

SAP PartnerEdge

Sell On Premise Specific Terms and Conditions

(ether with the Sell On Premise Schedule and all documents referenced therein Sell On Premise Model")

Article 1 Definitions and Interpretation

1. Definitions

“**Discount Letter**” with regard to this Sell On Premise Model means the “SAP PartnerEdge Sell On Premise – Discount Letter” for this Sell On Premise Model applicable to the country in which End User is located which current version as updated from time to time in line with the Change Provisions of this Agreement is / will be published on SAP’s partner-dedicated website or directly provided to Partner by SAP upon request.

“**End User Maintenance Agreement (EUMA)**” means the “SAP Delivered Support Agreement” which sets out the terms and conditions under which SAP provides support to End Users and which will be provided by SAP on a deal by deal basis.

“**Maintenance Services**” with regard to this Sell On Premise Model means SAP Delivered Support, VAR Delivered Support and VAR Delivered Support For Business One as further set out in **Error!**

Reference source not found. (Maintenance Services).

“**Price List**” with regard to this Sell On Premise Model means the “SAP List of Prices and Conditions (indirect sales)” consisting of the “SAP Pricing & Licensing Principles”, “SUR” and “SAP Price List for PartnerEdge Channel Partners” for this Sell On Premise Model applicable to the country in which End User is located which is published on SAP’s partner-dedicated website or directly provided to Partner by SAP.

“**Product Family**” means an SAP product family which may comprise one or several SAP software products or services as further set out in the applicable RSPI.

“**Program Requirements**” means certain minimum program entry requirements as well as ongoing program requirements to be fulfilled by Partner, some of which are general PartnerEdge requirements, some of which are specific for the “Sell Engagement” and some of which are specific for the different “On Premise” Product Families, including, without limitation, payment of the Program Fee(s), meeting certain minimum annual revenue requirements, upholding a Sell Authorization for at least one “On Premise” Product Family and other requirements as set out in detail in the PartnerEdge Program Guide and the RSPI.

“**SAP Delivered Support**” means SAP’s support offering to directly provide support to End Users subject to the terms and conditions set out in the EUMA.

“**SAP GTCs**” means then-current version of the document “STANDARD SOFTWARE LICENSE AND SUPPORT General Terms and Conditions as used by SAP for “On Premise Software” which are made available on www.sap.com/company/legal (however excluding the application of its data protection provisions, especially its Annex Data Protection as well as its Exhibit [TOM] and any provisions for support. The SAP GTCs may be updated by SAP from time to time in the sense of a programmatic change within the meaning of Article 12 (Changes to Terms) Nr.2 of Part 1 of the PartnerEdge GTCs. The version current at the time of the execution of the Sell On Premise Model is incorporated herein as Exhibit 1.

SAP PartnerEdge

Warunki dotyczące sprzedaży rozwiązań instalowanych lokalnie

(razem z Harmonogramem i powiązаныmi dokumentami, „Model sprzedaży rozwiązań instalowanych lokalnie”)

Artykuł 1 Definicje i interpretacja

1. Definicje

„**Porozumienie dotyczące rabatów**” oznacza, w odniesieniu do niniejszego Modelu sprzedaży rozwiązań instalowanych lokalnie, „Porozumienie dotyczące rabatów w ramach sprzedaży rozwiązań instalowanych lokalnie w programie SAP PartnerEdge”, które odnosi się do niniejszego Modelu sprzedaży rozwiązań instalowanych lokalnie dotyczącego kraju, w jakim znajduje się Użytkownik końcowy. Aktualna wersja tego Porozumienia okresowo zmienianego zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy dotyczącymi zmian jest/będzie opublikowana w przeznaczony dla partnerów witrynie SAP lub bezpośrednio przekazana Partnerowi na żądanie przez SAP.

„**Umowa serwisowa Użytkownika końcowego**” oznacza „Umowę dotyczącą Pomocy technicznej świadczonej przez SAP” określającą warunki, na mocy których SAP świadczy usługi pomocy technicznej na rzecz Użytkowników końcowych. Ta umowa będzie przekazywana przez SAP osobno dla każdej transakcji.

„**Usługi utrzymania**” oznaczają, w odniesieniu do niniejszego Modelu sprzedaży rozwiązań instalowanych lokalnie, Pomoc techniczną świadczoną przez SAP, Pomoc techniczną świadczoną przez sprzedawcę VAR oraz Pomoc techniczną świadczoną przez sprzedawcę VAR dla oprogramowania Business One zgodnie z dalszym określeniem w **Error! Reference source not found.** (Usługi utrzymania).

„**Cennik**” oznacza, w odniesieniu do niniejszego Modelu sprzedaży rozwiązań instalowanych lokalnie, opublikowaną w przeznaczony dla partnerów witrynie SAP lub bezpośrednio przekazaną Partnerowi na jego żądanie przez SAP „Listę cen i warunków SAP (sprzedaż pośrednia)” składającą się z „Cen i zasad licencjonowania SAP”, „Warunków SUR” oraz „Cennika SAP dla Partnerów handlowych w programie PartnerEdge” i odnoszącą się do niniejszego Modelu sprzedaży rozwiązań instalowanych lokalnie dotyczącego kraju, w którym znajduje się Użytkownik końcowy lub bezpośrednio przekazana Partnerowi przez SAP.

„**Rodzina Produktów**” oznacza rodzinę produktów SAP, która może składać się z jednego lub kilku elementów oprogramowania SAP bądź jednej lub kilku usług zgodnie z dalszym określeniem w Informacjach dotyczących programu dla danego regionu (RSPI).

„**Wymagania programowe**” oznaczają pewne minimalne wejściowe wymagania programowe oraz bieżące wymagania programowe, które muszą zostać spełnione przez Partnera — niektóre z nich to ogólne wymagania dotyczące programu PartnerEdge, wymagania specyficzne dla „Umowy sprzedaży” oraz wymagania specyficzne dla innych Rodziny produktów instalowanych lokalnie, w tym między innymi wymagania dotyczące dokonywania Płat za program, spełniania pewnych wymogów co do wysokości minimalnych rocznych dochodów, utrzymywania Upewnienia do sprzedaży produktów z co najmniej jednej Rodziny produktów instalowanych lokalnie oraz inne wymagania zgodnie ze szczegółowym określeniem w Przewodniku po programie PartnerEdge oraz w Informacjach dotyczących programu dla danego regionu (RSPI).

„**Pomoc techniczna świadczona przez SAP**” oznacza ofertę bezpośredniej pomocy technicznej SAP dla Użytkowników końcowych zgodną z warunkami określonymi w Umowie serwisowej Użytkownika końcowego.

„**Warunki ogólne SAP**” oznaczają warunki określone w aktualnych „Warunkach ogólnych STANDARDOWEJ UMOWY LICENCYJNO-SERWISOWEJ NA OPROGRAMOWANIE stosowanych przez SAP w odniesieniu do „Oprogramowania instalowanego lokalnie”, które są udostępnione na stronie www.sap.com/company/legal (Jednakże z wyłączeniem stosowania jej przepisów w zakresie ochrony danych, w szczególności jej załącznik ochrony danych, jak również jego Załącznik [TOM] i wszelkie przepisy dotyczące wsparcia. Ogólne Warunki SAP mogą być aktualizowane przez SAP od czasu do czasu w rozumieniu Artykułu 12 (Zmiana Warunków) Nr.2 Część 1 Ogólnych Warunków PartnerEdge. Aktualną wersję stanowi Załącznik 1.

“**Sell Authorization**” means the specific training and qualification requirements for the products included in an “On Premise” Product Family that Partner wants to resell as set out in detail in the PartnerEdge Program Guide and the applicable RSPI, to be fulfilled by Partner.

“**SUR**” means the then-current List of Prices and Conditions SAP Software and Support used by SAP which include additional or supplemental terms and conditions under which Software is licensed and which is made available on www.sap.com/company/legal. The SUR document is considered a Price List document in the meaning of Article 12 (Change to Terms) Nr. 1 in Part 1 of the SAP PartnerEdge GTCs.

“**VAR Delivered Support**” means the support that Partner can provide directly to End Users subject to the terms and conditions set out in the VAR Delivered Support Model which SAP and Partner can agree on by signing the VAR Delivered Support Schedule.

“**VAR Delivered Support For Business One**” means the support that Partner can provide directly to End Users for SAP Business One subject to the “Terms and Conditions for VAR Delivered Support for SAP Business One” which SAP and Partner can agree on by signing the Business One VAR Delivered Support Schedule

2. Any terms not defined in this Sell On Premise Model will have the meaning ascribed to them in any other part of the Agreement. (as defined in the Master Partner Agreement).

3. The headings in this Sell On Premise Model are for convenience only and are to be ignored in construing this Sell On Premise Model.

4. For clarification: Any reference in this Sell On Premise Model to a defined document is a reference to that defined document as amended, varied, novated or supplemented from time to time, in line with Part 1 Article 12 “Change to Terms” of the SAP PartnerEdge GTCs.

5. Where the context so admits, the singular includes the plural and vice versa.

6. Any defined document referenced in this SAP PartnerEdge Sell On Premise Model will be provided by SAP upon request.

Article 2 Engagement Model

1. Upon Partner meeting the Program Requirements for the first time and subject to Partner's compliance with all Program Requirements at all times during the term of this Sell On Premise Model, SAP hereby grants to Partner and Partner hereby accepts from SAP the right to:

- market and distribute those Software products for which Partner achieved and continues to uphold a successful Sell Authorization in its own name, at its own risk and for its own account; and
- position SAP Delivered Support for the Software purchased from SAP (excluding SAP Business One for which SAP Delivered Support is not available), if available for the respective Software product, and
- for the Software distributed under this Sell On Premise Model) market, sell and provide VAR Delivered Support subject to the respective authorization under the applicable SAP VAR Delivered Support Schedule and/or market, sell and provide VAR Delivered Support For Business One subject to the

„**Autoryzacja do sprzedaży**” oznacza określone wymagania w zakresie szkolenia i kwalifikacji, które Partner powinien spełnić, dotyczące produktów uwzględnionych w Rodzinie produktów instalowanych lokalnie i przeznaczonych przez Partnera do odsprzedaży zgodnie ze szczegółowym określeniem w Przewodniku po programie PartnerEdge oraz w odpowiednich Informacjach dotyczących programu dla danego regionu (RSPI).

„**Warunki SUR**” oznaczają aktualną Listę cen i warunków dotyczących oprogramowania i pomocy technicznej SAP stosowaną przez SAP, zawierającą dodatkowe lub uzupełniające warunki, na podstawie których dokonuje się licencjonowania Oprogramowania, i udostępnioną na stronie www.sap.com/company/legal. Dokument z Warunkami SUR uznaje się za dokument Cennika w rozumieniu postanowień Artykułu 12, Nr 1 Część 11 Warunków ogólnych programu SAP PartnerEdge dotyczących Zmiany warunków.

„**Pomoc techniczna świadczona przez sprzedawcę VAR**” oznacza pomoc techniczną, którą Partner może świadczyć bezpośrednio na rzecz Użytkowników końcowych, z zastrzeżeniem warunków określonych w Modelu Pomocy technicznej świadczonej przez sprzedawcę VAR, i na zapewnienie której SAP i Partner mogą wyrazić zgodę poprzez podpisanie Załącznika dotyczącego Pomocy technicznej świadczonej przez sprzedawcę VAR.

„**Pomoc techniczna świadczona przez sprzedawcę VAR dla oprogramowania Business One**” oznacza pomoc techniczną, którą Partner może świadczyć bezpośrednio na rzecz Użytkowników końcowych w odniesieniu do oprogramowania SAP Business One, z zastrzeżeniem „Warunków dotyczących Pomocy technicznej świadczonej przez sprzedawcę VAR dla oprogramowania SAP Business One” udostępnionych w niniejszym załączniku

2. Terminy pisane wielką literą niezdefiniowane w niniejszych warunkach Modelu sprzedaży rozwiązań instalowanych lokalnie mają znaczenie przypisane im w innych częściach Umowy (zgodnie z definicjami zawartymi w Umowie Ramowej)

3. Nagłówki w dokumentach są utworzone dla przejrzystości treści i nie mogą być używane do interpretowania ich treści.

4. Do celów wyjaśnienia: jakiegokolwiek odniesienie w niniejszych warunkach Modelu sprzedaży rozwiązań instalowanych lokalnie do zdefiniowanego dokumentu to odniesienie do tego dokumentu w brzmieniu zmienianym lub uzupełnianym okresowo zgodnie z Część 1 Artykuł. 12 „Zmiana warunków” Warunków ogólnych programu SAP PartnerEdge.

5. Jeśli kontekst na to pozwala, użycie liczby pojedynczej obejmuje użycie liczby mnogiej i odwrotnie.

6. SAP dostarczy na żądanie jakiegokolwiek zdefiniowany dokument wymieniony w niniejszych warunkach Modelu sprzedaży rozwiązań instalowanych lokalnie w programie SAP PartnerEdge.

Artykuł 2 Model umowy

1. Po spełnieniu przez Partnera po raz pierwszy Wymagań programowych i z zastrzeżeniem przestrzegania przez Partnera wszystkich Wymagań programowych w każdym momencie okresu obowiązywania niniejszego Modelu sprzedaży rozwiązań instalowanych lokalnie SAP niniejszym przyznaje Partnerowi, a Partner niniejszym przyjmuje od SAP prawo do:

- wprowadzania na rynek i dystrybuowania tego Oprogramowania, w przypadku którego Partner we własnym imieniu, na własne ryzyko i na własny rachunek uzyskał i nadal utrzymuje Autoryzację do sprzedaży;
- zapewniania Pomocy technicznej świadczonej przez SAP dla Oprogramowania zakupionego od SAP (z wyjątkiem oprogramowania SAP Business One, w przypadku którego Pomoc techniczna świadczona przez SAP nie jest dostępna), w zależności od dostępności dla odpowiedniego Oprogramowania; a także
- z zastrzeżeniem odpowiedniej autoryzacji na mocy odpowiedniego Załącznika dotyczącego Pomocy technicznej świadczonej przez sprzedawcę VAR/Załącznika dotyczącego oprogramowania Business One SAP: wprowadzenia na rynek, sprzedaży i zapewnienia Pomocy technicznej świadczonej przez sprzedawcę VAR i/lub Pomocy technicznej świadczonej przez sprzedawcę VAR dla oprogramowania Business One w

provisions set forth in the Business One VAR Delivered Support Schedule.

to End Users located in the Territory (as defined in the Sell On Premise Schedule / the VAR Delivered Support Schedule / Business One VAR Delivered Support Schedule).

2. Partner will use its best efforts to market and position SAP Delivered Support or to market, sell and provide VAR Delivered Support, if Partner is authorized to provide VAR Delivered Support, or VAR Delivered Support For Business One for the Software distributed under this Sell On Premise Model.

3. Partner is solely responsible for accurately and completely representing the Software and the Maintenance Services. Partner assumes all financial and legal liability for the quality, reliability and accuracy of all representations and warranties made by Partner, its employees, agents and consultants beyond what is contained in the Documentation. Partner will give the SAP Group and its licensors appropriate credit for the ownership of the Software, Documentation and other SAP Materials.

4. Partner must not deliver or recommend any software or other products that are incompatible with the Software.

5. Partner will be solely responsible for setting its own prices vis-à-vis the End User for the distribution of the Software.

Article 3 Specific Order Processes and Requirements

1. Partner and SAP will enter into End User specific Order Forms for the Software, covering the license and (where applicable and authorized) Maintenance services under the VAR Delivered Support model. To this respect, Partner will send its order for Software and (where applicable and authorized) Maintenance services from SAP from SAP using and filling out completely such forms and minimum order requirements as SAP may prescribe from time to time and must comply with any then-current order process for the specific Software product. Where applicable, Partner will use the electronic means provided by SAP for placing orders and for executing Order Forms.

2. With regard to each Software order for an End User, Partner must provide SAP with:

- the name and address of the End User for whom the Software was ordered;
- details of the Software ordered for the End User, including, without limitation, the product and country version as well as the number of users for each Software product;
- details of any SAP Delivered Support agreement concerning the specific End User;
- Partner's contact and billing information; and
- any other data required by SAP in any then-current order process for the specific Software, Maintenance Services or both.

3. SAP is free to accept the order and issue an Order Form offering to Partner. In particular, SAP reserves the right to decline the order if the Software is intended to be used on computers, operating and database management systems that SAP considers to be not suitable for use with the Software.

Article 4 Delivery of Software

1. SAP will deliver the Software as described in the Documentation and the Price List and will also provide the appropriate license keys. With regard to the features, quality and functionality of the Software the product description in the Documentation and the Price List is solely decisive. SAP does not own any additional features, quality or functionality. Partner can, in

odniesieniu do Oprogramowania dystrybuowanego w ramach niniejszego Modelu sprzedaży rozwiązań instalowanych lokalnie.

Użytkownikom końcowym znajdującym się w Obszarze (zgodnie z określeniem w Harmonogramie sprzedaży rozwiązań instalowanych lokalnie/Załączniku dotyczącym Pomocy technicznej świadczonej przez sprzedawcę VAR/Załączniku dotyczącym oprogramowania Business One VAR Delivered Support).

2. Partner dołoży wszelkich starań, aby wprowadzić na rynek i pozycjonować Pomoc techniczną świadczoną przez SAP lub wprowadzić na rynek, sprzedać i zapewnić Pomoc techniczną świadczoną przez sprzedawcę VAR, jeśli Partner jest upoważniony do zapewniania Pomocy technicznej świadczonej przez sprzedawcę VAR lub Pomocy technicznej świadczonej przez sprzedawcę VAR dla oprogramowania Business One w odniesieniu do Oprogramowania dystrybuowanego w ramach niniejszego Modelu sprzedaży rozwiązań instalowanych lokalnie.

3. Partner ponosi wyłączną odpowiedzialność za dokładność i kompletność oświadczeń dotyczących Oprogramowania i Usług utrzymania. Partner bierze na siebie całą odpowiedzialność finansową i prawną za jakość, rzetelność i dokładność wszelkich oświadczeń i gwarancji złożonych przez Partnera, jego pracowników, przedstawicieli oraz konsultantów, które wykraczają poza informacje zawarte w Dokumentacji. Partner w odpowiedni sposób zaznaczy informację o tym, że Oprogramowanie, Dokumentacja i inne Materiały SAP są własnością Grupy SAP i jej licencjodawców.

4. Partner nie może dostarczać ani polecać żadnego oprogramowania ani innych produktów, które nie są kompatybilne z Oprogramowaniem.

5. Partner ponosi wyłączną odpowiedzialność za ustalenie swoich własnych cen dla Użytkownika końcowego w odniesieniu do dystrybucji Oprogramowania.

Artykuł 3 Konkretny procesy i wymagania dotyczące zamówień

1. Partner i SAP podpiszą określone dla Użytkownika końcowego Formularze zamówienia Oprogramowania obejmujące licencję oraz (w stosownych przypadkach i w razie autoryzacji) Usługi utrzymania na podstawie modelu Pomocy technicznej świadczonej przez sprzedawcę VAR. W związku z tym Partner wyśle zamówienie na Oprogramowanie i (w stosownych przypadkach i w razie autoryzacji) Usługi utrzymania SAP, stosując i całkowicie wypełniając, przy zachowaniu minimalnych wymogów dotyczących zamówień, te formularze, których SAP może okresowo wymagać, a ponadto Partner musi przestrzegać aktualnej procedury obsługi zamówień w odniesieniu do konkretnego Oprogramowania. W stosownych przypadkach Partner wyraża zgodę na korzystanie z zapewnianych przez SAP elektronicznych metod składania zamówień i podpisywania Formularzy zamówienia.

2. W odniesieniu do każdego zamówienia Oprogramowania dla Użytkownika końcowego Partner musi podać SAP:

- nazwę i adres Użytkownika końcowego, dla którego zamówiono Oprogramowanie;
- szczegółowe informacje dotyczące Oprogramowania zamówionego dla danego Użytkownika końcowego, w tym między innymi informacje dotyczące wersji produktu i wersji krajowej oraz liczby użytkowników każdego rodzaju Oprogramowania;
- szczegółowe informacje na temat jakiegokolwiek odnoszącej się do konkretnego Użytkownika końcowego umowy dotyczącej Pomocy technicznej świadczonej przez SAP;
- informacje kontaktowe i rozliczeniowe Partnera; a także
- wszelkie inne dane wymagane przez SAP w związku z aktualną procedurą obsługi zamówień w odniesieniu do konkretnego Oprogramowania i/lub konkretnych Usług utrzymania.

3. SAP może bez ograniczeń przyjąć dane zamówienie i wydać Partnerowi Formularz zamówienia z ofertą. W szczególności SAP zastrzega sobie prawo do odrzucenia danego zamówienia, jeśli Oprogramowanie ma być użytkowane na komputerach, w systemach operacyjnych i systemach zarządzania bazami danych, które SAP uważa za nieodpowiednie do użytku w połączeniu z Oprogramowaniem.

Artykuł 4 Dostawa Oprogramowania

1. SAP dostarczy Oprogramowanie zgodnie z opisem w Dokumentacji i Cenniku, a także przekaze odpowiednie klucze licencyjne. W odniesieniu do jakości i zakresu funkcji Oprogramowania decydujące znaczenie ma wyłącznie opis produktu w Dokumentacji i Cenniku. SAP nie jest odpowiedzialna za żaden dodatkowy zakres funkcji ani dodatkową jakość. W szczególności Partner nie może domagać się zapewnienia żadnego dodatkowego zakresu funkcji ani

particular, not assert any additional feature, quality or functionality from any public statements, publications or advertisements by SAP except to the extent SAP has expressly confirmed such additional feature, quality or functionality in writing. Any representation, warranty, undertaking or guarantee regarding additional features, quality or functionality is effective only if expressly confirmed by SAP's management in writing.

2. After execution of an Order Form, SAP will deliver to Partner one copy of the relevant Software:

- a) on discs or other data media ("**Physical Shipment**"); or
- b) by making it available for download through the internet (usually on the SAP ServiceMarket Place (<http://service.sap.com/swdc>)) ("**Electronic Delivery**") or its successor website as published by SAP.

3. The relevant Software and Documentation will be deemed delivered (including but not limited for the purpose of fixed delivery dates or timely delivery) and the risk passes to Partner:

- a) in case of Physical Shipment, when the relevant disc or other data media is handed over to the freight carrier; or
- b) in case of Electronic Delivery, when SAP has made an electronic copy thereof available for download and has informed Partner accordingly

("Delivery").

4. Upon Partner's request or if stipulated in the Order Form, SAP may agree to provide Software and the appropriate license key directly to the relevant End User instead ("**End User Delivery**"). In case of End User Delivery, the provisions set out in this **Error! Reference source not found.** (Delivery of Software) will apply analogously; delivery to Partner will be deemed to occur upon Delivery to the End User.

5. SAP might be entitled to suspend the delivery of any or all SAP Products as well as applicable license keys to Partner or End User or both as further set out in this Sell On Premise Model as well as the PartnerEdge GTCs.

6. If Partner receives a new copy of the Software, Documentation and/or other SAP Materials that replaces previously provided Software, Documentation and/or other SAP Materials, Partner must distribute such newest copy provided and either destroy or upon SAP's request return previous copies.

7. Partner must not make the Software, Documentation and/or other SAP Materials available to the End User by any means other than by delivering the Software, Documentation and/or other SAP Materials as originally provided by SAP. Partner's right to pass on the Software, Documentation and/or other SAP Materials is subject to the provisions of this Agreement.

Article 5 Resale Software Fee

1. The general calculation basis for the Software is stipulated in the Price List and the applicable Discount Letter and will be specified in each Software order.

2. Partner will pay to SAP the fee for the Software ordered for any End User as set out in the corresponding Software Order Form.

3. In case of Physical Shipment, Partner will have to pay the costs of delivery and packaging.

4. In case of Electronic Delivery, SAP will make the relevant Software available for download at its own cost; Partner will bear the costs for downloading the Software and Documentation.

5. The fee for the Software ordered for an End User will be invoiced after Delivery of the relevant Software.

Article 6 Tax

1. Each Party will be responsible for the payment of its own taxes.

2. All taxes based on income that are imposed, or may be imposed, by any federal, state or local government entities for payments received under or in connection with any part of this

żadnej dodatkowej jakości na podstawie jakichkolwiek oświadczeń, publikacji lub reklam ze strony SAP z wyjątkiem zakresu, w jakim SAP wyraźnie potwierdziła na piśmie taki dodatkowy zakres funkcji lub dodatkową jakość. Wszelkie oświadczenia, gwarancje lub zobowiązania dotyczące dodatkowego zakresu funkcji lub dodatkowej jakości będą skuteczne tylko wtedy, gdy zostaną wyraźnie potwierdzone na piśmie przez kierownictwo SAP.

2. Po podpisaniu Formularza zamówienia SAP dostarczy Partnerowi jedną kopię odpowiedniego Oprogramowania:

- a) na dyskach lub innych nośnikach danych ("**Wysyłka fizyczna**") lub
- b) udostępniając je do pobrania przez Internet — zwykle w witrynie SAP Service Marketplace (<http://service.sap.com/swdc>) ("**Dostawa elektroniczna**") lub innej opublikowanej po niej witrynie zamieszczonej przez SAP.

3. Odpowiednie Oprogramowanie i Dokumentacja zostaną uznane za dostarczone (w tym między innymi do celów ustalonych dat dostawy lub terminowej dostawy), a ryzyko przejdzie na Partnera, gdy:

- a) w przypadku Wysyłki fizycznej odpowiedni dysk lub inny nośnik danych zostaną przekazane przewoźnikowi lub
- b) w przypadku Dostawy elektronicznej SAP utworzyła dostępną do pobrania elektroniczną kopię Oprogramowania i Dokumentacji oraz w odpowiedni sposób powiadomiła o tym Partnera

("Dostawa").

4. Zamiast tego, na żądanie Partnera lub jeśli zostało to określone w Formularzu zamówienia, SAP może wyrazić zgodę na dostarczenie Oprogramowania i odpowiedniego klucza licencyjnego bezpośrednio odpowiedniemu Użytkownikowi końcowemu ("**Dostawa do Użytkownika końcowego**"). W przypadku Dostawy do Użytkownika końcowego postanowienia określone w niniejszym **Error! Reference source not found.** (Dostawa Oprogramowania) będą obowiązywać w analogiczny sposób — dostawa do Partnera zostanie uznana za zrealizowaną po dokonaniu Dostawy do Użytkownika końcowego.

5. SAP może być uprawniona do wstrzymania przeznaczonej dla Partnera i/lub Użytkownika końcowego dostawy niektórych lub wszystkich Produktów SAP oraz odpowiednich kluczy licencyjnych zgodnie z dalszym określeniem w niniejszym Modelu sprzedaży rozwiązań instalowanych lokalnie i Warunkach ogólnych programu PartnerEdge.

6. Jeśli Partner otrzyma nową kopię Oprogramowania, Dokumentacji i/lub innych Materiałów SAP zastępującą uprzednio dostarczone Oprogramowanie, Dokumentację i/lub inne Materiały SAP, Partner musi dokonać dystrybucji takiej najnowszej dostarczonej kopii i albo zniszczyć poprzednie kopie, albo zwrócić je SAP na jej żądanie.

7. Partner nie może udostępniać Oprogramowania, Dokumentacji ani innych Materiałów SAP Użytkownikowi końcowemu w żaden inny sposób niż poprzez dostarczenie Oprogramowania, Dokumentacji i/lub innych Materiałów SAP pierwotnie dostarczonych przez SAP. Prawo Partnera do przekazania Oprogramowania, Dokumentacji i/lub innych Materiałów SAP podlega postanowieniom niniejszej Umowy.

Artykuł 5 Opłata z tytułu odsprzedaży Oprogramowania

1. Ogólna podstawa obliczeniowa w odniesieniu do Oprogramowania jest przewidziana w Cenniku oraz odpowiednim Porozumieniu dotyczącym rabatów i zostanie określona w każdym zamówieniu Oprogramowania.

2. Partner uiszcza na rzecz SAP opłatę za Oprogramowanie zamówione dla jakiegokolwiek Użytkownika końcowego zgodnie z określeniem w odpowiednim zamówieniu Oprogramowania.

3. W przypadku Wysyłki fizycznej Partner będzie musiał pokryć koszty dostawy i opakowania.

4. W przypadku Dostawy elektronicznej SAP na własny koszt udostępni odpowiednie Oprogramowanie do pobrania, natomiast Partner poniesie koszty pobrania Oprogramowania i Dokumentacji.

5. Opłata za Oprogramowanie zamówione dla Użytkownika końcowego zostanie zafakturowana po dostarczeniu odpowiedniego Oprogramowania.

Artykuł 6 Podatek

1. Każda ze stron odpowiada za zapłatę własnych podatków.

2. Wszystkie podatki od dochodów, które są nakładane lub mogą zostać nałożone przez jakiegokolwiek federalne, stanowe lub lokalne podmioty rządowe

Agreement will be borne by the recipient of the payment ("**Recipient**").

3. If the Party making such payments ("**Payer**") is required by law to withhold income or corporation tax or a similar tax ("**Withholding Tax**") from any gross payment to the Recipient under or in connection with any part of this Agreement, Payer will be entitled to withhold or deduct such tax from the gross amount to be paid if and to the extent that the Recipient may offset the withholding income and corporate tax liabilities according to the law the country of residence of the Recipient against its income or corporate tax liabilities. However, Payer must use all endeavours to reduce any such withholding payable to the lowest possible rate subject to compliance with all applicable laws and double taxation treaties. Recipient will cooperate with Payer to the extent that is necessary to apply for such reduction, especially by, but not limited to, providing necessary forms to Payer or the relevant tax authority. Otherwise, Payer is entitled to withhold tax at standard rates according to the relevant laws. The Payer will in the case of any withholding of any Withholding Tax provide to the Recipient a receipt from the relevant tax authority to which such Withholding Tax has been paid. In case the Recipient under or in connection with any part of this Agreement is not entitled to offset the withholding income and corporate tax liability according to the law of the country of residence, Recipient and Payer will mutually agree in writing whether the Payer will be entitled to withhold taxes on account of the Recipient from the contractually agreed payments. The fact that such offset is not possible (or not possible in a specific year) must be notified by Recipient to the Payer.

4. All other taxes or charges of any kind (including but not limited to, customs duties, tariffs, excise, gross receipts, sales and use and value added tax) except income tax or corporation tax (or similar taxes) will be borne by the Payer. Partner must communicate to SAP its VAT identification number(s) attributed by the country where Partner has established its business. SAP shall consider the Software distributed or provided under or in connection with this Agreement to be for Partner's business operations and provided to the location(s) of the Partner in accordance with the provided VAT identification number(s). If any such tax or duty has to be withheld or deducted from any payment under or in connection with any part of this Agreement, Payer must increase payment under or in connection with any part of this Agreement by such amount to ensure that after such withholding or deduction, Recipient has received an amount equal to the payment otherwise required. Any applicable direct pay permits or valid tax-exempt certificates must be provided to SAP prior to the execution of the Sell On Premise Schedule.

Article 7 Protection of rights

On basis of this Sell On Premise Model Partner is not entitled to:

- a) Use the Software (except as necessary to perform VAR Delivered Support and/or VAR Delivered Support for Business One);
- b) make any Modifications, Add-Ons or other derivative work to the Software; and
- c) copy or otherwise reproduce temporarily or permanently in whole or in part the Software, not even for back-up purposes.

Article 8 License

Use rights for the Software that Partner orders from SAP for a specific End User will be granted by Partner to End User on the basis of an individual license agreement entered into between Partner and End User (Order Forms), as further described in this

Error! Reference source not found.

Partner must comply with the following:

- a) SAP sells the Software to Partner for a specific End User subject to the then current SAP GTCs and SUR and Partner

z tytułu płatności uzyskanych na mocy którejkolwiek części niniejszej Umowy lub w związku z nią, będą uiszczane przez odbiorcę płatności („**Odbiorca**").

3. Jeżeli Strona wnosząca takie opłaty („**Płatnik**") jest prawnie zobowiązana do potrącenia podatku dochodowego od osób fizycznych lub podatku dochodowego od osób prawnych bądź podobnego podatku („**Podatek u źródła**") od płatności brutto na rzecz Odbiorcy wynikającej z dowolnej części niniejszej Umowy lub w związku z nią, wówczas Płatnik będzie upoważniony do potrącenia lub odliczenia takiego podatku od należnej kwoty brutto, jeżeli i w zakresie, w jakim Odbiorca może odliczyć zobowiązania z tytułu podatku dochodowego od osób fizycznych u źródła lub podatku dochodowego od osób prawnych u źródła zgodnie z prawem obowiązującym w kraju zamieszkania Odbiorcy na poczet zobowiązań z tytułu podatku dochodowego od osób fizycznych lub podatku dochodowego od osób prawnych. Płatnik dołoży jednak wszelkich starań, żeby zmniejszyć takie potrącenie do najniższej możliwej stawki zgodnie z obowiązującymi przepisami oraz umowami międzynarodowymi o unikaniu podwójnego opodatkowania. Odbiorca będzie odpowiedzialny za współpracę z Płatnikiem w zakresie, w jakim jest to konieczne w celu złożenia wniosku o takie odliczenie, w szczególności dostarczając niezbędne formularze Płatnikowi lub odpowiednim organom podatkowym. W innym razie Płatnik jest upoważniony do potrącenia podatku według standardowych stawek zgodnie ze stosownymi przepisami. Płatnik, w przypadku zatrzymania Podatku u źródła, dostarczy Odbiorcy pokwitowanie od właściwych organów podatkowych, na rzecz których taki Podatek u źródła został wpłacony. Jeżeli na mocy jakiegokolwiek części niniejszej Umowy lub w związku z nią Odbiorca nie jest upoważniony do odliczenia potrącanych zobowiązań z tytułu podatku dochodowego od osób fizycznych lub podatku dochodowego od osób prawnych zgodnie z prawem obowiązującym w kraju jego zamieszkania, wówczas Odbiorca oraz Płatnik wspólnie uzgodnią na piśmie, czy Płatnik będzie upoważniony do potrącenia podatków na rzecz Odbiorcy od uzgodnionych w umowie płatności. Odbiorca poinformuje Płatnika o takim braku możliwości potrącenia podatku (lub braku takiej możliwości w określonym roku).

4. Wszelkie inne podatki oraz opłaty wszelkiego rodzaju (w tym między innymi opłaty celne, taryfy, akcyzy, podatek od przychodów brutto, od sprzedaży, z tytułu użytkowania oraz od towarów i usług) z wyjątkiem podatku dochodowego od osób fizycznych lub podatku dochodowego od osób prawnych (lub podobnych podatków) będą ponoszone przez Płatnika. Partner jest zobowiązany przekazać SAP numery identyfikacji podatkowej VAT lub nadane przez kraj, w którym Partner zarejestrował działalność gospodarczą. SAP będzie traktować Oprogramowanie dystrybuowane lub dostarczane na mocy niniejszej Umowy lub w związku z nią jako Oprogramowanie zapewniane na potrzeby działalności biznesowej Partnera i dostarczane do miejsc Partnera zgodnie z podanymi numerami identyfikacji podatkowej VAT. Jeśli jakkolwiek taki podatek lub opłata celna muszą zostać potrącone z płatności wynikającej z jakiegokolwiek części niniejszej Umowy lub w związku z nią lub od niej odliczone, Płatnik będzie zobowiązany ponieść zapłatę wynikającą z jakiegokolwiek części niniejszej Umowy lub w związku z nią powiększoną o taką kwotę i upewnić się, że po takim potrąceniu lub odliczeniu Odbiorca otrzyma kwotę równą wymaganej płatności. Wszelkie stosowne zezwolenia na uiszczanie podatku bezpośrednio organom podatkowym lub ważne zaświadczenia o zwolnieniu z podatków należy dostarczyć SAP przed podpisaniem Harmonogramu sprzedaży rozwiązań instalowanych lokalnie.

Artykuł 7 Ochrona praw

W oparciu o niniejszy Model sprzedaży rozwiązań instalowanych lokalnie Partner nie jest uprawniony do:

- a) korzystania z Oprogramowania (z wyjątkiem sytuacji, gdy jest to konieczne do zapewnienia Pomocy technicznej świadczonej przez sprzedawcę VAR);
- b) wprowadzania do Oprogramowania żadnych Modyfikacji, Dodatków Add-on ani innych dzieł pochodnych; a także
- c) kopiowania Oprogramowania ani tymczasowego lub trwałego odtwarzania go w inny sposób w całości lub w części nawet do celów tworzenia kopii zapasowych.

Artykuł 8 Licencja

Prawa do korzystania z Oprogramowania, które Partner zamawia w SAP dla konkretnego Użytkownika końcowego, zostaną przyznane Użytkownikowi końcowemu przez Partnera na podstawie odrębnej umowy licencyjnej zawartej między Partnerem a Użytkownikiem końcowym (Formularze zamówienia) zgodnie z dalszym opisem w niniejszym **Error! Reference source not found.**

Partner musi przestrzegać następujących postanowień:

- a) SAP sprzedaje Partnerowi Oprogramowanie dla konkretnego Użytkownika końcowego z zastrzeżeniem aktualnych Warunków ogólnych SAP i

must grant Use rights for the Software to an End User that are not less protective for SAP than the ones set out in the then current SAP GTCs and SUR (“**Indirect License**”) in consideration of the stipulations in this document (i.e. Sell On Premise Model), in particular this **Error! Reference source not found.** Each Indirect License must especially, without limitation, include the provisions of the then-current SUR and the provisions of the then-current SAP GTC on the following matters. The SAP GTC current at the time of the execution of this Sell On Premise Model are attached hereto as Schedule 1

- i. DELIVERY, MATTER TO BE DELIVERED, LICENSE GRANT, IP RIGHTS, END OF LICENSE End User may only be granted a non-exclusive, perpetual (except for subscription based licenses) license to Use the Software, Documentation, and other SAP Materials at specified site(s) within the Territory (as defined in the Sell On Premise Schedule) to run End User’s and its Affiliates (as further defined and described in the SAP GTCs) internal business operations (including customer back-up and passive disaster recovery) and to provide internal training and testing for such internal business operations, all as further described in the SAP GTCs. End User shall not: (i) use the SAP Materials to provide services to third parties (e.g., business process outsourcing, service bureau applications training) other than to Affiliates (subject to the terms set out in the SAP GTCs); (ii) lease, loan, resell, sublicense or otherwise distribute the SAP Materials, other than distribution to Affiliates (subject to the terms set out in the SAP GTCs); (iii) distribute or publish keycode(s); (iv) make any Use of or perform any acts with respect to the SAP Materials other than as expressly permitted in accordance with this **Error! Reference source not found.** no. **Error! Reference source not found.****Error! Reference source not found.**; (v) use Software components other than those specifically identified in the Software Order Form agreed between SAP and Partner for the relevant End User, even if it is also technically possible for End User to access other Software components or (vi) transfer Software to third parties except as stated in the SAP GTCs.;
- ii. *intentionally left blank*
- iii. **RESERVATION OF RIGHTS.** End User must accept that the SAP Materials and SAP’s Confidential Information and all title, rights and interest, especially, without limitation, any Intellectual Property Rights embodied therein are the sole and exclusive property of the SAP Group or their licensors, subject to any rights, title or interest expressly granted to End User as set out in this **Error! Reference source not found.** no. **Error! Reference source not found.****Error! Reference source not found.** and the provisions concerning Modifications/Add-ons in the SAP GTCs. Except for the rights set forth in this **Error! Reference source not found.** no. **Error! Reference source not found.****Error! Reference source not found.** and the provisions concerning Modifications/Add-ons in the SAP GTCs, End User is not permitted to modify, create Add-Ons or otherwise make derivative works of the Software or other SAP Materials;
- iv. *intentionally left blank*

Warunków SUR, a Partner musi przyznać Użytkownikowi końcowemu Prawa do korzystania z Oprogramowania, które zapewniają SAP ochronę nie mniejszą niż prawa określone w aktualnych Warunkach ogólnych SAP i Warunkach SUR („**Licencja pośrednia**”) w związku z warunkami niniejszego dokumentu (tzn. Modelu sprzedaży rozwiązań instalowanych lokalnie), a w szczególności niniejszego **Error! Reference source not found.** Każda Licencja pośrednia musi w szczególności zawierać między innymi postanowienia aktualnych Warunków SUR oraz następujące postanowienia aktualnych Warunków ogólnych SAP dotyczące poniższych zagadnień, Warunki ogólne SAP stanowią Załącznik nr 1

- i. DOSTAWA, MATERIAŁY DO DOSTARCZENIA, UDZIELENIE LICENCJI, PRAWA WŁASNOŚCI INTELEKTUALNEJ, ZAKOŃCZENIE OBOWIĄZYWANIA LICENCJI Użytkownikowi końcowemu można udzielić jedynie niewyłącznej i bezterminowej licencji (z wyjątkiem licencji subskrypcyjnych) na Użytkowanie Oprogramowania, Dokumentacji oraz innych Materiałów SAP w wyszczególnionych lokalizacjach na Obszarze (zgodnie z określeniem w Harmonogramie sprzedaży rozwiązań instalowanych lokalnie) w celu prowadzenia wewnętrznych operacji biznesowych (w tym tworzenia kopii zapasowych danych klienta oraz biernego odtwarzania po awarii) Użytkownika końcowego i jego Podmiotów powiązanych (zgodnie z dalszym określeniem i opisem w Warunkach ogólnych SAP) oraz przeprowadzania wewnętrznych szkoleń i testowania do celów wyżej wymienionych wewnętrznych operacji biznesowych, zgodnie z dalszym opisem w Warunkach ogólnych SAP. Użytkownik końcowy nie może: (i) użytkować Materiałów SAP w celu świadczenia usług osobom trzecim (np. outsourcing procesów biznesowych, aplikacje biura obsługi lub szkolenia) innym niż Podmioty powiązane (z zastrzeżeniem postanowień określonych w Warunkach ogólnych SAP); (ii) udzielać sublicencji na Materiały SAP ani oddawać w leasing, wynajmować, odsprzedawać lub dystrybuować w inny sposób Materiałów SAP, poza dystrybucją na rzecz Podmiotów powiązanych (z zastrzeżeniem postanowień określonych w Warunkach ogólnych SAP); (iii) dystrybuować ani publikować kodów aktywacyjnych; (iv) wykorzystywać Materiałów SAP innych niż wyraźnie dozwolone zgodnie z niniejszym **Error! Reference source not found.**, punkt **Error! Reference source not found.****Error! Reference source not found.** lub dokonywać jakichkolwiek czynności w odniesieniu do nich; (v) użytkować składników Oprogramowania innych niż szczegółowo wskazane w zamówieniu Oprogramowania i zaakceptowanym przez SAP i Partnera dla odpowiedniego Użytkownika końcowego, nawet jeśli uzyskanie dostępu do innych składników Oprogramowania jest dla Użytkownika końcowego możliwe pod względem technicznym ani (vi) przekazywać Oprogramowania osobom trzecim z wyjątkiem sytuacji określonych w Warunkach ogólnych SAP.
- ii. *celowo pozostawiono puste*
- iii. **Zastrzeżenie praw.** Użytkownik końcowy musi zaakceptować to, że Materiały SAP oraz Informacje poufne SAP i wszystkie tytuły, prawa i udziały, zwłaszcza między innymi jakiegokolwiek Prawa własności intelektualnej z nimi związane, są jedyną i wyłączną własnością Grupy SAP lub jej licencjodawców, z zastrzeżeniem praw, tytułów lub udziałów wyraźnie udzielonych Użytkownikowi końcowemu zgodnie z określeniem w niniejszym **Error! Reference source not found.**, punkt **Error! Reference source not found.****Error! Reference source not found.**, podpunkt **Error! Reference source not found.** oraz w postanowieniach Warunków ogólnych SAP dotyczącej Modyfikacji/Dodatków Add-on. Z wyjątkiem praw wymienionych w niniejszym **Error! Reference source not found.**, punkt **Error! Reference source not found.****Error! Reference source not found.**, podpunkt **Error! Reference source not found.** oraz w postanowieniach Warunków ogólnych SAP dotyczącej Modyfikacji/Dodatków Add-on Użytkownik końcowy nie może modyfikować Oprogramowania ani innych Materiałów SAP ani w inny sposób wykonywać prac pochodnych na podstawie Oprogramowania lub innych Materiałów SAP.
- iv. *celowo pozostawiono puste*

- v. CONFIDENTIALITY. End User must treat SAP's Confidential Information in a manner that is at least as protective to SAP as the rights and restrictions set forth in this Agreement; and
 - vi. SYSTEM AUDIT AND MEASUREMENT / ADDITIONAL LICENSES End User must agree to permit SAP to directly audit (at least once annually and in accordance with SAP standard procedures as described in the SAP GTCs, which may include on-site and/or remote audit) the usage of the Software and other SAP Materials. In case the consent of the End User is required Partner ensures that such consent has been granted by the End User.
- b) Partner must use its best endeavors to shield all members of the SAP Group from any liability arising out of or in connection with an Indirect License. Furthermore, Partner must include express provisions in each Indirect License agreement to ensure that any claim relating out of or in connection with an Indirect License will be brought against the Partner and not a member of the SAP Group unless such claim exists by virtue of compelling law.
 - c) Partner must ensure that all Software ordered for an End User is captured under a valid Indirect License with such End User.
 - d) To this extent Partner must – in particular – ensure that:
 - i. each End User executes an Indirect License before ordering Software from a Partner; and
 - ii. the person signing an Indirect License is duly authorized to represent and has the full legal capacity to legally bind the End User.
 - e) Partner must ensure that each Indirect License is legal, valid, binding and enforceable and that the obligations assumed by the Parties thereunder constitute legal, valid, binding and enforceable obligations.
 - f) Partner must inform each End User that SAP will not accept the corresponding Software order for such End User and will, thus, neither deliver any Software nor the applicable license keys if SAP has not received from the Partner the confirmation that an Indirect License was duly signed by the End User for the Software ordered.
 - g) Upon SAP's request, Partner must provide a copy of the signed Indirect License agreement to SAP (whereby blackening any references to commercial terms, especially prices). Partner must ensure that End User has given its consent for SAP to review each Indirect License.
 - h) Partner bears all consequences and costs resulting from breach of its duties set forth in the Agreement, especially if Partner did not conclude an Indirect License, if the terms of an Indirect License are less protective than the ones set out in the then current SAP GTCs or the then-current SUR, if an Indirect License is not legal, valid, binding or enforceable or if the obligations assumed by the Parties thereunder do not constitute legal, valid, binding and enforceable obligations. Partner must inform SAP immediately if Partner or an End User terminated an Indirect License as well as about the reasons for such termination.
- v. Informacje poufne. Użytkownik końcowy musi traktować Informacje poufne SAP w sposób zapewniający SAP co najmniej taki sam poziom ochrony, jaki zapewniają prawa i ograniczenia określone w niniejszej Umowie.
 - vi. AUDYT I POMIAR SYSTEMU/DODATKOWE LICENCJE Użytkownik końcowy musi wyrazić zgodę na udzielenie SAP zezwolenia na przeprowadzenie bezpośredniego audytu użytkownika Oprogramowania oraz innych Materiałów SAP (co najmniej raz w roku i zgodnie ze standardowymi procedurami SAP według opisu w Warunkach ogólnych SAP; taki audyt może obejmować audyt na miejscu i/lub zdalny). Jeśli będzie wymagana zgoda Użytkownika końcowego, Partner zapewni, że zostanie ona udzielona przez Użytkownika końcowego.
- b) Partner musi dołożyć wszelkich starań w celu ochrony wszystkich spółek Grupy SAP przed jakąkolwiek odpowiedzialnością wynikającą z Licencji pośredniej lub z nią związaną. Ponadto w każdej umowie Licencji pośredniej Partner musi uwzględnić wyraźne postanowienia w celu zapewnienia, że jakiegokolwiek roszczenie wynikające z Licencji pośredniej lub z nią związane zostanie wniesione przeciwko Partnerowi, a nie przeciwko spółce Grupy SAP, o ile takie roszczenie ma podstawę prawną.
 - c) Partner musi zapewnić, że całe Oprogramowanie zamówione przez Użytkownika końcowego zostanie objęte ważną Licencją pośrednią przyznaną takiemu Użytkownikowi końcowemu.
 - d) W takim zakresie Partner musi w szczególności zapewnić, że:
 - i. przed zamówieniem Oprogramowania od Partnera każdy Użytkownik końcowy podpisze Licencję pośrednią; a także że
 - ii. osoba podpisująca Licencję pośrednią jest należycie umocowana jako przedstawiciel i ma pełną zdolność prawną do dokonania ważnej czynności prawnej z Użytkownikiem końcowym.
 - e) Partner musi zapewnić, że każda Licencja pośrednia jest zgodna z prawem, ważna, wiążąca i wykonalna oraz że zobowiązania przyjęte przez Strony na mocy tej Licencji pośredniej są zgodne z prawem, ważne, wiążące i wykonalne.
 - f) Partner musi poinformować każdego Użytkownika końcowego o tym, że jeśli SAP nie otrzyma od Partnera potwierdzenia o należytnym podpisaniu Licencji pośredniej przez Użytkownika końcowego w odniesieniu do zamówionego Oprogramowania, SAP nie przyjmie odpowiedniego Oprogramowania i w związku z tym nie dostarczy żadnego Oprogramowania ani odpowiednich kluczy licencyjnych.
 - g) Na żądanie SAP Partner musi dostarczyć SAP kopię podpisanej umowy Licencji pośredniej (przyciemniając wszelkie odniesienia do warunków handlowych, a zwłaszcza cen). Partner musi zapewnić, że Użytkownik końcowy udzielił SAP zgody na dokonanie przeglądu każdej Licencji pośredniej.
 - h) Partner ponosi wszelkie konsekwencje i koszty wynikające z naruszenia swoich obowiązków określonych w Umowie, zwłaszcza wtedy, gdy Partner nie zawarł umowy Licencji pośredniej, gdy warunki Licencji pośredniej zapewniały mniejszą ochronę niż postanowienia określone w Warunkach ogólnych SAP lub aktualnych Warunkach SUR, gdy Licencja pośrednia nie jest zgodna z prawem, ważna, wiążąca i wykonalna, lub zobowiązania przyjęte przez Strony na mocy tej Licencji pośredniej nie są zgodne z prawem, ważne, wiążące i wykonalne. Partner musi niezwłocznie poinformować SAP, jeśli Partner lub Użytkownik końcowy wypowiedzieli warunki Licencji pośredniej, a także o powodach takiego wypowiedzenia.

Article 9 Maintenance Services

1. SAP Delivered Support
 - a) If an End User wants to order SAP Delivered Support and provided SAP offers SAP Delivered Support for the relevant Software products, the End User will need to conclude a EUMA directly with SAP.
 - b) Partner must inform the End User that:
 - i. SAP will not deliver any SAP Delivered Support until SAP received End User's duly signed EUMA; and
 - ii. SAP has the right not to provide SAP Delivered Support as long as any of the adverse conditions as set out in this **Error! Reference source not found.** (Maintenance

Artykuł 9 Usługi utrzymania

1. Pomoc techniczna świadczona przez SAP
 - a) Jeśli Użytkownik końcowy wyraża chęć zamówienia Pomocy technicznej świadczonej przez SAP i jeśli SAP oferuje tę usługę w odniesieniu do odpowiedniego Oprogramowania, Użytkownik końcowy będzie musiał zawrzeć Umowę serwisową Użytkownika końcowego bezpośrednio z SAP.
 - b) Partner musi poinformować Użytkownika końcowego o tym, że:
 - i. SAP nie będzie zapewniać Pomocy technicznej świadczonej przez SAP, dopóki nie otrzyma od Użytkownika końcowego należytnie podpisaną Umowę serwisową Użytkownika końcowego; a także że
 - ii. SAP ma prawo do tego, żeby nie zapewniać Pomocy technicznej świadczonej przez SAP, dopóki będzie występować którykolwiek z niekorzystnych warunków określonych w niniejszym **Error!**

Services) no. **Error! Reference source not found.** to **Error! Reference source not found.** is present.

Reference source not found. (Usługi utrzymania), punkty **Error! Reference source not found.** i **Error! Reference source not found.**

- c) Partner must ensure that the person signing the EUMA is duly authorized to represent and has the full legal capacity to legally bind the End User.
- d) When Partner submits a Software order, Partner must also submit a copy of the EUMA signed by the End User for whom the Software is ordered if the relevant End User wants to order SAP Delivered Support. SAP will provide the means to attach, upload or otherwise submit a signed copy of the EUMA together with the Software order in the order process. If required in the country of the relevant End User, SAP will provide an address to which an originally signed copy of the EUMA by the End User must be sent.
- e) Partner is prohibited from making any changes to the EUMA but may have to insert certain additionally required information into the EUMA. Partner must further ensure that End User does not change the EUMA.
- f) If the relevant End User has not duly signed the EUMA or if the content of the EUMA was unduly changed or is incomplete, SAP will not accept the corresponding SAP Delivered Support order for such End User and will, thus, not provide SAP Delivered Support. Partner bears all consequences and costs resulting from breach of its duties set forth in the Agreement, especially if the EUMA was unduly changed or is incomplete.

2. VAR Delivered Support

- a) VAR Delivered Support. If Partner wants to provide VAR Delivered Support, the Parties will, as a first step, have to agree on and sign the VAR Delivered Support Schedule which refers to the VAR Delivered Support Model. Further requirements for the provision of VAR Delivered Support are set out in the VAR Delivered Support Model.
- b) VAR Delivered Support for SAP Business One. Every Partner authorized to market and distribute SAP Business One is authorized to market, sell and provide support to End Users located in the Territory (as defined in the Sell On Premise Schedule) for the SAP Business One products sold hereunder by Partner subject to the provisions of the SAP PartnerEdge Business One VAR Delivered Support Schedule as agreed between the Parties. SAP Delivered Support is not available for SAP Business One. VAR Delivered Support For Business One is the sole support delivery model for SAP Business One.

- c) Partner musi zapewnić, że osoba podpisująca Umowę serwisową Użytkownika końcowego jest należycie umocowana jako przedstawiciel i ma pełną zdolność prawną do dokonania ważnej czynności prawnej z Użytkownikiem końcowym.
- d) Przesyłając zamówienie Oprogramowania, Partner musi również przesłać kopię Umowy serwisowej Użytkownika końcowego podpisaną przez Użytkownika końcowego, dla którego dane Oprogramowanie jest zamawiane, jeśli odpowiedni Użytkownik końcowy wyraża chęć zamówienia Pomocy technicznej świadczonej przez SAP. SAP zapewni środki umożliwiające załączenie, załadowanie lub przesłanie w inny sposób w ramach procesu obsługi zamówienia podpisanej kopii Umowy serwisowej Użytkownika końcowego wraz z zamówieniem Oprogramowania. Jeśli będzie to wymagane w kraju odpowiedniego Użytkownika końcowego, SAP poda adres, na który należy wysłać pierwotnie podpisaną przez Użytkownika końcowego kopię Umowy serwisowej Użytkownika końcowego.
- e) Partnerowi nie wolno dokonywać żadnych zmian w Umowie serwisowej Użytkownika końcowego, ale być może będzie musiał wprowadzić do niej pewne dodatkowo wymagane informacje. Ponadto Partner musi zapewnić, że Użytkownik końcowy nie zmieni Umowy serwisowej Użytkownika końcowego.
- f) Jeśli odpowiedni Użytkownik końcowy nie podpisał w należyty sposób Umowy serwisowej Użytkownika końcowego lub jeśli treść Umowy serwisowej Użytkownika końcowego została w niewłaściwy sposób zmieniona bądź jest niekompletna, SAP nie przyjmie odpowiedniego zamówienia na Pomoc techniczną świadczoną przez SAP dla takiego Użytkownika końcowego, i w związku z tym nie będzie zapewniał Pomocy technicznej świadczonej przez SAP. Partner ponosi wszystkie konsekwencje i koszty wynikające z naruszenia swoich obowiązków określonych w Umowie, zwłaszcza gdy Umowa serwisowa Użytkownika końcowego została w niewłaściwy sposób zmieniona lub jest niekompletna.

2. Pomoc techniczna świadczona przez sprzedawcę VAR

- a) Pomoc techniczna świadczona przez sprzedawcę VAR. Jeśli Partner wyraża chęć zapewniania Pomocy technicznej świadczonej przez sprzedawcę VAR, Strony będą musiały najpierw uzgodnić i podpisać Załącznik dotyczący Pomocy technicznej świadczonej przez sprzedawcę VAR odnoszący się do Modelu Pomocy technicznej świadczonej przez sprzedawcę VAR. Dalsze wymagania dotyczące zapewniania Pomocy technicznej świadczonej przez sprzedawcę VAR określono w Modelu Pomocy technicznej świadczonej przez sprzedawcę VAR.
- b) Pomoc techniczna świadczona przez sprzedawcę VAR dla oprogramowania SAP Business One. Każdy Partner upoważniony do wprowadzania na rynek i dystrybuowania oprogramowania SAP Business One zostaje niniejszym upoważniony do wprowadzania na rynek, sprzedaży i zapewniania pomocy technicznej na rzecz Użytkowników końcowych znajdujących się w Obszarze (zgodnie z określeniem w Harmonogramie sprzedaży rozwiązań instalowanych lokalnie) w odniesieniu do elementów oprogramowania SAP Business One sprzedawanych przez Partnera na mocy niniejszego dokumentu, z zastrzeżeniem postanowień „SAP PartnerEdge Business One VAR Delivered Support Schedule” uzgodnionych pomiędzy Stronami. Pomoc techniczna świadczona przez SAP nie jest dostępna dla oprogramowania SAP Business One. Wyłącznym modelem świadczenia usług pomocy technicznej dla oprogramowania SAP Business One jest Pomoc techniczna świadczona przez sprzedawcę VAR dla oprogramowania Business One.

Article 10 Term and Termination for convenience

1. Term. This Sell On Premise Model comes into effect as of the Effective Date defined in the Sell On Premise Schedule and remains in full force and effect until and including 31 December of the same year. Thereafter its term is automatically extended for subsequent periods of one year.
2. Termination for convenience. Either Party may terminate this Sell On Premise Model for convenience with three months' prior written notice to 31 December of each year. In addition to this, SAP may terminate this Sell On Premise Model for convenience with three months' prior written notice to the end of a calendar quarter.

Artykuł 10 Okres obowiązywania oraz rozwiązanie bez podawania przyczyny

1. Okres obowiązywania. Niniejszy Model sprzedaży rozwiązań instalowanych lokalnie zaczyna obowiązywać z Datą wejścia w życie określoną w Harmonogramie sprzedaży rozwiązań instalowanych lokalnie i zachowuje pełną moc do dnia 31 grudnia tego samego roku włącznie. Po upływie tego czasu okres obowiązywania jest automatycznie wydłużany o kolejne okresy wynoszące jeden rok.
2. Rozwiązanie umowy bez podawania przyczyny. Za pisemnym powiadomieniem z trzymiesięcznym wypowiedzeniem każda ze Stron może bez podawania przyczyny rozwiązać do dnia 31 grudnia każdego roku warunki dotyczące niniejszego Modelu sprzedaży rozwiązań instalowanych lokalnie. Ponadto za pisemnym powiadomieniem z trzymiesięcznym wypowiedzeniem SAP może bez podawania przyczyny rozwiązać do końca kwartału

3. Termination for non-compliance with Program Requirements. SAP may terminate this Sell On Premise Model with three months' prior written notice if Partner:

- a) did not meet all of the Program Requirements for the first time within six months after the Effective Date defined in the Sell On Premise Schedule; or
- b) does not comply with any of the Program Requirements excluding the Program Fee for which the termination periods set out in Article 10 (Termination for good cause) no. 1 a) and no. 2 a) of Part 1 of the PartnerEdge GTCs apply.

4. Extraordinary termination rights and the right to termination for just cause remain unaffected.

Article 11 Model-specific Effect of Termination

1. If this Sell On Premise Model is terminated, rescinded or ends in any other way, Partner's right to:

- a) market and distribute the Software; and
- b) position SAP Delivered Support,

to End Users located in the Territory under this Sell On Premise Model as set out in **Error! Reference source not found.** (Engagement Model) immediately ends.

2. However, Partner will be allowed to distribute each Software product ordered from SAP for a specific End User for which SAP and Partner executed an Order Form before this Sell On Premise Model was terminated, rescinded or ended in any other way ("**Accepted Software**") without undue delay to the End User for whom the Software product was ordered. Obligations existing or arising under subsisting individual Order Forms remain unaffected. SAP is entitled to refuse to accept orders if SAP has reasonable grounds to believe that the End User cannot go live with the Software during the term of this Sell On Premise Model.

3. Notwithstanding anything in Article 11 (Effect of Termination) of Part 1 of the PartnerEdge GTCs, Partner will be allowed to use the Documentation as well as the SAP Logo and other SAP trademarks which he was authorized to use as set out in Article 4 (Trademark License) of Part 1 of the PartnerEdge GTCs solely in connection with the Documentation in order to distribute the Accepted Software without undue delay to the specific End User for whom the Accepted Software was agreed under the executed Order Form.

Article 12 Defects as to Quality, Defects in Title, Other Faults

1. SAP warrants the agreed qualities of the Software purchased in each Order Form (with the exclusion of Software that was provided for no fee and / or under a trial license), in accordance with the law governing the sale of goods and warrants that the grant of the distribution rights as agreed herein to Partner does not infringe any third-party right. The following provisions in this **Error! Reference source not found.** no. **Error! Reference source not found.** to **Error! Reference source not found.** apply with regard to each Order Form:

2. To discharge its liability for shown quality defects, SAP will remedy the defects either by providing to Partner a new Software version that is free of defects or, at its election, by eliminating the defects. SAP may also eliminate a defect by indicating to Partner a reasonable way to avoid the effect of the defect. To discharge its liability for shown defects in title, SAP will remedy the defects either by procuring for Partner the legally incontestable agreed rights with regard to the respective Software or, at SAP's election, providing equivalent replacement or altered Software. Partner must accept a

kalendaryzowego warunki dotyczące niniejszego Modelu sprzedaży rozwiązań instalowanych lokalnie.

3. Rozwiązanie warunków z powodu nieprzebrzegania Wymagań programowych. Za pisemnym powiadomieniem z trzymiesięcznym wypowiedzeniem SAP może rozwiązać warunki dotyczące niniejszego Modelu sprzedaży rozwiązań instalowanych lokalnie, jeśli Partner:

- a) po raz pierwszy w ciągu sześciu miesięcy od Daty wejścia w życie określonej w Harmonogramie sprzedaży rozwiązań instalowanych lokalnie nie spełnił wszystkich Wymagań programowych;
- b) nie spełnia żadnych Wymagań programowych, z wyjątkiem Opłaty za program, w przypadku których mają zastosowanie okresy wypowiedzenia określone w art. 10 (Rozwiązanie umowy z ważnej przyczyny), punkty 1 a) i 2 a) Części 1 Warunków ogólnych programu PartnerEdge.

4. Prawa do rozwiązania w trybie nadzwyczajnym oraz prawo do rozwiązania z uzasadnionego powodu pozostają nienaruszone.

Artykuł 11 Specyficzne dla modelu skutki wypowiedzenia warunków

1. W przypadku wypowiedzenia, anulowania lub zakończenia w inny sposób obowiązywania warunków niniejszego Modelu sprzedaży rozwiązań instalowanych lokalnie prawo Partnera do:

- a) wprowadzania na rynek i dystrybuowania Oprogramowania; a także
- b) zapewniania Pomocy technicznej świadczonej przez SAP

Użytkownikom końcowym znajdującym się w Obszarze, które wynika z niniejszego Modelu sprzedaży rozwiązań instalowanych lokalnie zgodnie z określeniem w **Error! Reference source not found.** (Model umowy), niezwłocznie wygasa.

2. Partner będzie jednak mógł bez zbędnej zwłoki dystrybuować każde Oprogramowanie zamówione w SAP dla konkretnego Użytkownika końcowego, w przypadku którego SAP i Partner podpisali Formularz zamówienia, zanim doszło do rozwiązania, anulowania lub zakończenia w inny sposób obowiązywania warunków niniejszego Modelu sprzedaży rozwiązań instalowanych lokalnie ("**Przyjęte Oprogramowanie**"), do tego Użytkownika końcowego, dla którego dane Oprogramowanie zostało zamówione. Zobowiązania istniejące w odrębnych Formularzach zamówienia lub z nich wynikające pozostają niezmienione. SAP ma prawo odmówić przyjęcia zamówień, jeśli ma uzasadnione powody, aby sądzić, że w okresie obowiązywania warunków niniejszego Modelu sprzedaży rozwiązań instalowanych lokalnie Użytkownik końcowy nie może dokonać startu produktywnego Oprogramowania.

3. Niezależnie od jakichkolwiek postanowień zawartych w artykule 11 (Skutki wypowiedzenia warunków) Części 1 Warunków ogólnych programu PartnerEdge Partner będzie mógł korzystać z Dokumentacji i używać Logo SAP oraz innych znaków towarowych SAP, do używania których był upoważniony zgodnie z określeniem w artykule 4 (Licencja na znak towarowy) Części 1 Warunków ogólnych PartnerEdge wyłącznie w związku z Dokumentacją, w celu dystrybucji Przyjętego Oprogramowania bez zbędnej zwłoki do konkretnego Użytkownika końcowego, w przypadku którego dane Przyjęte Oprogramowanie zostało uzgodnione na podstawie podpisanego Formularza zamówienia.

Artykuł 12 Wady dotyczące jakości, wady prawne i inne usterki

1. SAP udziela gwarancji na uzgodnioną liczbę sztuk Oprogramowania zakupionego na podstawie każdego Formularza zamówienia (z wyjątkiem Oprogramowania dostarczonego bezpłatnie i/lub na licencji próbnej) zgodnie z przepisami regulującymi sprzedaż towarów, a także gwarantuje, że przyznanie Partnerowi praw do dystrybucji zgodnie z ustaleniami niniejszego dokumentu nie narusza żadnych praw osób trzecich. Następujące postanowienia zawarte w niniejszym **Error! Reference source not found.**, punkty **Error! Reference source not found.** do **Error! Reference source not found.** mają zastosowanie w odniesieniu do każdego Formularza zamówienia:

2. Aby uwolnić się od odpowiedzialności za wykazane wady dotyczące jakości, SAP naprawi dane wady poprzez dostarczenie Partnerowi nowej i pobawionej wad wersji Oprogramowania albo, jeśli taka będzie decyzja Partnera, poprzez usunięcie tych wad. SAP może również usunąć wadę, wskazując Partnerowi rozsądny sposób uniknięcia skutków tej wady. Aby uwolnić się od odpowiedzialności za wykazane wady prawne, SAP naprawi dane wady poprzez pozyskanie od Partnera niekwestionowanych prawnie uzgodnionych praw w odniesieniu do odpowiedniego Oprogramowania albo, jeśli taka będzie decyzja SAP, poprzez dostarczenie równoważnego

new Software version that is functionally compliant unless it would be unreasonable to require Partner to do so.

3. If Partner sets a reasonable limited additional time period for SAP to remedy the defect and SAP finally fails to do so in that time, Partner has the right to rescind the Order Form or reduce the remuneration. Subject to the exclusions and limitations in **Error!**

Reference source not found., SAP undertakes to compensate for loss or wasted anticipatory expenditure caused by a defect.

4. intentionally deleted

5. intentionally deleted

6. If SAP provides defect identification or elimination works or services without being under obligation to do so, SAP is entitled to a specific remuneration. This applies in particular to any reported quality defect that is not reproducible or not imputable to SAP or in cases where the Software is not used in compliance with its Documentation. Without prejudice to the generality of the foregoing, SAP is entitled to remuneration for additional work it does to eliminate any defect that arises out of Partner's failure to properly discharge its duty to collaborate, inappropriate operation of the Software, or failure to take the SAP services that SAP recommends.

7. If a third party claims that the exercise of the rights granted to Partner under the SAP PartnerEdge Sell On Premise Model infringes its rights, must fully inform SAP in writing without delay. If Partner ceases to exercise its rights granted hereunder to mitigate loss or for other just reason, Partner must notify the third party that such cessation does not imply any recognition of the claimed infringement. Partner will conduct the dispute with the third party both in court and out of court only in consultation and agreement with SAP or authorize SAP to assume sole conduct of the dispute.

8. If SAP fails to properly perform any of its duties herein that is not within the ambit of defect liability, or is otherwise in breach, Partner must give written notice of the failure or breach to SAP and fix a limited additional time period during which SAP has the opportunity to properly perform its duty or otherwise rectify the situation. SAP will compensate for loss or wasted anticipatory expenditure subject to the exclusions and limitations in **Error!**

Reference source not found.

9. Partner duty to collaborate includes the obligation to give notice of all defects including sufficient detail for SAP to analyse the alleged defect and to ensure that End User also provides commercially reasonable assistance to SAP in any defect identification or elimination works or services. SAP may fulfill its warranty obligations directly vis-à-vis Partner's affected End Users.

Article 13 Liability

1. SAP's liability in contract, tort, and otherwise for loss including but not limited to wasted anticipatory expenditure, under this Sell On Premise Model is subject to the following provisions:

a) In cases of intent, SAP's liability extends to the full loss; in cases of gross negligence, SAP's liability is limited to the amount of foreseeable loss that would have been prevented through the exercise of due care; in cases of absence of a guaranteed quality, SAP's liability is limited to the amount of foreseeable loss that would have been prevented by the presence of the guaranteed quality.

b) In other cases: SAP is not liable except for breach of a major obligation and only up to the limits in the Article 13 no. 1 c). A breach of a major obligation in the meaning of this is assumed where the duty itself is a necessary prerequisite for the contractual performance, or where the breach of the relevant duty jeopardizes the purpose of the contract and where Licensee could legitimately rely upon its fulfillment.

zastępczego Oprogramowania lub zmienionego Oprogramowania. Partner musi zaakceptować nową, funkcjonalnie zgodną wersję Oprogramowania, chyba że takie żądanie wobec Partnera byłoby nieuzasadnione.

3. Jeśli Partner wyznaczy SAP uzasadniony, ograniczony, dodatkowy okres na naprawienie wady, a SAP ostatecznie nie dokona naprawy w tym okresie, Partner będzie mieć prawo do odstąpienia od Formularza zamówienia lub pomniejszenia zapłaty. Z zastrzeżeniem wyłączeń i ograniczeń zawartych w **Error! Reference source not found.**, SAP zobowiązuje się zrekompensować straty lub bezskutecznie poniesione wydatki z tytułu wady.

4. skreślony celowo

5. skreślony celowo

6. Jeśli SAP przeprowadzi prace lub usługi związane z wykryciem lub usunięciem wad, nie mając takiego obowiązku, będzie uprawniona do otrzymania określonej zapłaty. Odnosi się to w szczególności do każdej zgłoszonej wady dotyczącej jakości, której nie można odtworzyć ani której wystąpienia nie można przypisać SAP, lub do przypadków, w których Oprogramowanie SAP nie jest wykorzystywane zgodnie z Dokumentacją. Bez uszczerbku dla ogólności powyższego sformułowania, SAP przysługuje wynagrodzenie za dodatkowe prace wykonywane w celu usunięcia wad wynikających z niewypełnienia przez Partnera obowiązku współpracy, nieprawidłowego działania Oprogramowania bądź nieprzyjęcia usług zalecanych przez SAP.

7. W przypadku roszczeń osoby trzeciej z tytułu naruszenia jej praw w związku z wykonywaniem praw przyznanych Partnerowi na podstawie Modelu sprzedaży rozwiązań instalowanych lokalnie w programie PartnerEdge dana osoba trzecia będzie zobowiązana do niezwłocznego poinformowania SAP na piśmie o całej sytuacji. Jeśli Partner zaprzestanie egzekwowania swoich praw przyznanych na mocy niniejszego dokumentu w celu zmniejszenia strat lub z innego uzasadnionego powodu, Partner musi powiadomić osobę trzecią, że takie zaprzestanie nie pociąga za sobą uznania naruszenia będącego przedmiotem roszczenia. Partner będzie prowadzić spór z osobą trzecią na drodze sądowej lub poza nią wyłącznie w porozumieniu z SAP i za jej zgodą lub upoważni SAP do samodzielnego prowadzenia sporu.

8. Jeśli SAP nie wypełni należycie któregokolwiek ze swoich obowiązków określonych w niniejszym dokumencie, niemieszczących się w zakresie odpowiedzialności za wady, lub dopuści się innego naruszenia, Partner będzie zobowiązany do pisemnego powiadomienia SAP o takim niewypełnieniu lub naruszeniu i wyznaczenia SAP ograniczonego, dodatkowego okresu na prawidłowe wykonanie jej obowiązków lub naprawienie sytuacji w inny sposób. SAP zrekompensuje straty lub bezskutecznie poniesione wydatki, z zastrzeżeniem wyłączeń i ograniczeń zawartych w **Error! Reference source not found.**

9. Obowiązek Partnera w zakresie prowadzenia współpracy obejmuje obowiązek powiadamiania o wszystkich wadach w sposób wystarczająco szczegółowy, aby SAP mogła przeprowadzić analizę rzekomej wady, w także zagwarantowania, że podczas jakichkolwiek prac i usług związanych z wykrywaniem i usuwaniem wad Użytkownik końcowy również zapewni SAP uzasadnioną z handlowego punktu widzenia pomoc. SAP może wypełnić swoje zobowiązania gwarancyjne bezpośrednio względem Użytkowników końcowych Partnera, których dana sprawa dotyczy.

Artykuł 13 Odpowiedzialność

1. Odpowiedzialność umowna, deliktowa lub inna SAP za szkodę, w tym między innymi za bezskutecznie poniesione wydatki, na mocy niniejszego dokumentu podlega następującym postanowieniom:

a) W przypadkach działania umyślnego odpowiedzialność SAP obejmuje pełną wysokość szkody; w przypadkach rażącego zaniedbania odpowiedzialność SAP ogranicza się do wysokości przewidywalnej szkody, której można było zapobiec, zachowując należyłą staranność; w przypadkach braku gwarantowanej jakości odpowiedzialność SAP ogranicza się do wysokości przewidywalnej szkody, której można było zapobiec, zapewniając gwarantowaną jakość.

b) W pozostałych przypadkach SAP nie ponosi odpowiedzialności z wyjątkiem naruszenia głównego zobowiązania i wyłącznie do wysokości limitów określonych w Artykule 13 Nr 1 punkt c). Przyjmuje się, że naruszenie głównego zobowiązania w rozumieniu niniejszego podpunktu ma miejsce, gdy sam obowiązek jest koniecznym warunkiem wstępnym wywiązania się z umowy lub gdy naruszenie odpowiedniego obowiązku zagraża osiągnięciu celu umowy i gdy Licencjodawca miał prawo opierać się na jego wypełnieniu.

c) Liability in cases under **Error! Reference source not found.** no. **Error! Reference source not found.** **Error! Reference source not found.** is limited to € 200,000 per incident and limited in total to € 500,000 for all claims arising out of this Sell On Premise Model.

The parties exclude extended warranty of SAP named "rękojmia" in the meaning of polish civil code.

c) Odpowiedzialność w przypadkach określonych w **Error! Reference source not found.**, podpunkt **Error! Reference source not found.** **Error! Reference source not found.** jest ograniczona do 200 000 EUR za zdarzenie, a w sumie do 500 000 EUR w odniesieniu do wszystkich roszczeń wynikających z niniejszych Warunków dotyczących sprzedaży rozwiązań instalowanych lokalnie .

Strony wyłączają rozszerzoną gwarancję SAP o nazwie "rękojmia" w rozumieniu polskiego Kodeksu Cywilnego.

<p>STANDARD SOFTWARE LICENSE AND SUPPORT General Terms and Conditions SAP Poland Sp. z o.o. ("GTC")</p>	<p>STANDARDOWA LICENCJA NA OPROGRAMOWANIE I USŁUGI SERWISOWE</p> <p>Ogólne Warunki Umów</p> <p>SAP Polska Sp. z o.o.</p> <p>(„OWU”)</p>
<p><u>APPLICABILITY.</u></p> <p>Except as otherwise agreed, in any Contractual relationship in which SAP Poland Sp. z o.o. (herein "SAP") provides and/or supports SAP Software to Licensee (herein: "Agreement" or "Software Agreement"), only these GTC, the provisions of SAP's List of Prices and Conditions SAP Software and Support ("LPC") in the version valid at the time the Agreement is concluded and other schedules to Agreement apply.</p> <p>The following terms and conditions of these GTC relative to "SAP Software" apply to SAP provided Third Party Software accordingly, except as otherwise stated in the Software Agreement, herein, or in the LPC.</p>	<p><u>ZASTOSOWANIE.</u></p> <p>O ile nie uzgodniono inaczej, do wszelkich Umów, na mocy których SAP Polska Sp. z o.o. (dalej „SAP”) dostarcza Oprogramowanie SAP i/lub świadczy usługi serwisowe Licencjobiorcy (dalej jako „Umowa” lub „Umowa na Oprogramowanie”) zastosowanie mają niniejsze OWU, postanowienia „Zestawienia cen i warunków SAP” (zwanymi dalej „Cennikiem” lub „ZCIW”) w wersji obowiązującej w momencie zawierania danej Umowy oraz inne załączniki do Umowy.</p> <p>Niniejsze OWU odnosi się odpowiednio do dostarczanego przez SAP Oprogramowania Osób Trzecich, z wyjątkiem przypadków określonych w Umowie na Oprogramowanie, w niniejszym OWU lub ZCIW.</p>
<p>1. <u>DEFINITIONS.</u></p>	<p>1. <u>DEFINITIONS.</u></p>
<p>1.1 <u>"Add-on"</u> means any code developed by Licensee or by a third party on Licensee's behalf communicating with SAP Software via APIs that adds or supplements new and independent functionality to SAP Software, but does not constitute a Modification (as defined in section 1.8).</p> <p>1.2 <u>"API"</u> means SAP's application programming interfaces, as well as other SAP code that allow other software products to communicate with or call on SAP Software (for example, SAP Enterprise Services, BAPIs, IDocs, RFCs and ABAP or other user exits) provided under the Software Agreement.</p> <p>1.3 <u>"Working Days"</u> means weekdays from Monday to Friday (9 a.m. to 5 p.m. CET) except statutory holidays in Poland and December 24 and 31.</p> <p>1.4 <u>"Documentation"</u> means SAP's technical or functional documentation pertaining to the Contractual SAP Software which is delivered or made available to Licensee with the Contractual SAP Software.</p> <p>1.5 <u>"Third Party Software"</u> means any and all (i) standard software products (as well as relevant documentation) and content, all as developed for or by</p>	<p>1.1 <u>"Dodatek Add-on"</u> oznacza wszelkie kody opracowane przez Licencjobiorcę lub osobę trzecią działającą w imieniu Licencjobiorcy, komunikujące się z Oprogramowaniem SAP za pośrednictwem interfejsów API, dodające lub uzupełniające nowe i niezależne funkcje Oprogramowania SAP lecz nie stanowiące Modyfikacji (zdefiniowanej w pkt 1.8).</p> <p>1.2 <u>"Interfejsy API"</u> oznaczają interfejsy programowania aplikacji SAP, a także inne kody SAP, które umożliwiają innemu oprogramowaniu komunikowanie się lub wywoływanie Oprogramowania SAP (np. SAP Enterprise Services, BAPI IDocs, RFC i ABAP lub inne wyjścia użytkownika) dostarczanego na podstawie Umowy na Oprogramowanie.</p> <p>1.3 <u>"Dni Robocze"</u> oznaczają dni powszednie od poniedziałku do piątku (w godz. od 9:00 do 17:00 czasu środkowoeuropejskiego), z wyjątkiem dni ustawowo wolnych w Polsce oraz z wyjątkiem dni 24 i 31 grudnia.</p> <p>1.4 <u>"Dokumentacja"</u> oznacza dokumentację techniczną i funkcjonalną SAP dotyczącą Umownego Oprogramowania</p>

companies other than SAP or its affiliated companies and that do not constitute SAP Software (as defined in section 1.10); (ii) new versions (especially without being limited to releases, updates, patches, corrections) thereof and (iii) complete or partial copies of any of the foregoing.

1.6 "Partner" means a natural or juridical person that requires access to SAP Software in connection with Licensee's internal business operations, such as customers, distributors and/or suppliers of Licensee.

1.7 "IP Rights" ("Intellectual Property Rights") means without limitation any patents and other rights to inventions, copyrights, trademarks, trade names and service marks and any other industrial property rights and/or other related rights and applicable documentation.

1.8 "Modification" means any reworking of SAP Software developed by Licensee or by a third party on Licensee's behalf, for example changes to the delivered source code or metadata of SAP Software.

1.9 "Support" means agreed SAP Support provided for SAP Software.

1.10 "SAP Software" means any and all (i) standard software products (as well as relevant documentation) all as developed by or for SAP or any of its affiliated companies; (ii) new versions (especially without being limited to releases, updates, patches, corrections) thereof and (iii) complete or partial copies of any of the foregoing.

1.11 "Software Agreement" means contract between SAP and Licensee for licenses and / or support for SAP Software that reference these GTC.

1.12 "Affiliate" means any legal entity in which the Party controls, directly or indirectly, at least fifty percent (50%) of the shares or votes on the meeting of shareholders. Licensee must prove that such company is an Affiliate within (30) calendar days from the delivery of SAP's reasonable request.

1.13 "Contractual" means provided to Licensee in performance of the Software Agreement. 1.14 "Copyright Law" - The Act on Copyright and Related Rights of February 4, 1994 (Dz. U. [Journal of Laws] of 2006 No. 90, item 631, as amended)

1.15 "Confidential Information" means all information which SAP or Licensee protect against unrestricted disclosure to others, or that are deemed confidential according to the circumstances of their disclosure or their content. In any case, the following information is considered to be Confidential Information of SAP: SAP Software, programs, tools, data and other material, that SAP provides to Licensee before or on the basis of the Software Agreement.

SAP, dostarczaną lub udostępnianą Licencjodawcy wraz z Umownym Oprogramowaniem SAP.

1.5 "Oprogramowanie Osób Trzecich" oznacza wszelkie (i) standardowe produkty oprogramowania (jak również odpowiednią dokumentację) oraz treść, opracowane na rzecz lub przez podmioty inne niż SAP lub jej podmioty powiązane, i nie stanowiące Oprogramowania SAP (zgodnie z definicją w pkt 1.10); (ii) jego nowe wersje (zwłaszcza nie ograniczające się do wydań, aktualizacji, poprawek, korekt), oraz (iii) pełne lub częściowe kopie wyżej wymienionych.

1.6 "Partner" oznacza osobę fizyczną lub prawną, która wymaga dostępu do Oprogramowania SAP w związku z działalnością gospodarczą Licencjodawcy, jak na przykład klient, dystrybutor i/lub dostawca Licencjodawcy.

1.7 "Prawa własności intelektualnej" oznaczają i obejmują bez ograniczeń wszelkie patenty i inne prawa do wynalazków, prawa autorskie, znaki towarowe, nazwy handlowe, inne prawa własności przemysłowej i/lub inne prawa własności oraz powiązaną dokumentację

1.8 "Modyfikacja" oznacza zmiany Oprogramowania SAP opracowane przez Licencjodawcę lub osobę trzecią w imieniu Licencjodawcy na przykład zmiany dostarczonego kodu źródłowego lub metadanych Oprogramowania SAP.

1.9 "Usługi serwisowe" oznaczają Usługi Serwisowe SAP świadczone w zakresie Oprogramowania SAP.

1.10 "Oprogramowanie SAP" oznacza wszelkie (i) standardowe produkty oprogramowania SAP (jak również odpowiednią Dokumentację), w całości opracowane przez SAP lub na rzecz SAP lub jej podmiotów powiązanych; (ii) jego nowe wersje (zwłaszcza nie ograniczające się do wydań, aktualizacji, poprawek, korekt), oraz (iii) pełne lub częściowe kopie wyżej wymienionych.

1.11 "Umowa na Oprogramowanie" oznacza umowę licencyjną i/lub serwisową pomiędzy SAP a Licencjodawcą w zakresie Oprogramowania SAP, która odwołuje się do niniejszego OWU.

1.12 "Podmiot powiązany" oznacza podmiot, który Strona pośrednio lub bezpośrednio kontroluje poprzez posiadanie co najmniej 50% (słownie: pięćdziesiąt proc.) udziałów lub praw głosu na zgromadzeniu wspólników. Licencjodawca potwierdzi, że taki podmiot jest Podmiotem powiązanym, w ciągu 30 dni kalendarzowych od daty doręczenia uzasadnionego wniosku SAP.

1.13 "Umowne/y/a" oznacza udzielone/y/ą Licencjodawcy w ramach wykonywania Umowy na Oprogramowanie.

1.14 "Prawo autorskie" oznacza Ustawę o prawie autorskim i prawach pokrewnych z dnia 4 lutego 1994 r. (Dz.U. z 2006, 90.631 z późniejszymi zmianami).

1.15 "Informacje Poufne" oznaczają wszelkie informacje, które SAP lub Licencjodawca chronią przed nieograniczonym ujawnieniem lub które są uznawane za poufne ze względu na okoliczności ich ujawnienia lub ich treść. W każdym przypadku, za Informacje Poufne SAP uważa się następujące informacje: Oprogramowanie SAP, programy, narzędzia, dane i inne materiały, które SAP

	<p>udostępniła Licencjobiorcy przed lub na podstawie Umowy na Oprogramowanie.</p>
<p><u>2. DELIVERY, MATTER TO BE DELIVERED, LICENSE GRANT, IP RIGHTS.</u></p>	<p><u>2. DOSTAWA, PRZEDMIOT DOSTAWY, UDZIELENIE LICENCJI, PRAWA WŁASNOŚCI INTELEKTUALNEJ.</u></p>
<p><u>2.1 Delivery, Matter to be Delivered</u></p> <p>SAP will deliver the Contractual SAP Software in accordance with the product description in the Documentation and with the LPC. The product description in the documentation conclusively defines the functional qualities of the Contractual SAP Software. SAP does not owe any duty with regard to any further quality. In particular, Licensee can imply no such duty from any other published SAP description or advertisement for SAP Software except to the extent SAP has expressly confirmed that other quality in writing. Guarantees are effective only if expressly confirmed in writing by persons authorised to represent SAP..</p> <p>Unless otherwise agreed, Licensee will be provided with one (1) copy of the relevant version of the Contractual SAP Software current at the time of shipment.</p> <p>SAP will deliver, at its election, by supplying to Licensee the Contractual SAP Software on disc or other data media to the agreed delivery address (Physical Shipment) or by making it available for download on SAP Service Marketplace (http://service.sap.com/swdc) (Electronic Delivery). Parties jointly agree that delivery of a Physical Shipment is deemed effected at the time SAP passes the discs or other data media to the forwarding agent, and an Electronic Delivery is deemed effected at the time SAP makes the Contractual SAP Software available for download and informs Licensee accordingly, and risk passes to Licensee at the time of such Physical Shipment or Electronic Delivery.</p> <p><u>2.2 Licensee's Licensed Use.</u></p> <p>As between Licensee and SAP, all rights in SAP Software – especially without being limited to all copyright and other IP Rights – shall be the sole and exclusive property of SAP, SAP SE (SAP's parent company) or their licensors, including without limitation SAP Software created to address a requirement of or in collaboration with Licensee. Licensee's only rights in respect of Contractual SAP Software are the following nonexclusive rights. Sentences 1 and 2 apply likewise to all other SAP Software, goods, works and information provided to Licensee precontractually or in performance of contract, including without limitation those provided in performance of warranty or Support.</p>	<p><u>2.1. Dostawa, Przedmiot Dostawy</u></p> <p>SAP dostarczy Licencjobiorcy Umowne Oprogramowanie SAP zgodne z opisem produktu w Dokumentacji i w dokumencie ZCiW. Opis produktu w Dokumentacji jednoznacznie określa cechy funkcjonalne Umownego Oprogramowania SAP. Na SAP nie nakłada się obowiązku w zakresie jakichkolwiek innych cech. W szczególności, Licencjobiorca nie może wywodzić takiego obowiązku z jakiegokolwiek innego opisu SAP lub reklamy Oprogramowania SAP, chyba, że SAP wyraźnie potwierdzi takie inne cechy na piśmie. Gwarancje będą skuteczne wyłącznie w przypadku ich wyraźnego potwierdzenia na piśmie przez osoby upoważnione do reprezentacji SAP.</p> <p>O ile nie uzgodniono inaczej, Licencjobiorca otrzyma jeden (1) egzemplarz odpowiedniej wersji Umownego Oprogramowania SAP aktualnej w momencie wysyłki.</p> <p>SAP, według własnego uznania, dostarczy Licencjobiorcy Umowne Oprogramowanie SAP na dysku lub innych nośnikach danych pod wskazany przez Licencjobiorcę adres dostawy („Przesyłka Fizyczna”) lub udostępniając je do pobrania w sklepie internetowym SAP Service Marketplace pod adresem http://service.sap.com/swdc („Dostawa Elektroniczna”). Strony zgodnie postanawiają, że Przesyłkę Fizyczną uznaje się za skutecznie dostarczoną w momencie przekazania przez SAP spedytorowi dysków lub innych nośników danych, a Dostawę Elektroniczną uważa się za dokonaną w chwili, gdy SAP udostępni Umowne Oprogramowanie SAP do pobrania i poinformuje o tym Licencjobiorcę. W momencie wysłania Przesyłki Fizycznej lub wykonania Dostawy Elektronicznej ryzyko przechodzi na Licencjobiorcę.</p> <p><u>2.2 Licencjonowane korzystanie z Oprogramowania SAP przez Licencjobiorcę.</u></p> <p>W stosunkach między Licencjobiorcą i SAP, wszystkie prawa do Oprogramowania SAP - zwłaszcza bez ograniczenia do wszelkich praw autorskich i innych Praw własności intelektualnej - stanowią wyłączną własnością SAP, SAP SE (spółka macierzysta SAP) lub ich licencjodawców, włączając w to bez ograniczeń Oprogramowanie SAP stworzone na zamówienie Licencjobiorcy lub we współpracy z nim. Jedynymi prawami Licencjobiorcy w odniesieniu do Umownego Oprogramowania SAP są niżej wymienione prawa niewyłączne. Postanowienia zawarte w zdaniach 1 i 2 powyżej stosuje się również do wszelkiego innego Oprogramowania SAP, towarów, prac i informacji SAP dostarczonych Licencjobiorcy przed zawarciem Umowy lub w ramach jej wykonania, w tym w szczególności przekazywanych w ramach realizacji gwarancji lub Usług Serwisowych.</p> <p><u>2.2.1 Licencjobiorca może korzystać z Umownego Oprogramowania SAP wyłącznie w przewidzianym Umową</u></p>

2.2.1 Licensee may use the Contractual SAP Software only to the extent contractually agreed. The license is limited to the Contractual SAP Software, even if it is also technically possible for Licensee to access other SAP Software components. Where Licensee purchases (as distinct from rents) the Contractual SAP Software, its license is perpetual; where Licensee rents the Contractual SAP Software, the license term is as contractually agreed. Licensee's right to develop and use Modifications and Licensee's use of the Contractual SAP Software to develop Add-Ons as well as the use of the Contractual SAP Software together with Add-Ons is stipulated in section 2.3.

In particular, unless the Software Agreement and GTC state otherwise, the Licensee shall not be entitled to copy the SAP Software and to make them available to third parties, in whole or in part, nor to develop similar software using the Software as a model, or to carry out any other activities that infringe upon copyrights of SAP and other SAP IP Rights. The above limitation in using the SAP Software is without prejudice to the use permitted by Art.75 (2) and (3) of the Copyright Law.

The license is granted for the following exploitation fields:

- 1) the permanent or temporary reproduction of the SAP Software in full or in part by any means and in any form.
- 2) adaptation, arrangement or any other alteration in the SAP Software,
- 3) use the SAP Software in internal intranet networks).

Licensee enjoys only those rights in Contractual Third Party Software that are necessary to use it in association with the Contractual SAP Software. Details of the license for Third Party Software are set out in the Software Agreement and the LPC.

2.2.2 Licensee may use the Contractual SAP Software only to run Licensee's and its Affiliates' internal business operations. Licensee is granted the right to copy the Contractual SAP Software only for the purposes of such licensed use. All other rights, notably the right to distribute SAP Software, including without limitation the rights of rental, translation, elaboration and arrangement, and the right to make SAP Software available to the public are retained exclusively by SAP. Licensee may not use Contractual SAP Software to provide business process outsourcing or service bureau applications other than to its Affiliates or use Contractual SAP Software to provide trainings to any person who is not Licensee's employee or the employee of a Licensee Affiliate. The related terms and detail in the LPC also apply.

Use of the Contractual SAP Software may occur by way of an interface delivered with or as a part of SAP Software, a

zakresie. Licencja ogranicza się do Umownego Oprogramowania SAP, nawet jeśli uzyskanie dostępu do innych składników Oprogramowania SAP jest technicznie możliwe dla Licencjobiorcy. W przypadku nabycia (w odróżnieniu od wynajmu) Umownego Oprogramowania SAP przez Licencjobiorcę, jego licencja będzie nieograniczona czasowo; jeżeli Umowne Oprogramowanie SAP jest wynajmowane przez Licencjobiorcę, okres licencji będzie ustalony w odrębnej umowie. Prawo Licencjobiorcy do opracowywania i stosowania Modyfikacji oraz korzystanie z Umownego Oprogramowania SAP przez Licencjobiorcę do celu opracowywania Dodatków Add-Ons jak również korzystanie z Umownego Oprogramowania SAP wraz z Dodatkami Add-Ons jest określone w punkcie 2.3.

Z zastrzeżeniem przypadków przewidzianych w Umowie na Oprogramowanie i OWU, Licencjobiorca nie może w szczególności kopiować Oprogramowania SAP, ani udostępniać go w całości lub części stronom trzecim, a także nie może tworzyć podobnego oprogramowania przy użyciu Oprogramowania SAP jako wzorca. Licencjobiorca nie może wykonywać także innych czynności, które naruszałby prawa autorskie SAP lub inne prawa własności intelektualnej SAP. Powyższe ograniczenia nie naruszają korzystania z Oprogramowania SAP dozwolonego przez art. 75 ust. 2 i 3 Prawa autorskiego.

Licencji udziela się w odniesieniu do poniższych pól eksploatacji:

- 1) trwale lub czasowe kopiowanie Oprogramowania SAP w całości lub w części przy użyciu dowolnych środków i w dowolnej formie,
- 2) przystosowanie, zmiana układu oraz rozbudowa Oprogramowania SAP,
- 3) korzystanie z Oprogramowania SAP w wewnętrznej sieci intranet.

Licencjobiorca posiada jedynie te prawa do Umownego Oprogramowania Osób Trzecich, które są niezbędne do jego korzystania w połączeniu z Umownym Oprogramowaniem SAP. Szczegóły licencji na Oprogramowanie Osób Trzecich są określone w Umowie na Oprogramowanie i dokumencie ZCIW.

2.2.2 Licencjobiorca może korzystać z Umownego Oprogramowania SAP wyłącznie do prowadzenia własnej działalności gospodarczej i działalności gospodarczej prowadzonej przez jego Podmioty powiązane. Licencjobiorcy udziela się prawa do kopiowania Umownego Oprogramowania SAP wyłącznie dla celów jego korzystania w ramach udzielonej licencji. Wszelkie inne prawa, w szczególności prawa do dystrybucji (rozpowszechniania) Oprogramowania SAP, w tym prawa do wynajmu, tłumaczenia, rozwijania lub organizowania, oraz prawo do publicznego udostępniania Oprogramowania SAP pozostają wyłącznym prawem SAP. Licencjobiorca nie może korzystać z Umownego Oprogramowania SAP do celów świadczenia usług zewnętrznych (zapewnienia usług outsourcingu procesów biznesowych) bądź aplikacji Biura Obsługi, chyba że dotyczy to jego Podmiotów powiązanych bądź do korzystania z Umownego Oprogramowania SAP w celu prowadzenia szkoleń na rzecz jakiegokolwiek osoby nie będącej pracownikiem Licencjobiorcy lub pracownikiem Podmiotu

<p>Licensee or third-party interface, or another intermediary system.</p> <p>Licensee must hold the required licenses as stated in the LPC for any individuals that use the Contractual SAP Software (directly or indirectly). Partners may use Contractual SAP Software only through screen access and solely in conjunction with Licensee's use and may not use it to run any of Partners' business operations.</p> <p>On test systems the sole purpose of Licensee's use of Contractual SAP Software must be to ascertain properties and assess its suitability for Licensee's business. Notably, on test systems Licensee must not create Modifications or Add-Ons (section 2.3), decompile (section 2.2.5) the Contractual SAP Software or use it or prepare to use it for live operation.</p>	<p>powiązanego Licencjodawcy. Warunki określone w ZCiW stosuje się odpowiednio.</p> <p>Korzystanie z Umownego Oprogramowania SAP może odbywać się przy użyciu interfejsu dostarczonego wraz lub w ramach Oprogramowania SAP, interfejsu Licencjodawcy lub strony trzeciej, bądź innego systemu pośredniczącego.</p> <p>Licencjodawca jest zobowiązany posiadać wymagane w ZCiW licencje dla wszystkich osób korzystających z Umownego Oprogramowania SAP (bezpośrednio lub pośrednio). Partnerzy mogą korzystać z Umownego Oprogramowania SAP wyłącznie poprzez dostęp ekranowy i wyłącznie w związku z korzystaniem z tego Oprogramowania przez Licencjodawcę oraz nie mogą z niego korzystać z do prowadzenia własnej działalności gospodarczej.</p> <p>W systemach testowych jedynym celem korzystania z Umownego Oprogramowania SAP przez Licencjodawcę musi być ustalenie cech Oprogramowania SAP oraz ocena jego przydatności do działalności gospodarczej Licencjodawcy. W szczególności, w systemach testowych Licencjodawca nie może tworzyć Modyfikacji czy Dodatków Add-Ons (pkt 2.3), dekompilować (pkt 2.2.5) Umownego Oprogramowania SAP lub używać go bądź przygotowywać do używania w normalnej działalności.</p>
<p>If Licensee has an Affiliate with a separate license or support agreement for SAP Software with SAP, any SAP Affiliate or any other authorized SAP distributor, the following shall apply unless otherwise expressly agreed between Licensee and SAP: The Contractual SAP Software shall not be used to run such Licensee Affiliate's business operations and such Licensee Affiliate shall not receive any Support services provided to Licensee under the Software Agreement, even if such separate support agreement has expired or is terminated.</p>	<p>Jeśli Licencjodawca posiada Podmiot Powiązany, który jest związany z SAP, Podmiotem Powiązanym SAP lub innym autoryzowanym dystrybutorem SAP osobną umową licencyjną lub umową na usługi serwisowe w zakresie Oprogramowania SAP, stosuje się poniższe zasady, o ile wyraźnie nie ustalono inaczej pomiędzy Licencjodawcą a SAP: Umowne Oprogramowanie SAP nie może być wykorzystywane do prowadzenia działalności gospodarczej takiego Podmiotu Powiązanego Licencjodawcy oraz taki Podmiot Powiązany Licencjodawcy nie otrzyma żadnych Usług Serwisowych świadczonych Licencjodawcy na podstawie Umowy na Oprogramowanie, nawet jeśli taka odrębna umowa na usługi serwisowe wygasa lub została rozwiązana.</p>

<p>2.2.3 The Contractual SAP Software may only be copied temporarily or permanently in whole or in part on information technology devices (e.g. hard disks or central processing units) which must be located at Licensee's or its Affiliates' facilities or are in Licensee's or its Affiliates' direct possession. Where SAP has agreed in writing, the information technology devices may also be located in the facilities of a Licensee Affiliate and be in the Affiliate's direct possession. Where Licensee wishes to outsource the Contractual SAP Software, that is to say run the Contractual SAP Software or have the SAP Software run for running Licensee's internal business operations on information technology devices that are located at the facilities and in direct possession of a third party, Licensee must first obtain the agreement of SAP in writing, which agreement SAP is ready to give provided that is proper business interests are upheld, notably that the third party respects the agreed conditions concerning the license for the Contractual SAP Software.</p> <p>2.2.4 Licensee is permitted to back up data in accordance with the Copyright Law and good information technology practice and for this purpose to create the necessary backup copies of the Contractual SAP Software. Backup copies on transportable discs or other data media must be marked as backup copies and bear the same copyright and IP Rights notice as the original discs or other data media, unless this would be technically infeasible. Licensee must not change or remove SAP's copyright and IP Rights notices.</p> <p>2.2.5 If the decompilation of the Contractual SAP Software or its part turns out to be necessary for achieving the interoperation of a computer program developed independently, prior to decompiling the Contractual SAP Software, Licensee must give written notice requiring SAP within a reasonable period of time to provide the information and documentation necessary to produce interoperability. Licensee is entitled to decompile the SAP Software subject to limitations provided for in Art. 75 (3) of the Copyright Law. Prior to using third party services in the decompilation process (under the provision of Art. 75 (2) (3a) of the Copyright Law), the Licensee shall file with SAP a written statement signed by such a third party and addressed directly to SAP. This statement shall include the third party's written acknowledgment of its obligation to observe the provisions of section 2 of GTC.</p> <p>2.2.6 If, for example by way of defect remedy or Support, Licensee receives from SAP copies of new versions of the Contractual SAP Software that replace a previously provided SAP Software version, Licensee has only the right to use the most recent version obtained. Licensee's license to use the previous version ends when Licensee implements the new version on live systems. Licensee is however permitted for a period of three months to use the new version on a test system while also still using the previous version live. Section 5 governs the replaced version.</p>	<p>2.2.3 Umowne Oprogramowanie SAP może być kopiowane wyłącznie tymczasowo lub na stałe, w całości lub w części, na urządzenia informatyczne (np. dyski twarde lub centralne jednostki przetwarzania), które muszą się znajdować w obiektach Licencjobiorcy lub być w ich bezpośrednim posiadaniu. Jeżeli SAP wyrazi zgodę na piśmie, urządzenia informatyczne mogą również znajdować się w obiektach Podmiotu powiązanego Licencjobiorcy lub w jego bezpośrednim posiadaniu. Jeżeli Licencjobiorca ma zamiar dokonać outsourcingu Umownego Oprogramowania SAP, czyli uruchomić lub zlecić uruchomienie Umownego Oprogramowania SAP w celu prowadzenia działalności gospodarczej Licencjobiorcy na urządzeniach informatycznych, które znajdują się w obiektach lub w bezpośrednim posiadaniu osoby trzeciej, Licencjobiorca musi uprzednio uzyskać zgodę SAP w formie pisemnej, której SAP udzieli, pod warunkiem właściwego zabezpieczenia interesów SAP, w szczególności pod warunkiem przestrzegania przez osobę trzecią uzgodnionych warunków licencji na Umowne Oprogramowanie SAP.</p> <p>2.2.4 Licencjobiorca może wykonać kopię zapasową danych zgodnie z Prawem autorskim i zasadami dobrej praktyki informatycznej i w tym celu stworzyć niezbędne kopie zapasowe Umownego Oprogramowania SAP. Kopie zapasowe na przenośnych dyskach lub innych nośnikach danych muszą być oznaczone jako kopie zapasowe i posiadać takie same informacje o prawach autorskich, innych Prawach własności intelektualnej przysługujących SAP i autorze jak oryginalne dyski czy inne nośniki danych. Licencjobiorca nie może zmieniać lub usuwać informacji SAP o prawach autorskich, innych Prawach własności intelektualnej przysługujących SAP i autorze.</p> <p>2.2.5 Jeżeli dekompilacja Umownego Oprogramowania SAP lub jego części okaże się niezbędna w celu uzyskania współdziałania z programem komputerowym stworzonym niezależnie, Licencjobiorca przed przystąpieniem do dekompilacji Umownego Oprogramowania SAP jest zobowiązany złożyć pisemny wniosek do SAP o udostępnienie informacji i dokumentów niezbędnych do uzyskania wzajemnego współdziałania. Licencjobiorca może przystąpić do dekompilacji Oprogramowania SAP z zastrzeżeniem ograniczeń przewidzianych w art. 75 ust. 3 Prawa autorskiego. Przed skorzystaniem z usług osób trzecich w celu przeprowadzenia dekompilacji (na mocy postanowień art. 75 ust 2 pkt 3 a. Prawa autorskiego), Licencjobiorca złoży w SAP pisemne oświadczenie, które będzie podpisane przez taką osobę trzecią i zaadresowane bezpośrednio do SAP. W oświadczeniu taka osoba trzecia potwierdzi na piśmie swoje zobowiązanie do przestrzegania postanowień pkt 2 OWU.</p> <p>2.2.6 Jeśli, na przykład w ramach naprawy wad Oprogramowania SAP lub świadczenia Usług serwisowych Licencjobiorca otrzyma od SAP kopie nowych wersji Umownego Oprogramowania SAP, które zastępują wcześniej dostarczoną wersję Oprogramowania SAP, Licencjobiorca będzie uprawniony jedynie do korzystania z ostatniej otrzymanej wersji. Licencja Licencjobiorcy na korzystanie z poprzedniej wersji wygasa w momencie, gdy Licencjobiorca wdroży nową wersję do stosownych systemów. Licencjobiorca może jednak przez okres trzech miesięcy korzystać z nowej wersji w systemie testowym, przy jednoczesnym dalszym korzystaniu produkcyjnym z</p>
--	---

2.2.7 Any use of the SAP Software, which extends beyond the provisions of the Software Agreement, shall require written consent of SAP. If the Licensee extends use without having first obtained such written consent, and if the case is not remedied within the period defined in SAP's written notice, SAP may at any time revoke the Licensee's rights of use.

2.2.8 Except as otherwise agreed and except as expressly required by law, accessing to the SAP Software by more than one person using one and the same defined user shall constitute a breach of the Software Agreement. This applies also in respect of users indirectly accessing the SAP Software through using one and the same defined user. It is also considered a breach of the Software Agreement if it is established through modifications and/or deletions of the user records in the SAP Software, that the Licensee has used the Software in excess of the license quantities or levels stated in the Software Agreement in any given point in time.

2.3 Modifications / Add-Ons

2.3.1 Except as otherwise agreed and except as expressly required by law or expressly permitted in this section 2.3, Licensee is not entitled to create, use, or make available to any third party any Modification of Contractual SAP Software. Except as otherwise agreed and except as expressly required by law or expressly permitted in this section 2.3, Licensee is not entitled to use any software tool or API that is contained in the Contractual SAP Software or is otherwise obtained from SAP to make any Add-On or to use any software tool or API so contained or obtained with any Add-On.

2.3.2. SAP points out that even a minor Modification to SAP Software may lead to possibly unpredictable and significant faults in the running of SAP Software and other programs and in communications between SAP Software and other programs. Faults may also arise because a Modification is not compatible with later versions of SAP Software. Neither SAP nor any Affiliate of SAP is under any duty to eliminate any fault arising in connection with a Modification, and nor is either otherwise answerable in respect of any such fault. Notably, SAP is entitled to change SAP Software, APIs, or both, without care for the compatibility of any Modification that Licensee uses with any later version of SAP Software. The foregoing provisions in this section 2.3.2 apply accordingly to the use of SAP Software together with Add-Ons.

poprzedniej wersji. Do wymienionej wersji mają zastosowanie postanowienia pkt 5.

2.2.7 Korzystanie z oprogramowania SAP poza zakresem przewidzianym Umową na Oprogramowanie wymaga pisemnej zgody SAP. Jeżeli Licencjodawca rozszerzy zakres stosowania Oprogramowania SAP bez uprzedniego uzyskania pisemnej zgody, lub jeżeli nie usunie skutków naruszenia postanowień Umowy na Oprogramowanie przez okres wskazany przez SAP w pisemnym wezwaniu, SAP może w dowolnym terminie cofnąć prawa licencyjne do korzystania z Oprogramowania SAP.

2.2.8 Z zastrzeżeniem odmiennych postanowień i bezwzględnie obowiązujących przepisów prawa, dostęp do Oprogramowania SAP przez dwie lub więcej osób przy użyciu praw jednego i tego samego użytkownika będzie stanowić naruszenie Umowy na Oprogramowanie. Dotyczy to również użytkowników uzyskujących dostęp pośredni do Oprogramowania SAP przy użyciu praw jednego i tego samego użytkownika. Za naruszenie Umowy na Oprogramowanie uważa się również sytuację, w której przy pomocy Modyfikacji lub usunięcia zapisów dotyczących użytkownika w Oprogramowaniu SAP Licencjodawca korzysta z Oprogramowania SAP w zakresie przekraczającym w dowolnym momencie ilości i poziomy Oprogramowania SAP określone w Umowie na Oprogramowanie.

2.3 Modyfikacje / Dodatki Add-Ons

2.3.1 O ile nie uzgodniono inaczej oraz z wyjątkiem sytuacji wyraźnie wymaganych przez prawo lub wyraźnie dozwolonych w niniejszym pkt 2.3, Licencjodawca nie jest uprawniony do tworzenia, używania lub udostępniania osobom trzecim żadnych Modyfikacji Umownego Oprogramowania SAP. O ile nie uzgodniono inaczej oraz z wyjątkiem sytuacji wyraźnie wymaganych przez prawo lub wyraźnie dozwolonych w niniejszym pkt 2.3, Licencjodawca nie jest uprawniony do używania narzędzia programistycznego lub API zawartych w Umownym Oprogramowaniu SAP lub uzyskanych w inny sposób od SAP w celu tworzenia Dodatków Add-Ons ani też do używania narzędzia programistycznego czy API zawartych w jakimkolwiek Dodatku Add-On lub uzyskanych wraz z nim.

2.3.2. Każda Modyfikacja Oprogramowania SAP może prowadzić do potencjalnie nieprzewidywalnych i znaczących błędów w działaniu Oprogramowania SAP i innych programów oraz w komunikacji między Oprogramowaniem SAP a innymi programami. Błędy mogą pojawić się również, jeżeli Modyfikacja będzie niekompatybilna z nowszymi wersjami Oprogramowania SAP. SAP ani żaden Podmiot powiązany SAP nie jest zobowiązany do usunięcia błędów powstałych w związku z Modyfikacją ani nie jest w inny sposób odpowiedzialny za dany błąd. W szczególności, SAP jest uprawniona do zmiany Oprogramowania SAP, API lub Oprogramowania SAP i API, bez dbałości o kompatybilność jakiegokolwiek Modyfikacji wykorzystywanej przez Licencjodawcę z jakąkolwiek nowszą wersją Oprogramowania SAP. Powyższe postanowienia niniejszego pkt 2.3.2 stosuje się odpowiednio do korzystania z Oprogramowania SAP wraz z Dodatkami Add-Ons.

2.3.3. O ile postanowienia niniejszego pkt 2.3.3 będą spełnione a Licencjodawca złoży zobowiązanie wymagane w pkt 2.3.5, zdanie 1, SAP udziela Licencjodawcy prawa do

<p>2.3.3. Provided that the provisions in this section 2.3.3 are fulfilled and Licensee gives the covenant required in section 2.3.5, sentence 1, SAP grants to Licensee the right to make and use Modifications to the Contractual SAP Software.</p> <p>(a) Modifications may only be made in relation to the Contractual SAP Software delivered in source code to Licensee by SAP.</p> <p>(b) Before making or using Modifications, Licensee must comply with the registration procedure as currently set out by SAP at http://service.sap.com/sscr.</p> <p>(c) Modifications must not enable the bypassing or circumventing of any of the restrictions set forth in the Software Agreement or in any other agreement between Licensee and SAP.</p> <p>(d) Modifications must not provide Licensee with access to SAP Software to which Licensee is not licensed.</p> <p>(e) Modifications must not impair, degrade, or reduce the performance or security of SAP Software.</p> <p>(f) Modifications must not render or provide any information concerning SAP software license terms, SAP Software itself, or any other information related to SAP products.</p> <p>(g) Modifications must be used only together with Contractual SAP Software and only in accordance with the license to use SAP Software granted in section 2.2.</p> <p>2.3.4 Provided Licensee also complies with the provisions in section 2.3.3 (b) to (f) with respect to Add-Ons and gives the covenant required in section 2.3.5, last sentence, SAP grants to Licensee the right to use any software tool or API that is contained in Contractual SAP Software or is otherwise obtained from SAP to make Add-Ons and to use any software tool or API so contained or obtained with Add-Ons. Furthermore, section 2.3.3 (g) applies accordingly.</p> <p>2.3.5. The right in the foregoing section 2.3.3 to make and use Modifications is conditional on Licensee's having given a covenant not to assert against SAP or its affiliates any IP Right in any such Modification. Notably, SAP is entitled at any time to develop, use, or market Modifications with functions that are wholly or in any part identical with Modifications developed by or on behalf of Licensee, but SAP is not entitled to copy Licensee's software code. The foregoing provisions in this section 2.3.5 also apply accordingly to IP Rights in Add-Ons and to the right in section 2.3.4 to use any software tool or API that is contained in the Contractual SAP Software or is otherwise obtained from SAP to make Add-Ons and to use any software tool or API so contained or obtained with Add-Ons.</p> <p>2.3.6. If the Modification shall be the work within the meaning of the Copyright Law, the Licensee shall take on SAP all copyrights to this work or part of Licensee's rights in the fields of exploitation referred to in Art. 74 paragraph 4 Section 1) -</p>	<p>wykonywania i stosowania Modyfikacji Umownego Oprogramowania SAP.</p> <p>(a) Modyfikacje mogą być dokonywane tylko w odniesieniu do Umownego Oprogramowania SAP dostarczonego Licencjobiorcy przez SAP w kodzie źródłowym.</p> <p>(b) Przed wykonaniem lub wykorzystaniem Modyfikacji, Licencjobiorca musi zastosować się do procedury rejestracji określonej na bieżąco przez SAP na stronie internetowej pod adresem http://service.sap.com/sscr.</p> <p>(c) Modyfikacje nie mogą umożliwiać omijania lub obchodzenia jakichkolwiek ograniczeń określonych w Umowie na Oprogramowania lub innej umowie między Licencjobiorcą a SAP.</p> <p>(d) Modyfikacje nie mogą zapewniać Licencjobiorcy dostępu do Oprogramowania SAP, na które Licencjobiorca nie posiada licencji.</p> <p>(e) Modyfikacje nie mogą szkodzić, zmniejszać lub ograniczać działania lub bezpieczeństwa Oprogramowania SAP.</p> <p>(f) Modyfikacje nie mogą przekazywać ani podawać jakichkolwiek informacji dotyczących warunków licencji na Oprogramowanie SAP, samego Oprogramowania SAP ani żadnych innych informacji dotyczących produktów SAP.</p> <p>(g) Modyfikacje muszą być używane wyłącznie razem z Umownym Oprogramowaniem SAP i tylko zgodnie z warunkami licencji na korzystanie z Oprogramowania SAP udzielonej zgodnie z pkt. 2.2.</p> <p>2.3.4 Pod warunkiem, że Licencjobiorca stosuje się do postanowień pkt 2.3.3 (b)-(f) w zakresie Dodatków Add-Ons oraz złoży zobowiązanie wymagane w par. 2.3.5, zdanie ostatnie, SAP udziela Licencjobiorcy prawa do używania dowolnego narzędzia programistycznego lub API zawartych w Umownym Oprogramowaniu SAP lub w inny sposób uzyskanych od SAP w celu tworzenia Dodatków Add-Ons oraz do używania narzędzia programistycznego lub API zawartych w Dodatku Add-On lub uzyskanych wraz z nim. Ponadto, odpowiednie zastosowanie mają postanowienia pkt. 2.3.3 (g).</p> <p>2.3.5. Określone w powyższym pkt 2.3.3 prawo do tworzenia i korzystania z Modyfikacji jest uzależnione od przyjęcia przez Licencjobiorcę zobowiązania do niedochodzenia wobec SAP lub jej Podmiotów powiązanych jakichkolwiek Praw własności intelektualnej do takiej Modyfikacji. W szczególności, SAP ma prawo w każdej chwili opracować, używać lub wprowadzać na rynek Modyfikacje z funkcjami w pełni lub częściowo pokrywającymi się z Modyfikacjami opracowanymi przez lub w imieniu Licencjobiorcy, w tym że SAP nie ma prawa kopiować kodu źródłowego Licencjobiorcy. Powyższe postanowienia niniejszego pkt 2.3.5 odnoszą się również odpowiednio do Praw własności intelektualnej do Dodatków Add-Ons oraz do określonego w pkt 2.3.4 prawa do używania dowolnego narzędzia programistycznego lub API zawartych w Umownym Oprogramowaniu SAP lub w inny sposób uzyskanych od SAP w celu tworzenia Dodatków Add-Ons oraz do używania narzędzia programistycznego lub API zawartych w Dodatku Add-On lub uzyskanych wraz z nim.</p>
--	--

item 3) Copyright Law. Fields of exploitation in any case shall involve using a work in of computer networks, including the Internet.

With the transfer of the rights set out above, Licensee shall transfer the right or share in right to SAP in the permit the exercise of derivative rights to the work.

In respect of the transfer by the Licensee to SAP share in the financial copyright or other IP Rights, Licensee has no right to demand fee from SAP.

All Add-ons developed by Licensee without SAP's participation shall be the exclusive property of the Licensee, provided the Licensee shall not commercialize, market, distribute, license, sublicense, transfer, assign or otherwise alienate any such Licensee Add-ons. SAP is entitled to require from Licensee the grant of an unrestricted and unencumbered exclusive perpetual universal assignable license to use and to exploit all of Licensee's IP Rights in the Add-ons. That license includes, in particular, the rights to copy, distribute, translate, process, arrange, and rework the Add-ons – with the exclusive right to use such reworking, and to publish and to grant sublicenses in the Add-ons, and to incorporate the Add-ons or any part thereof into other software. If a license is granted as provided above in this paragraph, Licensee must on demand provide to SAP without undue delay all relevant information and documents relating to the Add-ons concerned, including but not limited to the source code. Licensee must notify SAP promptly if it makes Add-ons and must offer SAP a license in accordance with the foregoing paragraph. In the event of a grant of rights as described above in this section 2.3.6, Licensee in any case keeps the non-exclusive right to use the Add-ons in accordance with this GTC together with and to the same extent as the SAP Software.

2.4 Transferring SAP Software

2.4.1 Licensee may transfer to one third party ("Transferee") all of the SAP Software (including any additional SAP Software obtained by way of warranty or support), if all of the following conditions are met:

- Licensee completely discontinue use SAP Software in any form or by any means;

- Licensee fully paid license fees for SAP Software, as well as fees for support services (maintenance);

- Licensee provide a written undertaking from the third party (Transferee) to comply with the license conditions of GTC and LPC applicable at the time of the declaration;

2.3.6. W przypadku gdy Modyfikacja będzie stanowić utwór w rozumieniu Prawa Autorskiego, Licencjodawca przeniesie na SAP wszelkie majątkowe prawa autorskie do tego utworu lub udział Licencjodawcy w tych prawach na polach eksploatacji określonych w art. 74 ust 4. pkt 1) – pkt.3) Prawa Autorskiego. Pola eksploatacji w każdym przypadku obejmować będą wykorzystanie utworu w sieciach komputerowych, w tym w Internecie.

Wraz z przeniesieniem praw określonych powyżej, Licencjodawca przeniesie na SAP prawo lub udział w prawie zezwalania na wykonywanie praw zależnych do utworu.

Z tytułu przeniesienia przez Licencjodawcę na SAP udziału w majątkowych prawach autorskich lub innych Prawach własności intelektualnej, Licencjodawcy nie przysługuje prawo domagania się od SAP zapłaty wynagrodzenia.

Wszystkie Dodatki Add-ons opracowane przez Licencjodawcę, bez udziału SAP, stanowią wyłączną własność Licencjodawcy, pod warunkiem, że Licencjodawca nie będzie komercjalizować, wprowadzać na rynek, dystrybuować, udzielać licencji, udzielać sublicencji, przenosić, cedować lub w inny sposób zbywać Dodatki Add-ons. SAP ma prawo wymagać od Licencjodawcy przyznania nieograniczonej i nieobciążonej, wyłącznej, powszechnej i wieczystej, przenoszalnej licencji na użytkowanie i eksploatację wszelkich Praw Własności intelektualnej Licencjodawcy do danych Dodatków Add-ons. Licencja taka obejmowałaby, w szczególności prawo do kopiowania, rozpowszechniania, tłumaczenia, przetwarzania, ustalania układu i przerabiania Dodatków Add-ons, z wyłącznym prawem do korzystania z takich przeróbek, oraz do publikowania i udzielenia sublicencji na Dodatki Add-ons, oraz do włączania Dodatków Add-ons lub ich dowolnej części do innego oprogramowania. W przypadku przyznania licencji zgodnie z niniejszym ustępem, Licencjodawca jest zobowiązany na żądanie SAP przekazać SAP bez zbędnej zwłoki wszystkie istotne informacje i dokumenty odnoszące się do danych Dodatków Add-ons, w tym w szczególności kod źródłowy. Licencjodawca jest zobowiązany powiadomić SAP niezwłocznie o dokonaniu Dodatków Add-ons oraz zaoferować SAP licencję zgodnie z powyższym ustępem. W przypadku przyznania praw na warunkach opisanych powyżej w niniejszym par. 2.3.6, Licencjodawca w każdym przypadku zachowuje niewyłączne prawo do korzystania z Dodatków Add-ons zgodnie z niniejszymi OWU wraz z Oprogramowaniem SAP i w tym samym zakresie.

2.4 Przeniesienie licencji na korzystanie z Oprogramowania SAP

2.4.1 Licencjodawca może przenieść na osobę trzecią („Cesjonariusza”) wyłącznie całość uprawnień licencyjnych na korzystanie z Oprogramowania SAP (w tym wszelkiego dodatkowego Oprogramowania SAP uzyskanego w ramach gwarancji lub usług serwisowych) jedynie wówczas, gdy spełni łącznie poniższe warunki:

- Licencjodawca zaprzestanie całkowicie korzystania z Oprogramowania SAP w jakiegokolwiek formie i w jakiegokolwiek sposób.

<p>- Licensee declare in writing that he had passed to a third party (Transferee) all of the original carriers containing the SAP Software, which he has and removed all the copies that he made, except for the copy for archival purposes, if it follows the mandatory provisions of law.</p> <p>2.4.2 The following provisions apply where Licensee transfers SAP Software in its entirety on the basis of a single contract to one third party (Transferee) in accordance with and as permitted in section 2.4.1:</p> <p>Licensee must make available to Transferee the license terms in the Software Agreement that apply to the transferred SAP Software.</p> <p>Licensee must without delay notify SAP in writing of the transfer and of the name and address of Transferee.</p> <p>If the Transferee has entered into a separate agreement for SAP Software, Transferee will be required to determine with SAP in writing to the consolidation of contracts, in particular in terms of a single database environment, the same level of service, equally software version in a single installation.</p> <p>2.4.3 Licensee must not transfer to a third party any SAP Software that Licensee acquired by any means other than under a license purchase contract.</p>	<p>- Licencjobiorca w pełni opłacił opłaty licencyjne za Oprogramowanie SAP, a także opłaty za usługi serwisowe;</p> <ul style="list-style-type: none"> - Licencjobiorca przedstawi pisemne zobowiązanie osoby trzeciej (Cesjonariusza) do przestrzegania warunków licencyjnych obowiązujących w czasie składania oświadczenia OWU i ZCiW; - Licencjobiorca pisemnie oświadczy SAP, że przekazał osobie trzeciej (Cesjonariuszowi) wszystkie posiadane przez siebie oryginalne nośniki zawierające Oprogramowanie SAP oraz usunął wszystkie kopie, które sam wykonał, za wyjątkiem kopii dla celów archiwalnych, jeżeli wynika to z bezwzględnie obowiązujących przepisów prawa. <p>2.4.2 Poniższe postanowienia mają zastosowanie w sytuacji, gdy Licencjobiorca przekazuje Oprogramowanie SAP wyłącznie w całości na podstawie jednej umowy jednej osobie trzeciej (Cesjonariuszowi) zgodnie z pkt 2.4.1 i w zakresie tam dozwolonym:</p> <p>Licencjobiorca musi udostępnić Cesjonariuszowi warunki licencji przewidziane w Umowie na Oprogramowanie, mające zastosowanie do przekazanego Oprogramowania SAP.</p> <p>Licencjobiorca musi niezwłocznie powiadomić SAP na piśmie o przekazaniu oraz o nazwie i adresie Cesjonariusza.</p> <p>W przypadku, gdy Cesjonariusz zawarł odrębną umowę na Oprogramowanie SAP, Cesjonariusz zobowiązany będzie do ustalenia z SAP w formie pisemnej warunków konsolidacji umów, w szczególności w zakresie jednolitego środowiska bazy danych, jednakowego poziomu serwisu, jednakowej wersji oprogramowania w ramach jednej instalacji.</p> <p>2.4.3 Licencjobiorca nie może przenieść na osobę trzecią Oprogramowania SAP, które Licencjobiorca nabył w sposób inny niż na podstawie umowy zakupu licencji.</p>
<p>3. <u>SYSTEM AUDIT AND MEASUREMENT / ADDITIONAL LICENSES.</u></p>	<p>3. <u>KONTROLA I POMIARY SYSTEMU / DODATKOWE LICENCJE.</u></p>
<p>3.1 Licensee must give SAP prior written notice of any use of the Contractual SAP Software outside the contractually</p>	<p>3.1 Licencjobiorca jest zobowiązany poinformować SAP na piśmie z wyprzedzeniem o każdym korzystaniu z</p>

<p>permitted use. It requires its own contract with SAP with regard to the additional license required (“Additional License”). The Additional License is subject to the provisions of the LPC in force at the time of the execution of the Additional License.</p> <p>3.2 SAP is permitted to audit the usage of the Contractual SAP Software (ordinarily once a year) in accordance with SAP standard procedures by system measurement. Ordinarily, Licensee can conduct the measurement itself using the tools provided by SAP for that purpose.</p> <p>SAP is permitted to conduct the audit remotely if Licensee refuses to conduct the measurement itself, or if the measurement does not produce meaningful results and there are reasonable grounds to suspect a breach or infringement by Licensee. In exceptional cases, SAP is permitted to conduct the audit at Licensee’s installations if Licensee refuses to allow the remote audit or if the remote audit does not produce meaningful results and there are reasonable grounds to suspect a breach or infringement by Licensee. Licensee must cooperate reasonably with SAP in the conduct of audits remotely and at Licensee’s installation and must, among other things, afford SAP insight into its systems to the required extent. SAP will give Licensee reasonable prior notice of an audit to be conducted at Licensee’s installation. SAP will have reasonable regard to the interests of Licensee’s confidentiality and to the protection of Licensee’s business operations from compromise. If an audit reveals any breach by Licensee, Licensee must bear the reasonable expense to SAP of conducting the audit.</p> <p>3.3 If it becomes apparent in an audit or otherwise that Licensee has used the Contractual SAP Software outside the Software Agreement, SAP and Licensee will execute an Additional License. In those circumstances, SAP reserves the right not to give any agreed discount except the quantity discount in the LPC. Section 3.1, sentences 2 and 3, apply. SAP reserves the right to claim damages and to claim late payment interest in accordance with section 4.1.5.</p>	<p>Umownego Oprogramowania SAP w zakresie szerszym niż przewidziany w Umowie na Oprogramowanie. W tym celu wymagane jest zawarcie dodatkowej umowy z SAP na dodatkowe licencje („Dodatkowa Licencja”). Dodatkowa Licencja podlega postanowieniom ZCiW obowiązującym w chwili zawarcia umowy o Dodatkową Licencję.</p> <p>3.2 SAP jest uprawniona do przeprowadzenia kontroli korzystania z Umownego Oprogramowania SAP (zazwyczaj raz w roku) zgodnie ze standardowymi procedurami SAP poprzez pomiary systemu. Licencjobiorca może zazwyczaj wykonać pomiary samodzielnie za pomocą narzędzi dostarczonych do tego celu przez SAP.</p> <p>SAP może przeprowadzać kontrole zdalnie, jeśli Licencjobiorca odmówi samodzielnego wykonania pomiarów, lub jeśli pomiary nie dadzą wymiernych rezultatów i istnieć będą uzasadnione powody, by podejrzewać naruszenie warunków przez Licencjobiorcę. W wyjątkowych okolicznościach SAP może przeprowadzać kontrole urządzeń Licencjobiorcy, jeśli Licencjobiorca odmówi zgody na kontrolę zdalną lub jeśli kontrola zdalna nie da wymiernych rezultatów i istnieć będą uzasadnione powody, by podejrzewać pogwałcenie lub naruszenie warunków przez Licencjobiorcę. Licencjobiorca musi współpracować odpowiednio z SAP w wykonywaniu kontroli, zarówno zdalnych i na urządzeniach Licencjobiorcy, oraz między innymi umożliwić SAP wgląd do swoich systemów w wymaganym zakresie. SAP powiadomi Licencjobiorcę odpowiednio wcześniej o planowanej kontroli urządzeń Licencjobiorcy. SAP uwzględni odpowiednio względy dotyczące zachowania tajemnicy Licencjobiorcy oraz ochrony integralności działalności gospodarczej Licencjobiorcy. Jeśli kontrola wykaże naruszenie po stronie Licencjobiorcy, Licencjobiorca pokryje poniesione przez SAP odpowiednie koszty przeprowadzenia kontroli</p> <p>3.3 Jeżeli w trakcie kontroli lub innej czynności okaże się, iż Licencjobiorca używał Umownego Oprogramowania SAP w zakresie wykraczającym poza Umowę na Oprogramowanie, SAP i Licencjobiorca zawrą aneks do Umowy lub odrębną umowę na podstawie której Licencjobiorca nabeździe dodatkowe licencje. W tych okolicznościach, SAP zastrzega sobie prawo do nieudzielenia uzgodnionej zniżki za wyjątkiem zniżki od obrotu przewidzianej w dokumencie ZCiW. Zastosowanie mają zdania 2 i 3 pkt 3.1. SAP zastrzega sobie prawo do dochodzenia odszkodowania oraz do odsetek za zwłokę zgodnie z pkt 4.1.5.</p>
<p>4. PAYMENT</p>	<p>4. PŁATNOŚCI</p>
<p>4.1 Fees.</p> <p>4.1.1 Licensee shall pay to SAP license fees for the Contractual SAP Software and fees for SAP Support on the terms in Software Agreement. Fees for SAP Software delivery include costs of delivery and packaging for Physical Shipment. In cases of Electronic Delivery, SAP makes the Contractual SAP Software available for download from a network at its own cost. Licensee is responsible for the cost of downloading the SAP Software. No cash discount is granted.</p>	<p>4.1 Opłaty.</p> <p>4.1.1 Licencjobiorca uiszczać będzie SAP opłaty licencyjne za Umowne Oprogramowanie oraz wynagrodzenie z tytułu świadczenia usług serwisowych na warunkach określonych w Umowie na Oprogramowanie. Opłaty za dostawę Oprogramowania SAP obejmują koszty dostawy i opakowania w przypadku Przesyłki Fizycznej. W przypadku Dostawy Elektronicznej, SAP udostępnia Umowne Oprogramowanie SAP do pobrania z sieci na własny koszt. Licencjobiorca jest odpowiedzialny za koszty pobrania</p>

<p>4.1.2 SAP may require full or part payment in advance if there is no prior business relationship with Licensee, if delivery is to be made outside Germany, if Licensee's registered office is outside Germany or if there are any grounds to doubt that Licensee will render payment punctually.</p> <p>4.1.4 SAP retains all rights in the Contractual SAP Software, especially versions of the SAP Software that have been provided under the support agreement, until full satisfaction of its claims under the Software Agreement. Licensee must immediately notify SAP in writing if any third party gains access to the SAP Software in which SAP retains title or rights and must also inform the third party of SAP's rights.</p> <p>4.1.5 Invoicing; Due Date</p> <ul style="list-style-type: none"> • Payments are due 30 calendar days from the date of the issue of invoice. The day on which the bank account of SAP is credited with the remuneration shall be considered as the day of effecting the payment. Any fees not paid when due shall accrue interest at the applicable statutory interest rate. • Under Software purchase contracts, the invoice shall be issued after delivery of the Software or in other way in accordance with the legal regulations in force. • Under SAP Support contracts, the duty to pay shall begin with Effective Date of the SAP Support contract. The fee will be billed quarterly in advance/in arrears or in other way in accordance with the legal regulations in force. • Payment terms for rental contracts shall be included in the relevant rental contract. Except as provided otherwise, the fee will be billed quarterly in advance and the duty to pay shall start with the execution of the rental contract. <p>4.1.6 By giving Licensee a written two months' notice effective from January 01 of the following calendar year, SAP is entitled to amend the remuneration for support and / or rental at its discretion subject to the following guidelines:</p> <p>(a) The change applied to the fee must not be greater than the change in the index at (b) below ("discretionary applicable change"). For the first fee adjustment under the contract, the discretionary applicable change is the change from the index published at the date of the execution of the contract to the index that has most recently been published when the fee adjustment notice is given. If the fee has already been adjusted in the past, the discretionary applicable change is the change from the index that had been most recently published when the previous fee adjustment notice was given to the index that has most recently been published when the new fee adjustment notice is given.</p> <p>(b) The index used to determine the discretionary applicable change is the Consumer Price Index (CPI) announced by Central Statistical Office in Poland.</p> <p>(c) The fee adjustment is deemed to be agreed by the parties unless Licensee, by giving notice within two weeks from receipt of the fee adjustment, terminates the support or rental contract with effect from the end of the calendar year (extraordinary termination right). SAP will draw attention to this in the fee adjustment notice. The provisions in section 10.6, sentences 3 to 5 apply accordingly.</p> <p>4.2 <u>Taxes.</u> All fees are subject to applicable statutory value-added tax (VAT)</p>	<p>Oprogramowania SAP. Nie zostaje udzielony żaden rabat gotówkowy.</p> <p>4.1.2 SAP może zażądać pełnej lub częściowej zapłaty z góry w przypadku braku wcześniejszej współpracy z Licencjobjorcą, jeśli dostawa ma zostać wykonana poza terytorium Polski, jeśli siedziba Licencjobjorcy znajduje się poza terytorium Polski lub jeśli istnieją jakiegokolwiek wątpliwości co do tego, iż Licencjobjorca dokona płatności w terminie.</p> <p>4.1.4 SAP zachowuje wszelkie prawa do Umownego Oprogramowania SAP, zwłaszcza wersji Oprogramowania SAP, które zostały przewidziane w umowie serwisowej, aż do pełnego zaspokojenia jej roszczeń wynikających z Umowy na Oprogramowanie. Licencjobjorca jest zobowiązany niezwłocznie powiadomić SAP na piśmie, w przypadku uzyskania przez osobę trzecią dostępu do Oprogramowania SAP, do którego SAP zachowuje tytuł własności lub prawa oraz również jest zobowiązany poinformować osobę trzecią o prawach SAP.</p> <p>4.1.5 Faktury; Termin płatności</p> <ul style="list-style-type: none"> • Termin płatności każdej faktury wynosi 30 dni od daty jej wystawienia. Za dzień wykonania płatności uważa się dzień, w którym rachunek bankowy SAP został uznany kwotą wynagrodzenia. Od wszelkich kwot nie zapłaconych w terminie będą naliczane odsetki według obowiązującej ustawowo stopy oprocentowania. • W ramach umów licencyjnych na Oprogramowanie SAP, faktura zostanie wystawiona po dostarczeniu Oprogramowania SAP lub w inny sposób zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa. • W ramach umów serwisowych, obowiązek zapłaty powstaje z Dniem Wejścia w Życie umowy na serwisowej SAP. Opłaty będą naliczane kwartalnie z góry /dołu lub w inny sposób zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa. Warunki płatności w przypadku umów wynajmu są określone w umowie najmu. O ile nie określono inaczej, opłaty będą naliczane kwartalnie z góry a obowiązek zapłaty powstaje w momencie zawarcia umowy najmu. <p>4.1.6 Na podstawie dwumiesięcznego pisemnego powiadomienia dla Licencjobjorcy ze skutkiem od dnia 1 stycznia następnego roku kalendarzowego, SAP będzie uprawniona, według własnego uznania, do zmiany wysokości wynagrodzenia za usługi serwisowe i/lub wynajem, z zastrzeżeniem następujących postanowień:</p> <p>(a) Zmiana dotycząca opłaty nie może być większa niż zmiana wskaźnika w punkcie (b) poniżej („uznaniowa obowiązująca zmiana”). W przypadku pierwszej korekty opłaty na podstawie Umowy, uznaniowa obowiązująca zmiana będzie zmianą wskaźnika ogłoszonego w dacie zawarcia umowy do ostatniego opublikowanego wskaźnika na moment wystosowania powiadomienia o korekcie opłaty. Jeżeli opłata była już w przeszłości korygowana, uznaniowa obowiązująca zmiana będzie zmianą ostatniego opublikowanego wskaźnika na moment wystosowania poprzedniego powiadomienia o korekcie opłaty do ostatniego opublikowanego wskaźnika na moment wystosowania nowego powiadomienia o korekcie opłaty.</p> <p>(b) Wskaźnikiem używanym do określenia uznaniowej obowiązującej zmiany jest wskaźnik cen towarów i usług konsumpcyjnych (CPI) ogłaszany przez Główny Urząd Statystyczny w Polsce.</p> <p>(c) Korektę opłaty uznaje się za uzgodnioną przez Strony, o ile Licencjobjorca nie rozwiąże umowy serwisowej lub umowy najmu za wypowiedzeniem w terminie dwóch tygodni od momentu otrzymania korekty opłaty ze skutkiem od końca roku kalendarzowego (nadzwyczajne prawo wypowiedzenia). O powyższym postanowieniu Licencjobjorca</p>
---	--

	<p>zostanie poinformowaniu w powiadomieniu o korekcie opłaty. Postanowienia pkt 10.6 zdania 3 i 5 stosuje się odpowiednio.</p> <p><u>4.2 Podatki.</u> Do wszystkich opłat naliczany będzie obowiązujący ustawowy podatek od towarów i usług (VAT).</p>
<p><u>5. END OF LICENSE.</u></p>	<p><u>5. WYGAŚNIĘCIE LICENCJI.</u></p>
<p>The Software Agreement and the license granted hereunder shall become effective as of the date first set forth in the applicable Software Agreement and shall continue in effect thereafter unless terminated upon the earliest to occur of the following:</p> <p>(i) thirty days after Licensee gives SAP written notice of Licensee's direction to terminate this Software Agreement, for any reason, but only after payment of all License and SAP Support fees then due and owing;</p> <p>(ii) thirty days after SAP gives Licensee notice of Licensee's material breach of any provision of the GTC (other than Licensee's breach of its obligations under article 2 or 9, which breach shall result in immediate termination), including more than thirty days delinquency in Licensee's payment of any money due hereunder, unless Licensee has cured such breach during such thirty day period;</p> <p>(iii) immediately if Licensee files for bankruptcy, becomes insolvent, or makes an assignment for the benefit of creditors.</p> <p>For the avoidance of any doubt, termination of the Software Agreement shall strictly apply to all licenses under the Software Agreement, its appendices, schedules, supplements and orders. Any partial termination of the Software Agreement by Licensee shall not be permitted in respect of any part of the Software Agreement, its appendices, schedules, supplements, orders.</p> <p>The parties exclude the application of Art. 68 (1) the Copyright Law.</p> <p>Upon any termination of the license hereunder (e.g. by rescission, end of agreed license term or termination), Licensee shall immediately cease use of all Contractual SAP Software and Confidential Information. Within one (1) month after any termination of the license, Licensee shall irretrievably destroy or upon SAP's request deliver to SAP all copies of Contractual SAP Software and Confidential Information in every form, except to the extent it is legally required to keep it for a longer period in which case such return or destruction shall occur at the end of such period. Licensee must certify to SAP in writing that it and its Affiliates have satisfied the obligations under this section 5.</p>	<p>Umowa na Oprogramowanie i licencja niniejszym udzielona staną się ważne w dniu wskazanym w Umowie na Oprogramowanie i od tej chwili będą one zachowywać ważność do czasu rozwiązania w następujący sposób:</p> <p>i) w terminie trzydziestu dni od doręczenia SAP przez Licencjobiorcę zawiadomienia o rozwiązaniu Umowy o oprogramowanie niezależnie od przyczyny, nie wcześniej jednak niż uregulowane zostaną wszystkie opłaty w danym czasie należne i dłużne z tytułu licencji i opłat za usługi serwisowe, albo</p> <p>ii) w terminie trzydziestu dni od doręczenia Licencjobiorcy przez SAP powiadomienia o istotnym naruszeniu postanowienia OWU (lub innego naruszenia przez Licencjobiorcę jego zobowiązań wynikających z art. 2 lub 9, których naruszenie będzie skutkowało natychmiastowym rozwiązaniem Umowy), w tym ponad trzydziestodniową zwłoką w zapłacie należności na mocy niniejszego dokumentu, chyba że Licencjobiorca w ww. trzydziestodniowym terminie zaprzestanie naruszenia i usunie skutki tego naruszenia, albo</p> <p>iii) bezzwłocznie w przypadku gdy Licencjobiorca złoży wniosek o ogłoszenie upadłości, stanie się niewypłacalny lub dokona cesji na rzecz wierzycieli,</p> <p>w zależności od tego, który z powyższych terminów nastąpi wcześniej.</p> <p>Dla uniknięcia wątpliwości rozwiązanie Umowy na oprogramowanie będzie się ściśle stosować do wszystkich licencji udzielonych na mocy tej Umowy, jej załączników harmonogramów, dodatków i zamówień. Częściowe rozwiązanie Umowy na Oprogramowanie przez Licencjobiorcę jest niedopuszczalne w odniesieniu do którejkolwiek części ww. Umowy, jej załączników, harmonogramów, dodatków i zamówień.</p> <p>Strony niniejszym wyłączają stosowanie art. 68 ust. 1 Prawa autorskiego.</p> <p>W momencie wygaśnięcia licencji udzielonej na podstawie Umowy (np. w drodze unieważnienia, z powodu upływu uzgodnionego okresu licencyjnego lub wypowiedzenia), Licencjobiorca niezwłocznie zaprzestanie korzystania z wszelkiego Umownego Oprogramowania SAP i Informacji Poufnych. W ciągu jednego (1) miesiąca po wygaśnięciu licencji, Licencjobiorca zniszczy nieodwracalnie lub, na żądanie SAP, dostarczy SAP wszystkie kopie Umownego Oprogramowania SAP i Poufnych Informacji w każdej postaci, z wyjątkiem sytuacji, gdzie będzie prawnie zobowiązany do ich zatrzymania na dłuższy okres czasu, w którym to przypadku ich zwrot lub zniszczenie odbędzie po upływie tego okresu. Licencjobiorca musi poświadczyć na piśmie dla SAP, że Licencjobiorca i jego Podmioty powiązane wypełniły zobowiązania wynikające z niniejszego pkt 5.</p>

<p><u>6. DUTY TO COLLABORATE, DUTY TO INSPECT AND GIVE NOTICE OF DEFECTS.</u></p>	<p><u>6. OBOWIĄZEK WSPÓŁPRACY, OBOWIĄZEK PRZEPROWADZENIA KONTROLI I POWIADOMIENIA O WADACH.</u></p>
<p>6.1 Licensee undertakes that it knows the essential functional characteristics of the Contractual SAP Software and its technical requirements (e.g. with regard to the database, operating system, hardware and data media). Licensee bears the risk that the SAP Software does not meet its requirements not specified in the Software Agreement and in the Documentation.. In case of doubt Licensee should consult employees of SAP or third-party experts before concluding any contract. Furthermore, SAP supplies notes on the technical prerequisites for the SAP Software and any changes thereto on its online information platform.</p> <p>6.2 Licensee must provide the operating environment (herein: IT systems) necessary for the SAP Software, in accordance with SAP's guidance where given. It is the responsibility of Licensee to secure proper operation of the IT systems by entering into maintenance contracts with third parties if necessary. In particular, Licensee must comply with the specifications in the Documentation and the notes on SAP's online information platform.</p> <p>6.3 Free of charge, Licensee must provide all collaboration that SAP requires in connection with performance of the contract, including, for example, human resources, workspace, IT systems, data, and telecommunications facilities. Licensee must grant SAP direct and remote access to the Contractual SAP Software and the IT systems.</p> <p>6.4 Licensee must nominate in writing a contact for SAP, with an address and e mail address at which the contact can be reached. The contact must be in a position to make necessary decisions for Licensee or ensure that they are made without delay. Licensee's contact must maintain effective cooperation with SAP's contact.</p> <p>6.5 Before commencing live operation with the Contractual SAP Software, Licensee must test it thoroughly for freedom from defects.</p> <p>6.6 Licensee must take appropriate precautions against the possibility that the Contractual SAP Software or any part thereof does not function properly (e.g. by performing data backups, error diagnosis and regular results monitoring). Except where otherwise expressly indicated in writing in individual cases, SAP employees are always entitled to act on the assumption that all data with which they come into contact is backed up.</p>	<p>6.1 Licencjobiorca poświadczają znajomość podstawowych cech użytkowych Umownego Oprogramowania SAP i jego wymagań technicznych (np. w odniesieniu do bazy danych, systemu operacyjnego, sprzętu i nośników danych). Licencjobiorca ponosi ryzyko w przypadku, gdyby Oprogramowanie SAP nie spełniało jego wymagań, których nie określono w Umowie na Oprogramowanie i w Dokumentacji. W przypadku wątpliwości, Licencjobiorca zasięgnie konsultacji pracowników SAP lub zewnętrznych ekspertów przed zawarciem jakiegokolwiek umowy. SAP podaje na swojej internetowej platformie informacyjnej uwagi dotyczące technicznych warunków dla Oprogramowania SAP i wszelkich jego zmian.</p> <p>6.2 Licencjobiorca musi zapewnić środowisko pracy (systemy informacyjne) niezbędne dla Oprogramowania SAP zgodnie z ewentualnymi wytycznymi SAP. Obowiązkiem Licencjobiorcy jest zabezpieczenie prawidłowego działania systemów informatycznych poprzez zawieranie umów serwisowych z osobami trzecimi, o ile to konieczne. W szczególności, Licencjobiorca musi zastosować się do specyfikacji podanych w Dokumentacji i uwag na internetowej platformie informacyjnej SAP.</p> <p>6.3 Licencjobiorca musi zapewnić nieodpłatnie wszelką współpracę, jakiej SAP będzie wymagać w związku z realizacją Umowy, w szczególności zasoby ludzkie, miejsce do pracy, systemy informatyczne, dane i urządzenia telekomunikacyjne. Licencjobiorca jest zobowiązany udzielić SAP bezpośredniego i zdalnego dostępu do Umownego Oprogramowania SAP i systemów informatycznych.</p> <p>6.4 Licencjobiorca jest zobowiązany wyznaczyć na piśmie osobę do kontaktów z SAP, podając adres i adres poczty elektronicznej, na który można kontaktować się z tą osobą. Osoba do kontaktów musi zajmować stanowisko pozwalające jej podejmować niezbędne decyzje w imieniu Licencjobiorcy lub zapewnić ich niezwłoczne podjęcie. Osoba do kontaktów Licencjobiorcy jest zobowiązana utrzymywać należytą współpracę z osobą do kontaktów SAP.</p> <p>6.5 Przed rozpoczęciem produkcyjnej eksploatacji Oprogramowania SAP, Licencjobiorca jest zobowiązany przeprowadzić testy w celu stwierdzenia, że Oprogramowanie SAP nie ma wad oraz błędów.</p> <p>6.6 Licencjobiorca jest zobowiązany podjąć wszelkie niezbędne środki ostrożności w razie nieprawidłowego działania Umownego Oprogramowania SAP lub jakiegokolwiek jego części (np. wykonując kopie zapasowe danych, diagnozę błędów i regularne monitorowanie wyników). O ile nie wskazano inaczej na piśmie w poszczególnych przypadkach, pracownicy SAP mają prawo zawsze działać przy założeniu, że istnieją kopie zapasowe wszelkich danych, z którymi mają do czynienia.</p> <p>6.7 Licencjobiorca zobowiązany jest sprawdzić wszelkie towary, prace i usługi dostarczane lub świadczone przez SAP i powiadomić o wszelkich wadach zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa. Powiadomienie musi być</p>

<p>6.7 Licensee must inspect all goods, works, and services delivered or provided by SAP and give notice of all defects pursuant to the legal regulations in force, section 377. The notice must be in written form and contain a detailed description of the problem. Notice of a defect is effective only if given by the contact (section 6.4) or the certified Customer Center of Expertise in the meaning of the LPC.</p> <p>6.8 Licensee bears all consequences and costs resulting from breach of its duties referred to this Section 6.</p>	<p>w formie pisemnej i zawierać szczegółowy opis problemu. Powiadomienie o wadzie będzie skuteczne tylko wtedy, gdy zostanie przekazane przez osobę do kontaktów (pkt 6.4) lub Customer Center of Expertise w rozumieniu ZCiW.</p> <p>6.8 Licencjobiorca ponosi wszelkie konsekwencje prawne i finansowe wynikające z naruszenia swoich obowiązków, przewidzianych w niniejszym punkcie 6.</p>
<p><u>7. DEFECTS OF SOFTWARE.</u></p>	<p><u>7. WADY OPROGRAMOWANIA SAP</u></p>
<p>7.1. SAP warrants that the Contractual SAP Software will substantially conform to the specifications stated in the Documentation. The foregoing warranty shall not apply:</p> <p>(i) if the SAP Software is not used in accordance with Software Agreement and/or any Documentation; or</p> <p>(ii) if the non-conformity is caused by third party services, content or products or any modifications, configurations or customizations to the SAP Software; or</p> <p>(iii) to free (no fee) or trial licenses of the SAP Software.</p> <p>7.2. The parties exclude extended warranty named "rękojmia" in the meaning of polish civil code. To discharge its liability for shown quality defects, SAP will remedy the defects either by providing to Licensee a new software version that is free of defects or, at its sole discretion, by eliminating the defects. SAP may also eliminate a defect by indicating to Licensee a reasonable way to avoid the effect of the defect. Licensee must accept a new SAP Software version that is functionally compliant unless it would be unreasonable to require Licensee to do so.</p> <p>7.3. If Licensee sets a reasonable limited additional time period for SAP to remedy the defect and SAP finally fails to do so in that time, Licensee has the right to rescind the contract or reduce the remuneration. The requirements in sections 11.1 and 11.5 must be met with regard to fixing a reasonable limited additional time period. Subject to the exclusions and limitations in section 8, SAP undertakes to compensate justified loss or costs incurred by Licensee caused by a defect.</p> <p>7.4. intentionally deleted</p>	<p>7.1. SAP zapewnia, że Umowne Oprogramowanie SAP zasadniczo odpowiada specyfikacji określonej w Dokumentacji. Powyższe zapewnienie nie ma zastosowania:</p> <p>i) jeżeli Oprogramowanie SAP będzie wykorzystywane w sposób niezgodny z Umową na Oprogramowanie lub Dokumentacją,</p> <p>ii) jeżeli brak zgodności będzie spowodowany przez usługi, zawartość, produkty, modyfikacje, konfiguracje lub ustawienia wprowadzone przez stronę trzecią do Oprogramowania SAP,</p> <p>lub</p> <p>iii) do licencji bezpłatnej lub próbnej na Oprogramowanie SAP.</p> <p>7.2. Strony wyłączają odpowiedzialność z tytułu rękojmi w rozumieniu polskiego Kodeksu cywilnego. W ramach realizacji odpowiedzialności za wykazane wady SAP usunie wady poprzez dostarczenie Licencjobiorcy nowej wolnej od wad wersji oprogramowania lub, według własnego uznania, poprzez wyeliminowanie danych wad. SAP może również wyeliminować wadę wskazując Licencjobiorcy rozsądny sposób uniknięcia jej skutków. Licencjobiorca musi przyjąć nową funkcjonalnie zgodną wersję Oprogramowania SAP, chyba że oczekiwanie tego od Licencjobiorcy byłoby nieuzasadnione.</p> <p>7.3. Jeśli Licencjobiorca udzieli SAP odpowiedniego dodatkowego terminu na usunięcie wady a SAP nie dokona jej usunięcia w tym terminie, Licencjobiorcy będzie przysługiwać prawo odstąpienia od Umowy lub obniżenia wynagrodzenia. W odniesieniu do wyznaczania odpowiedniego dodatkowego terminu muszą być spełnione wymagania zawarte w pkt 11.1 i 11.5. Z zastrzeżeniem wyłączeń i ograniczeń zawartych w pkt 8, SAP zobowiązuje się zrekompensować uzasadnione straty lub koszty poniesione przez licencjobiorcę spowodowane przez wady.</p> <p>7.4. skreślony celowo</p> <p>7.6. Jeśli SAP przeprowadzi prace lub będzie świadczyć usługi mające na celu identyfikację wady, bądź jej usunięcie, nie będąc do tego zobowiązana, SAP będzie uprawniona do</p>

<p>7.6. If SAP provides defect identification or elimination works or services without being under obligation to do so, SAP is entitled to remuneration under section 11.7. This applies in particular to any reported quality defect that is not reproducible or not imputable to SAP or in cases where the Contractual SAP Software is not used in compliance with its documentation. Without prejudice to the generality of the foregoing, SAP is entitled to remuneration for additional work it does to eliminate any defect that arises out of Licensee's failure to properly discharge its duty to collaborate, inappropriate operation of the Contractual SAP Software, or failure to take the SAP services that SAP recommends.</p> <p>7.7 If a third party claims that the exercise of the license granted under the contract infringes its rights, Licensee must fully inform SAP in writing without delay. If Licensee ceases to use the Contractual SAP Software to mitigate loss or for other just reason, Licensee must notify the third party that such cessation does not imply any recognition of the claimed infringement. Licensee will conduct the dispute with the third party both in court and out of court only in consultation and agreement with SAP or authorize SAP to assume sole conduct of the dispute.</p> <p>7.8 For functionality and results not specified in the Documentation and for the Licensee's needs and expectations not incorporated expressly into the Software Agreement, SAP cannot be held responsible. Any commitment on the performance related to, or results achievable through the SAP Software is valid only if agreed to in writing by SAP.</p> <p>7.9 Except as expressly provided in Section 10.1, neither SAP nor its vendors make any representation or warranties, express or implied, statutory or otherwise, regarding any matter, including the merchantability, suitability, originality, or fitness for a particular use or purpose, non-infringement or results to be derived from the use of the service, or any information technology services, software, hardware or other materials provided under this Agreement, or that the operation of any such service, software, hardware or other material will be uninterrupted or error free.</p>	<p>wynagrodzenia określonego w pkt. 11.7. Dotyczy to w szczególności wszelkich zgłoszonych wad, które nie są powtarzalne i nie mogą być przypisane SAP bądź w przypadkach, gdzie Umowne Oprogramowanie SAP nie jest używane zgodnie z jego Dokumentacją. Z zastrzeżeniem powyższego postanowienia, SAP ma prawo do wynagrodzenia za dodatkową pracę wykonaną w celu wyeliminowania wszelkich wad powstałych w wyniku niewypełnienia przez Licencjobiorcę obowiązku współpracy, niewłaściwego posługiwania się Umownym Oprogramowaniem SAP lub rezygnacji z zalecanych przez SAP usług serwisowych.</p> <p>7.7 W przypadku gdy osoba trzecia stwierdzi, iż korzystanie z licencji udzielonej na podstawie Umowy narusza jej prawa, Licencjobiorca musi w pełni, niezwłocznie poinformować o tym SAP na piśmie. Jeśli Licencjobiorca zaprzestanie korzystania z Umownego Oprogramowania SAP w celu zmniejszenia strat lub dla innych uzasadnionych powodów, Licencjobiorca musi powiadomić osobę trzecią, iż takie zaprzestanie nie oznacza uznania roszczenia z tytułu naruszenia praw. Licencjobiorca będzie prowadzić spór z osobą trzecią, zarówno w trybie postępowania sądowego jak i pozasądowego, wyłącznie w konsultacji i porozumieniu z SAP lub upoważni SAP do podjęcia się samodzielnego prowadzenia sporu.</p> <p>7.8 SAP nie ponosi odpowiedzialności za funkcje i wyniki nieokreślone w Dokumentacji oraz za oczekiwania Licencjobiorcy nie uwzględnione jednoznacznie w Umowie na Oprogramowanie. Wszelkie zobowiązania dotyczące działania odnoszącego się do Oprogramowania SAP i wyników dających się osiągnąć podczas korzystania z Oprogramowania SAP, są ważne jedynie po ich uzgodnieniu na piśmie z SAP.</p> <p>7.9 Z zastrzeżeniem postanowień ust. 10.1, ani SAP, ani dostawcy nie składają niniejszym żadnych oświadczeń, ani nie udzielają żadnych gwarancji bezpośrednich lub domniemanych, bądź ustawowych lub jakichkolwiek innych co do którejkolwiek kwestii, w tym przydatności do sprzedaży, przydatności do użycia, oryginalności lub zdolności do określonego celu lub użytku, braku wad powodujących naruszenie prawa, rezultatów dających się uzyskać dzięki korzystaniu z usług, usług informatycznych, oprogramowania, sprzętu lub innych materiałów dostarczonych w ramach Umowy na Oprogramowanie, jak również co do wolnego od błędów i nieprzerwanego korzystania z nich.</p>
<p>8. LIABILITY</p>	<p>8. ODPOWIEDZIALNOŚĆ.</p>
<p>8.1 Subject to mandatory provisions of law and further reaching limitations in the contents of the Agreement, the liability of SAP for damages, irrespective of the legal basis of a claim (i.e. both due to failure to perform obligations or their improper performance, as well as in respect of tort), shall be governed by the provisions of this Section.8.2 In the event of damage caused by a willful action performed by SAP, SAP shall be liable for all damages sustained by the Licensee, including the loss of profits.</p>	<p>8.1 Z zastrzeżeniem bezwzględnie obowiązujących przepisów prawa oraz dalszych ograniczeń zawartych w Umowie, odpowiedzialność SAP z tytułu szkód niezależnie od podstaw prawnych roszczenia (tj. zarówno z tytułu niewykonania lub niewłaściwego wykonania zobowiązań, a także czynów niedozwolonych) podlega postanowieniom niniejszego punktu.</p> <p>8.2 W przypadku szkód spowodowanych działaniem umyślnym przez SAP, SAP ponosi odpowiedzialność za</p>

<p>8.3 In cases other than specified in clause 8.2, SAP shall be liable only on a fault basis.</p> <p>8.4 Subject to clause 8.2, SAP shall be held liable only for damages actually sustained by the Licensee (<i>damnum emergens</i>), excluding the liability for the loss of profits (<i>lucrum cessans</i>).</p> <p>8.5 The total liability of SAP is limited to the amount of the net license fee but not higher than 200 000 EUR for each case of causing damage and 500 000 EUR for all cases of causing damage on the whole. The amounts of damages paid to the Licensee by SAP shall be summed up until the above-specified limit of the liability of SAP for damages is reached.</p> <p>8.6 SAP reserves the right to claim contributory negligence on the part of the Licensee.</p> <p>8.7 In cases other than specified in applicable Support Schedule limit of liability for non-performance or misperformance of obligations by SAP is limited to the amount of remuneration for SAP Support paid by Licensee during the last 12 (twelve) months prior to occurrence of damage</p>	<p>wszystkie szkody poniesione przez Licencjobiorcę, w tym – za utracone korzyści.</p> <p>8.3 W przypadkach pozostałych i nie wskazanych w pkt 8.2, SAP ponosi odpowiedzialność jedynie na zasadzie winy.</p> <p>8.4 Z zastrzeżeniem postanowień ust. 8.2 SAP ponosi odpowiedzialność jedynie za szkody rzeczywiście poniesione przez Licencjobiorcę (<i>damnum emergens</i>) z wyłączeniem odpowiedzialności z tytułu utraconych korzyści (<i>lucrum cessans</i>).</p> <p>8.5 Całkowita odpowiedzialność SAP jest ograniczona do wartości netto opłaty licencyjnej, z zastrzeżeniem, że nie może przekroczyć 200 000 euro z tytułu danego zdarzenia powodującego szkodę oraz łącznie 500 000 euro z tytułu wszystkich zdarzeń powodujących szkodę. Kwoty z tytułu szkód zapłacone Licencjobiorcy przez SAP będą sumowane do chwili osiągnięcia ww. limitu odpowiedzialności SAP za szkody.</p> <p>8.6 SAP ma prawo do zgłaszania pod adresem Licencjobiorcy roszczeń w związku z jego przyczynieniem się do powstania szkody.</p> <p>8.7 W przypadkach nie wymienionych w stosowanym Planie pomocy technicznej limit odpowiedzialności z tytułu niewykonania lub niewłaściwego wykonania zobowiązań przez SAP jest ograniczony do kwoty wynagrodzenia zapłaconego przez Licencjobiorcę w okresie ostatnich 12 (słownie: dwunastu) miesięcy z tytułu świadczenia usług serwisowych przez SAP.</p>
<p><u>9. CONFIDENTIALITY; DATA PROTECTION.</u></p>	<p><u>9. POUFNOŚĆ; OCHRONA DANYCH.</u></p>
<p><u>9.1. Use of Confidential Information.</u> Both parties undertake forever to treat as confidential all of the other party's Confidential Information acquired before and in connection with contract performance and to use such Confidential Information only in connection with contract performance. Confidential Information shall not be reproduced in any form except as required to accomplish the intent of the Software Agreement. Any reproduction of any Confidential Information of the other party shall contain any and all confidential or proprietary notices including description which appear on the original. With respect to the Confidential Information of the other, each party: (a) shall take all Reasonable Steps (defined below) to keep all Confidential Information strictly confidential; and (b) shall not disclose any Confidential Information of the other to any person other than its individuals whose access is necessary to enable it to perform the contract. As used herein "Reasonable Steps" means those steps the receiving party takes to protect its own similar proprietary and confidential information, which shall not be taken up with due care. On Licensee's side, this includes the careful safeguarding of the Confidential Information and the prevention of infringement of applicable legal regulations referring to protection of confidential information.</p>	<p><u>9.1. Korzystanie z Informacji Poufnych.</u> Strony zobowiązują się zachowywać w tajemnicy wszystkie Informacje Poufne drugiej Strony uzyskane przed i w związku z wykonywaniem Umowy oraz korzystać z takich Poufnych Informacji wyłącznie w związku z wykonywaniem Umowy. Informacje Poufne nie mogą być powielane w żadnej formie, z wyjątkiem przypadków wymaganych do osiągnięcia celu Umowy na Oprogramowanie. Powielanie jakichkolwiek Informacji Poufnych drugiej Strony musi obejmować wszystkie uwagi dotyczące ich poufności, prawa własności łącznie z opisami zawartymi w oryginałach. W odniesieniu do Informacji Poufnych drugiej Strony, każda ze Stron: (a) podejmie wszelkie Uzasadnione Środki (zdefiniowane poniżej) w celu utrzymania wszystkich Informacji Poufnych w ścisłej tajemnicy, oraz (b) nie ujawni żadnych Informacji Poufnych drugiej Strony osobie trzeciej innej niż osoby, dla których dostęp do nich jest konieczny w celu umożliwienia im wykonywania Umowy. Użyte określenie „Uzasadnione Środki” oznacza takie środki, jakie strona otrzymująca stosuje w celu ochrony własnych podobnych informacji poufnych, a które powinny być podjęte z należytą starannością. Po stronie Licencjobiorcy obejmuje to stosowane zabezpieczenie Informacji Poufnych i zapobieganie naruszeniom odpowiednich przepisów prawa dotyczących ochrony informacji poufnych..</p> <p><u>9.2 Wyłączenia.</u> Pkt 9.1 powyżej nie ma zastosowania do Informacji Poufnych, które: (a) zostały opracowane</p>

<p><u>9.2 Exceptions.</u> Section 9.1 above shall not apply to any Confidential Information that: (a) is independently developed by the receiving party without reference to the disclosing party's Confidential Information, or is lawfully received without breach of provisions of GTC and/or the Software Agreement; (b) has become generally available to the public without a Contractual breach of provisions of GTC and/or the Software Agreement by the receiving party; (c) at the time of disclosure, was known to the receiving party free of restriction; or (d) the disclosing party agrees in writing is free of such restrictions.</p> <p><u>9.3 Confidential Terms and Conditions; Publicity.</u> Licensee shall treat as confidential the terms and conditions of the Software Agreement, in particular the pricing contained therein. Neither party shall use the name of the other party in publicity, advertising, or similar activity, without the prior written consent of the other. However SAP may use Licensee's name in customer listings (reference listings) or to analyze details from the contract (e.g. to forecast demand), as well as – subject to mutual agreement between Parties – as part of SAP's other marketing efforts. This includes the provision for forecast analysis to and use by SAP Affiliates. Insofar as this includes the provision and use of contact information of Licensee's contact persons, Licensee will secure the appropriate permissions where necessary.</p> <p><u>9.4 Data Protection.</u> SAP shall comply with data protection provisions. To the extent as SAP obtains access to the hard- and software of the Customer (e.g. by long-distance maintenance) this shall not be intended for marketing processing or use of personal data by the SAP. Rather, any transfer of personal data shall only be undertaken in exceptional cases as an ancillary effect of the contractual services rendered by SAP. SAP shall comply with the requirements of the data protection law in Poland as concerns such personal data.</p>	<p>niezależnie przez stronę otrzymującą bez odwoływania się do Informacji Poufnych strony ujawniającej, lub zostały zgodnie z prawem otrzymane bez naruszenia postanowień niniejszego OWU i/lub Umowy; (b) stały się publicznie dostępne bez naruszenia postanowień niniejszego dokumentu i/lub Umowy przez stronę otrzymującą; (c) w momencie ujawnienia były znane stronie otrzymującej jako informacje, co do których strona otrzymująca nie była zobowiązana do zachowania poufności; lub (d) co do których strona ujawniająca zgadza się na piśmie, by były to informacje nie wymagające zachowania poufności.</p> <p><u>9.3 Warunki Poufne; Upublicznienie.</u> Licencjodawca będzie traktować jako poufne warunki Umowy na Oprogramowanie, w szczególności zawarte w Umowie ceny. Żadna ze Stron nie będzie używać nazwy drugiej Strony w promocji, reklamie lub podobnej działalności bez uprzedniej pisemnej zgody drugiej Strony. SAP może jednak używać nazwy Licencjodawcy w wykazach klientów (wykazach referencji) lub do analizy danych z Umowy (np. w celu prognozowania popytu), a także - za porozumieniem Stron - w ramach innych działań marketingowych SAP. Obejmuje to przekazywanie ich do analizy prognoz i użytkowania przez Podmioty Powiązane SAP. W zakresie, w jakim obejmuje to przekazywanie i użytkowanie danych kontaktowych o osobach do kontaktu po stronie Licencjodawcy, tam, gdzie to konieczne, Licencjodawca uzyska odpowiednie zgody.</p> <p><u>9.4 Ochrona Danych.</u> SAP będzie przestrzegać postanowień dotyczących ochrony danych osobowych. W zakresie, w jakim SAP uzyska dostęp do sprzętu lub oprogramowania Licencjodawcy (np. w ramach zdalnej obsługi serwisowej), nie będzie to działaniem zamierzonym w celu przetwarzania danych do celów marketingowych, ani w celu wykorzystywania danych osobowych przez SAP. Jakikolwiek przesyłanie danych osobowych będzie podejmowane jedynie w wyjątkowych przypadkach jako czynność zależna od świadczenia przez SAP usług przewidzianych Umową. SAP będzie przestrzegać wymagań ustawy o ochronie danych osobowych obowiązującej w Polsce w zakresie dotyczącym ww. danych osobowych.</p>
<p><u>10. SUPPORT AND RENTAL: ADDITIONAL PROVISIONS.</u></p> <p>10.1 Under rental contracts, SAP Support is part of the rental service offered and can only be ended by terminating the rental contract. In respect of SAP Software that is acquired under a license agreement, SAP provides SAP Support on the basis of a discrete support contract.</p> <p>10.2 SAP Support services for the contractually agreed support model are provided as specified in the applicable support agreement.</p> <p>10.3 SAP may adapt the scope of the SAP Support services to reflect the continuing development of the SAP Software and technical advances. In the event that a change</p>	<p><u>10. USŁUGI SERWISOWE I WYNAJEM: POSTANOWIENIA DODATKOWE.</u></p> <p>10.1 Na podstawie umów najmu usługi serwisowe stanowią część oferowanej usługi najmu i mogą zakończyć się jedynie poprzez rozwiązanie umowy najmu. W przypadku Oprogramowania SAP, które zostało nabyte na podstawie Umowy Licencyjnej, SAP zapewnia usługi serwisowe na podstawie odrębnej umowy serwisowej.</p> <p>10.2 SAP świadczy usługi serwisowe w ramach umownie uzgodnionego wzorca usług serwisowych zgodnie ze specyfikacją zawartą w stosownej umowie serwisowej.</p> <p>10.3 SAP może zmienić zakres usług serwisowych w celu dostosowania usług serwisowych do stałego rozwoju Oprogramowania SAP i postępu technicznego. W przypadku, gdyby zmiana mogła negatywnie wpłynąć na słuszne interesy Licencjodawcy, SAP poinformuje o tym Licencjodawcę na piśmie lub w formie elektronicznej na co najmniej trzy (3)</p>

may negatively affect the justified interests of Licensee, SAP will inform Licensee in writing or by electronic means, at least three (3) months before the change is scheduled to take effect, drawing attention to the termination option as described below and to the consequences of non-termination. In this case, Licensee is entitled to early termination of the SAP Support contract / the rental contract as may be applicable, with effect from the time the change takes effect by giving two months' prior notice (extraordinary termination right). Section 10.6 sentences 3 to 5 apply accordingly. In the event Licensee does not opt for early termination, the support contract will be continued with the changed scope of services.

10.4. Subject to the Life Cycle of the SAP Software and in accordance with the SAP release strategy posted on SAP's online information platform, SAP provides SAP Support for the most recent Contractual SAP Software currently being shipped and – where applicable – for older SAP Software. SAP's provision of SAP Support for Third Party Software can require the use of support services provided by the vendor in question. If the vendor does not provide the support services required by SAP, SAP has the right to give justified notice of at least three months effective at the end of a calendar quarter of extraordinary and partial termination on the Contractual relationship for maintenance for the Third Party Software concerned.

10.5. The provisions in section 7 apply analogously to defects as to quality and defects in title in the SAP Software delivered in performance of support duties. The right to terminate the support or rental contract for just cause replaces the right to rescind the contract. Any right to reduction of remuneration applies to remuneration under the support or rental contract.

10.6. The initial term of SAP Support agreement is the remainder of the current calendar year and the next full calendar year (except in cases where the support agreement starts on January 1st of a respective calendar year, in which case the initial term will run until December 31st of the respective calendar year) ("Initial Term"). Thereupon the SAP Support agreement is automatically renewed at the beginning of each calendar year for the subsequent one year period. ("Extension"). So far as SAP offers SAP Support for it, all of Licensee's SAP Software must be covered by the support. Licensee must always have all of its installations of the SAP Software for which SAP offers SAP Support (including respective subsequent additionally licensed SAP Software) fully covered by SAP Support or terminate the SAP Support completely. This provision also includes SAP Software provided to Licensee by third parties, for which SAP offers SAP Support. For any additional SAP Software license contracts Licensee shall extend the SAP Support on the basis of discrete support contracts with SAP.

miesiące przed planowanym terminem wejścia w życie zmiany, zwracając uwagę na możliwość wypowiedzenia umowy jak opisano poniżej oraz na konsekwencje braku wypowiedzenia. W takim przypadku Licencjobiorca ma prawo do wcześniejszego rozwiązania odpowiednio umowy serwisowej/ umowy najmu ze skutkiem od chwili wejścia w życie zmiany, na podstawie dwumiesięcznego wypowiedzenia (nadzwyczajne prawo rozwiązania). Postanowienia pkt 10.6 zdania 3 i 5 stosuje się odpowiednio. W przypadku, gdy Licencjobiorca nie skorzysta z opcji wcześniejszego rozwiązania, umowa serwisowa będzie obowiązywać ze zmienionym zakresem usług serwisowych.

10.4. Z zastrzeżeniem cyklu korzystania z Oprogramowania SAP oraz zgodnie ze strategią SAP w zakresie wydawania nowych wersji zamieszczoną na internetowej platformie informacyjnej SAP, SAP zapewni usługi serwisowe dla najnowszej aktualnie wysłanej wersji Umownego Oprogramowania SAP oraz, jeśli ma to zastosowanie, dla starszego Oprogramowania SAP. Świadczenie przez SAP usług serwisowych dla Oprogramowania Osób Trzecich może wymagać korzystania z usług serwisowych świadczonych przez danego dostawcę. Jeżeli taki dostawca nie świadczy usług serwisowych wymaganych przez SAP, SAP może, przekazując uzasadnione powiadomienie z co najmniej trzymiesięcznym wypowiedzeniem, skuteczne na koniec kwartału kalendarzowego, dokonać nadzwyczajnego lub częściowego rozwiązania umowy w zakresie usług serwisowych danego Oprogramowania Osób Trzecich.

10.5. Postanowienia zawarte w pkt 7 stosuje się odpowiednio do wad Oprogramowania SAP dostarczonego w ramach wykonywania obowiązków dotyczących usług serwisowych. Prawo do rozwiązania umowy serwisowej lub umowy najmu z uzasadnionego powodu zastępuje prawo do odstąpienia od umowy. Wszelkie prawa do obniżenia wynagrodzenia dotyczą wynagrodzenia z tytułu umowy serwisowej lub umowy wynajmu.

10.6. Okres początkowy obowiązywania umowy serwisowej obejmuje pozostałą część bieżącego roku kalendarzowego i kolejny pełny rok kalendarzowy (z wyjątkiem przypadków, gdy umowa serwisowa rozpoczyna się dnia 1 stycznia danego roku kalendarzowego, w którym to przypadku Okres początkowy obowiązywania będzie trwał do 31 grudnia danego roku kalendarzowego) („Okres Początkowy”). Następnie, umowa serwisowa jest odnawiana automatycznie na początku każdego roku kalendarzowego na kolejny okres jednego roku („Przedłużenie”). W przypadku gdy SAP oferuje usługi serwisowe całość Oprogramowania SAP Licencjobiorcy musi być objęta usługami serwisowymi. Licencjobiorca zobowiązany jest zapewnić, by wszystkie instalacje Oprogramowania SAP, dla którego SAP oferuje usługi serwisowe (w tym odpowiednie Oprogramowanie SAP, na które udzielona została późniejsza dodatkowa licencja), były objęte w pełni usługami serwisowymi lub wypowiedzieć w całości usługi serwisowe. Przepis ten dotyczy także Oprogramowania SAP dostarczonego Licencjobiorcy przez osoby trzecie, dla którego SAP oferuje usługi serwisowe. W przypadku jakichkolwiek dodatkowych umów licencyjnych na Oprogramowanie SAP Licencjobiorca rozszerzy zakres usług serwisowych na podstawie odrębnych umów serwisowych.

10.7 Każda ze Stron może dokonać zwyczajnego rozwiązania umowy serwisowej poprzez trzymiesięczne pisemne wypowiedzenie skuteczne na koniec roku

<p>10.7 Either party can effect regular termination of the SAP Support agreement by giving three (3) months' written notice that takes effect at the end of a calendar year, subject however, to the Initial Term. Either party can effect regular termination of a rental contract by giving three (3) months' written notice that takes effect at the end of a calendar quarter, subject however, to the Initial Term. Sections 10.6 sentences 3 to 5 apply accordingly to rental contracts. Extraordinary termination rights and the right to termination for just cause remain unaffected.</p> <p>10.8 Notice of termination for just cause is effective only if given in written form. The provisions in section 11.1 concerning notices setting limited extra time also apply. SAP reserves the right to terminate for just cause where Licensee is repeatedly or seriously in breach of major Contractual obligations (e. g. those in sections 2, 6 and 9). Such termination is without prejudice to SAP's entitlement to remuneration outstanding at the time of termination, and SAP is entitled to claim liquidated damages due immediately in the amount of 60 % of the remuneration that would otherwise have become due up to the earliest time at which Licensee could have effected termination with regular notice. Licensee retains the right to show that SAP's actual loss is less.</p> <p>10.9 Note: In cases where SAP Support does not start with delivery of the SAP Software, but later, Licensee must, to obtain the current release pay all past support fees that it would have had to pay had it agreed to take SAP Support from the time of delivery of the SAP Software. Additionally, SAP may claim a reactivation fee; upon request, SAP will state its amount. Such payment falls due immediately and in full. These provisions also apply if Licensee takes up the SAP Support again after a termination. The options to switch an SAP Support model are detailed in the LPC valid from time to time.</p> <p>10.10 These GTC can be changed with regard to SAP Support and rental agreements, provided that the change does not have any impact on the content of the SAP Support or rental agreement that is material for the equivalency of services and remuneration between the parties and provided that such change is reasonably acceptable for Licensee. SAP will inform Licensee about the change of the GTC in writing. If, in this case, Licensee does not expressly disagree in writing within 4 weeks after receipt of the change notice, the change will be deemed to be effected as is the changed GTC version is the basis for existing SAP Support or rental agreements between SAP and Licensee from that point in time. SAP will draw attention to this consequence in the change notice.</p>	<p>kalendarzowego, z zastrzeżeniem jednak Okresu Początkowego. Każda ze Stron może dokonać zwyczajnego rozwiązania umowy najmu poprzez trzymiesięczne pisemne wypowiedzenie skuteczne na koniec kwartału kalendarzowego, z zastrzeżeniem jednak Okresu Początkowego. Postanowienia pkt 10.6 zdania 3 i 5 stosuje się analogicznie do umów najmu. Nie wpływa to na prawo do nadzwyczajnego wypowiedzenia oraz prawo do wypowiedzenia z uzasadnionej przyczyny.</p> <p>10.8 Rozwiązanie z uzasadnionej przyczyny jest skuteczne tylko, gdy zostaje złożone na piśmie. Zastosowanie mają również postanowienia pkt 11.1 dotyczące udzielenia dodatkowego terminu. SAP zastrzega sobie prawo do rozwiązania umowy z uzasadnionej przyczyny, jeżeli Licencjodawca uporczywie lub poważnie narusza istotne zobowiązania umowne (np. określone w pkt 2, 6 i 9). Takie rozwiązanie Umowy nie ogranicza prawa SAP do wynagrodzenia należnego w momencie rozwiązania umowy, oraz SAP będzie uprawniona do żądania kary umownej wymagalnej natychmiast w wysokości 60% wynagrodzenia, które byłoby należne do najwcześniejszego terminu, w którym Licencjodawca mógł dokonać zwyczajnego wypowiedzenia Umowy. Licencjodawca zachowuje prawo do wykazania, iż rzeczywista szkoda SAP jest mniejsza.</p> <p>10.9. Uwaga: W przypadkach, gdy świadczenie usług serwisowych nie rozpoczyna się w momencie dostawy Oprogramowania SAP lecz później, wówczas Licencjodawca będzie zobowiązany uzyskać aktualną wersję, uiszczyć wszelkie dotychczasowe wynagrodzenie za usługi serwisowe, jakie musiałby wypłacić, gdyby zgodził się korzystać z usług serwisowych od momentu dostawy Oprogramowania SAP. Dodatkowo SAP może żądać opłaty wznowieniowej; Na wniosek Licencjodawcy SAP określi wysokość tej opłaty. Płatność z tego tytułu staje się wymagalna natychmiast i w całości. Niniejsze postanowienia mają również zastosowanie, jeżeli Licencjodawca podejmie usługi serwisowe ponownie po rozwiązaniu umowy. Opcje zmiany modelu usług serwisowych określone są szczegółowo w aktualnie obowiązującym ZCiW.</p> <p>10.10 Niniejsze OWU mogą zostać zmienione w odniesieniu do usług serwisowych i umów najmu, pod warunkiem, że zmiana nie będzie miała wpływu na treść umowy serwisowej lub umowy najmu, która ma istotne znaczenie dla równowagi usług i wynagrodzenia pomiędzy Stronami i pod warunkiem, że takie zmiany będą możliwe do przyjęcia dla Licencjodawcy. SAP poinformuje Licencjodawcę o zmianie OWU w formie pisemnej. Jeżeli w takim przypadku Licencjodawca nie sprzeciwi się wyraźnie na piśmie w terminie 4 tygodni od otrzymania powiadomienia o zmianie, dana zmiana zostanie uznana za dokonaną, i od tego momentu zmieniona wersja OWU będzie podstawą dla istniejących umów serwisowych lub umów najmu pomiędzy SAP i Licencjodawcą. SAP poinformuje Licencjodawcę o takich skutkach w powiadomieniu o zmianie.</p>
<p>11. FINAL PROVISIONS.</p>	<p>11. POSTANOWIENIA KOŃCOWE.</p>

<p>11.1 An Additional time fixed by Licensee pursuant to the law or contract must not be less than 10 Working Days. Failure to comply with any fixed time limit entitles Licensee to be released from the contract (e.g. by rescission, termination, or claim for damages in lieu of performance) or to a price reduction for breach only if this was threatened in writing in the notice fixing the limited time as a consequence of failure to comply with that time limit. After a limited time fixed in accordance with sentence 2 expires, SAP is entitled to give notice to Licensee requiring that any rights arising out of the expiration be exercised within two weeks of receipt of the notice.</p> <p>11.2 SAP has four weeks to accept offers made by Licensee. SAP's offers are nonbinding unless otherwise agreed in writing. In cases of conflict, the contract terms and details that apply are those in SAP's offer or contion.</p> <p>When the Licensee make offers the parties exclude the application of Art. 68, 68¹, 68² of the Polish Civil Code.</p> <p>11.3 SAP Software is subject to the export control laws of various countries, including the laws of Poland, the United States and the European Union. Licensee agrees that it will not submit Contractual SAP Software to any government agency for licensing consideration or other regulatory approval without the prior written consent of SAP, and will not export the SAP Software to countries, persons or entities prohibited by such laws. Licensee shall also be responsible for complying with all applicable legal regulations of the country where Licensee is registered, and any foreign countries with respect to the use of Contractual SAP Software by Licensee and its Affiliates.</p> <p>11.4 Polish law applies exclusively to all claims in contract, in tort or otherwise, and the UN sales laws convention is excluded. The sole place of jurisdiction for all differences arising out of or in connection with the Software Agreement shall be the Courts in Warsaw.</p> <p>11.5 Amendments or addition and contractually relevant declarations as well as declarations directly influencing a legal relationship, especially without being limited to termination notices, reminders or notices to set time limits, require written form under pain of invalidity. The foregoing provision also applies to any waiver of the written-form requirement. The written-form requirement can also be met by exchange of letters or (except in the case of termination notices) with an electronically transmitted signature (facsimile transmission, e-mail transmission with scanned signatures, or</p>	<p>11.1 Dodatkowy termin wyznaczany przez Licencjobiorcę zgodnie z przepisami prawa lub umową nie może być krótszy niż 10 Dni Roboczych. Niezastosowanie się do wyznaczonego terminu uprawnia Licencjobiorcę do zwolnienia z umowy (np. w drodze odstąpienia, rozwiązania lub roszczenia o odszkodowanie w miejsce wykonywania usług) lub do obniżenia cen z tytułu naruszenia Umowy tylko wówczas, gdy w zawiadomieniu pisemnym wyznaczającym dany termin zawarte zostało ostrzeżenie o takich konsekwencjach niezastosowania się do terminu. Po upływie terminu wyznaczonego zgodnie z drugim zdaniem, SAP ma prawo wystosować powiadomienie dla Licencjobiorcy, wymagając, by wszelkie prawa wynikające z upływu terminu zostały wykonane w ciągu dwóch tygodni od momentu otrzymania powiadomienia.</p> <p>11.2 SAP ma cztery tygodnie na przyjęcie oferty przedstawionej przez Licencjobiorcę. Oferta SAP jest niewiążąca, dopóki nie zostanie uzgodniona i potwierdzona w formie pisemnej przez Strony. W przypadku rozbieżności, obowiązujące warunki i szczegóły umowy będą takie, które są zawarte w ofercie SAP lub w potwierdzeniu.</p> <p>Strony wyłączają stosowanie art. 68, 68¹ i 68² polskiego Kodeksu cywilnego do ofert składanych przez Licencjobiorcę.</p> <p>11.3 Oprogramowanie SAP podlega przepisom o kontroli eksportu poszczególnych krajów, w tym przepisom prawa polskiego, Stanów Zjednoczonych i Unii Europejskiej. Licencjobiorca zobowiązuje się, iż nie przedłoży Umownego Oprogramowania SAP żadnemu organowi publicznemu w celu rozpatrzenia przyznania licencji lub innego wymaganego prawem zatwierdzenia bez uprzedniej pisemnej zgody SAP oraz nie będzie dokonywać wywozu Oprogramowania SAP do krajów, osób lub podmiotów nieuprawnionych. Licencjobiorca ma również obowiązek przestrzegać wszelkich obowiązujących przepisów prawa kraju, w którym Licencjobiorca ma siedzibę, oraz wszelkich innych krajów w odniesieniu do korzystania z Umownego Oprogramowania SAP przez Licencjobiorcę i jego Podmioty powiązane.</p> <p>11.4 Do roszczeń z tytułu wykonania Umowy, czynów niedozwolonych i innych stosuje się wyłącznie prawo polskie, natomiast konwencja ONZ w sprawie przepisów o sprzedaży zostaje wyłączona. Wyłączna właściwość sądowa w przypadku wszystkich sporów wynikających z Umowy na Oprogramowanie lub w związku z nią przysługuje sądom w Warszawie.</p> <p>11.5 Zmiany lub uzupełnienia Umowy oraz oświadczenia dotyczące Umowy, a także oświadczenia bezpośrednio wpływające na stosunek prawny pomiędzy Stronami, w tym w szczególności wypowiedzenia, upomnienia czy powiadomienia o wyznaczeniu terminów wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności. Powyższe postanowienie stosuje się również do uchylania wymogu formy pisemnej. Wymóg formy pisemnej może być również spełniony przez wymianę korespondencji lub (z wyjątkiem wypowiedzenia) poprzez opatrzenie elektronicznie przekazanym podpisem (transmisją faksem, pocztą elektroniczną ze skanem podpisów lub inną uzgodnioną formą zawarcia umowy przewidzianą przez SAP lub w imieniu SAP, jak na przykład Sklep Internetowy SAP).</p> <p>11.6 Warunki sprzeczne lub zmieniające Umowę na Oprogramowanie, w szczególności warunki ogólne Licencjobiorcy, nie stanowią części Umowy, nawet jeżeli SAP</p>
---	---

<p>other agreed form of contract conclusion provided by or on behalf of SAP, such as SAP Store).</p> <p>11.6 No conditions that are conflicting with or amending the Software Agreement – notably Licensee’s general terms and conditions – form any part of the contract, even where SAP has performed a contract without expressly rejecting such provisions.</p> <p>11.7 A separate agreement is required for any other goods, works and services that are not expressly described in the purchase, rental, leasing or SAP Support agreements. Unless otherwise agreed, such goods, works and services are provided subject to SAP’s General Terms and Conditions for Consulting and Services and SAP is entitled to remuneration for them in accordance with the relevant SAP list of prices and conditions.</p> <p>11.8 In the event of any discrepancies between the provisions of GTC and the provisions of Software Agreement, the provisions of Software Agreement shall prevail.</p> <p>11.9 This GTC was executed in two language versions; English and Polish. In the event of any discrepancies between the language versions the Polish version shall prevail.</p>	<p>wykonywała Umowę bez wyraźnego odrzucenia takich postanowień.</p> <p>11.7 Na wszelkie inne towary, prace i usługi, które nie są wyraźnie opisane w umowach licencyjnych, wynajmu, leasingu lub serwisowych wymagana jest odrębna umowa. O ile nie uzgodniono inaczej, takie towary, prace i usługi podlegają Warunkom Ogólnym świadczenia usług konsultingowych SAP i SAP ma prawo do wynagrodzenia z tego tytułu zgodnie z odpowiednim cennikiem i warunkami SAP.</p> <p>11.8 W przypadku rozbieżności pomiędzy postanowieniami OWU a postanowieniami Umowy na Oprogramowanie, pierwszeństwo mają postanowienia Umowy na Oprogramowanie.</p> <p>11.9. Niniejsze OWU sporządzono w języku angielskim i polskim, W przypadku rozbieżności pomiędzy postanowieniami OWU pierwszeństwo mają OWU sporządzone w języku polskim.</p>
--	---

Annex Data Protection

Aneks o ochronie danych

1. Introduction

This annex specifies the data protection obligations of the parties which arise from commissioned data processing on behalf, as stipulated in Main Contract (the “Main Contract”). It applies to all activities performed in connection with the Main Contract in which the staff of SAP (“Processor”) or a third party acting on behalf of SAP may come into contact with personal data of the Customer. The term of this annex shall follow the term of the Main Contract.

2. Definitions

2.1. Personal Data

Personal Data means any individual element of information concerning the personal or material circumstances of an identified or identifiable individual.

2.2. Processing

Processing means processing of Personal Data on behalf, encompassing the storage, amendment, transfer, blocking or erasure of personal data by SAP acting on behalf of the Customer.

2.3. Instruction

Instruction means the written instruction, issued by Customer to SAP, and directing the same to perform a specific action with regard to Personal Data (including, but not limited to, depersonalizing, blocking, deletion, making available). Instructions shall initially be specified in the Main Contract and may, from time to time thereafter, be amended, amplified or replaced by Customer in separate written instructions (individual instructions).

3. Scope and Responsibility

3.1. As far as SAP gains access to Customer’s hard- and software (e.g. during remote maintenance), this is not intended to be a commercial processing or use of Personal Data by SAP. In fact,

1. Wprowadzenie

Niniejszy aneks określa zobowiązania stron w zakresie ochrony danych, wynikające ze zleconego przetwarzania danych, zgodnie z Umową główną („Umowa główna”). Ma on zastosowanie w przypadku wszelkich działań wykonywanych w związku z Umową główną, w ramach których personel SAP („Podmiot przetwarzający”) lub osoba trzecia działająca w imieniu SAP może mieć kontakt z danymi osobowymi Klienta. Okres obowiązywania aneksu będzie zgodny z okresem obowiązywania Umowy głównej.

2. Definicje

2.1. Dane osobowe

Dane osobowe to każda pojedyncza informacja na temat osobowych lub rzeczowych okoliczności dotyczących zidentyfikowanej lub możliwej do zidentyfikowania osoby fizycznej.

2.2. Przetwarzanie

Przetwarzanie oznacza przetwarzanie Danych osobowych na zlecenie, obejmujące przechowywanie, zmiany, przesyłanie, blokowanie i usuwanie danych osobowych przez spółkę SAP działającą w imieniu Klienta.

2.3. Instrukcja

Instrukcja oznacza pisemną instrukcję, wydaną przez Klienta i skierowaną do spółki SAP, dotyczącą wykonania konkretnego działania w zakresie Danych osobowych (obejmującego między innymi depersonalizację, blokowanie, usuwanie, udostępnianie). Instrukcje zostaną początkowo określone w Umowie głównej i będą mogły być w późniejszym czasie zmieniane, rozszerzane lub zastępowane przez Klienta w oddzielnych instrukcjach pisemnych (instrukcje indywidualne).

3. Zakres i odpowiedzialność

3.1. Dostęp do sprzętu i oprogramowania Klienta uzyskany przez spółkę SAP (na przykład podczas zdalnej konserwacji) nie będzie mieć charakteru komercyjnego przetwarzania ani wykorzystywania

a transfer of Personal Data may only occur in exceptional circumstances and as a side-effect of the contractual obligations of SAP under the Main Contract. of Processor shall process Personal Data on behalf of Controller. Within the scope of the Main Contract, Customer shall be solely responsible for complying with the statutory requirements relating to data protection, in particular regarding the transfer of Personal Data to SAP and the Processing of Personal Data. Based on this responsibility, Customer shall be entitled to demanding the rectification, deletion, blocking and making available of Personal Data during and after the term of the Main Contract.

3.2. The regulations of this annex shall equally apply if testing or maintenance of automatic processes or of Processing equipment is performed on behalf of Customer, and access to Personal Data in such context cannot be excluded.

4. Obligations of SAP

4.1. SAP shall collect, process and use Personal Data only within the scope of Customer's Instructions.

4.2. Within SAP's area of responsibility, SAP shall structure SAP's internal corporate organisation to ensure compliance with the specific requirements of the protection of Personal Data. SAP shall take the appropriate technical and organisational measures to adequately protect Customer's Personal Data against misuse and loss in accordance with the requirements of the Polish Act of August 29 1997 on the Protection of Personal Data and THE REGULATION OF APRIL 29, 2004 BY THE MINISTER OF INTERNAL AFFAIRS AND ADMINISTRATION as regards personal data processing documentation and technical and organisational conditions which should be fulfilled by devices and computer systems used for the personal data processing.

An overview of the above-entitled technical and organizational measures shall be attached to this annex as an **Exhibit [TOM]**.

4.3. Upon Customer's request, SAP shall provide all information necessary for complying with the provision of Polish Act of August 29 1997 on the Protection of Personal Data, as far as such information relates to the contractual obligations under the Main Contract.

4.4. SAP shall ensure that any personnel entrusted with Processing Customer's Personal Data have undertaken to comply with the principle of data secrecy. The undertaking to secrecy shall continue after the termination of the above-entitled activities. SAP.

4.5. SAP shall notify to Customer upon request the contact details of SAP's data protection official.

4.6. SAP shall, without undue delay, inform Customer in case of a serious interruption of operations, suspicion of breaches of Personal Data protection, and any other irregularity in Processing Customer's Personal Data.

4.7. Customer shall retain title as to any carrier media provided to SAP as well as any copies or reproductions thereof. SAP shall store such media safely and protect them against unauthorized access by third parties. SAP shall, upon Customer's request, provide to Customer all information on Customer's Personal Data and information. SAP shall be obliged to securely delete any test and scrap material based on an Instruction issued by Customer on a case-by-case basis. Where Customer so decides in individual and special circumstances, SAP shall hand over such material to Customer or store it on Customer's behalf.

4.8. SAP shall be obliged to audit and verify the fulfillment of the above-entitled obligations and shall maintain an adequate documentation of such verification.

Danych osobowych przez spółkę SAP. W rzeczywistości, Dane osobowe mogą być przekazywane wyłącznie w wyjątkowych okolicznościach i jako efekt uboczny zobowiązań umownych spółki SAP w ramach Umowy głównej. Podmiot przetwarzający przetwarza dane osobowe na zlecenie Administratora. W ramach Umowy głównej Klient ponosi wyłączną odpowiedzialność za spełnienie ustawowych wymagań dotyczących ochrony danych, w szczególności dotyczących przekazywania Danych osobowych spółce SAP i Przetwarzania Danych osobowych. Na podstawie takiej odpowiedzialności, Klient będzie uprawniony do wymagania korekty, usunięcia, zablokowania i udostępnienia Danych osobowych w okresie obowiązywania Umowy głównej i po jego zakończeniu.

3.2. Uregulowania niniejszego aneksu będą mieć również zastosowanie, jeśli testowanie lub obsługa automatycznych procesów bądź sprzętu do Przetwarzania będzie wykonywana na zlecenie Klienta i wykluczenie dostępu do Danych osobowych w takim kontekście nie będzie możliwe.

4. Zobowiązania spółki SAP

4.1. Spółka SAP będzie gromadzić, przetwarzać i wykorzystywać Dane osobowe wyłącznie w zakresie Instrukcji Klienta.

4.2. W ramach swojego zakresu odpowiedzialności spółka SAP będzie kształtować swoją wewnętrzną strukturę korporacyjną w taki sposób, aby zapewnić zgodność z określonymi wymaganiami dotyczącymi ochrony Danych osobowych. Spółka SAP będzie podejmować odpowiednie środki techniczne i organizacyjne w celu zapewnienia odpowiedniej ochrony danych osobowych Klienta przed niewłaściwym użyciem i utratą zgodnie z wymogami polskiej ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 roku o ochronie danych osobowych oraz ROZPORZĄDZENIA MINISTRA SPRAW WEWNĘTRZNYCH I ADMINISTRACJI Z DNIA 29 KWIEŃNIA 2004 ROKU w sprawie dokumentacji przetwarzania danych osobowych oraz warunków technicznych i organizacyjnych, jakie powinny zostać spełnione przez urządzenia i systemy informatyczne służące do przetwarzania danych osobowych.

Przegląd wyżej wymienionych środków technicznych i organizacyjnych zostanie dołączony do niniejszego aneksu jako **Załącznik [STO]**.

4.3. Na żądanie Klienta spółka SAP dostarczy wszelkich informacji niezbędnych do zapewnienia zgodności z przepisem polskiej ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 roku o ochronie danych osobowych, o ile takie informacje dotyczyć będą zobowiązań umownych wynikających z Umowy głównej.

4.4. Spółka SAP zapewni, aby personel, któremu powierzono Przetwarzanie Danych osobowych Klienta, zobowiązał się do przestrzegania zasady zachowania tajemnicy danych. Zobowiązanie do zachowania tajemnicy będzie obowiązywać po zakończeniu wyżej wymienionych działań SAP.

4.5. Na żądanie spółka SAP przekaze Klientowi dane kontaktowe inspektora ochrony danych.

4.6. Spółka SAP bez zbędnej zwłoki poinformuje Klienta w przypadku poważnego przerwania operacji, podejrzenia naruszeń ochrony Danych osobowych oraz wszelkich innych nieprawidłowości w zakresie Przetwarzania Danych osobowych Klienta.

4.7. Klient zachowa tytuł własności do wszelkich nośników informacji dostarczonych spółce SAP, jak również wszelkich ich kopii lub zwiłokrotnień. Spółka SAP będzie przechowywać takie nośniki informacji w sposób bezpieczny i chronić je przed nieuprawnionym dostępem osób trzecich. Na żądanie Klienta spółka SAP dostarczy Klientowi wszelkich informacji o Danych osobowych Klienta. Spółka SAP będzie zobowiązana do bezpiecznego usunięcia wszelkich materiałów testowych i wybrakowanych na podstawie Instrukcji wydanej przez Klienta oddzielnie dla każdego przypadku. Spółka SAP przekaze Klientowi takie materiały lub będzie je przechowywać na zlecenie Klienta, jeżeli Klient podejmie taką decyzję w indywidualnych i szczególnych okolicznościach.

4.8. Spółka SAP jest zobowiązana do kontroli i weryfikacji spełnienia wyżej wymienionych zobowiązań oraz utrzymywania odpowiedniej dokumentacji takiej weryfikacji.

5. Obligations of Customer

- 5.1. Customer and SAP shall be separately responsible for conforming with such statutory data protection regulations as are applicable to them.
- 5.2. Customer shall inform SAP without undue delay and comprehensively about any errors or irregularities related to statutory provisions on the Processing of Personal Data detected during a verification of the results of such Processing.
- 5.3. Customer shall, upon termination or expiration of the Main Contract and by way of issuing an Instruction, stipulate, within a period of time set by SAP, the measures to return data carrier media or to delete stored data. Any additional cost arising in connection with the return or deletion of Personal Data after the termination or expiration of the Main Contract shall be borne by Customer. Any cost arising out of SAP's performance under Instructions outside the Main Contract's scope of work shall be borne by Customer.

6. Enquiries by Data Subjects to Customer

Where Customer, based upon applicable data protection law, is obliged to provide information to an individual about the collection, processing or use of its Personal Data, SAP shall, where applicable and reasonable, assist Customer in making this information available, provided that:

- Customer has Instructed SAP's data protection officer in writing to do so, and
- Customer reimburses SAP for the costs arising from this assistance.

7. Audit Obligations

- 7.1. Customer shall, prior to the commencement of Processing, and in regular intervals thereafter, audit the technical and organizational measures taken by SAP, and shall document the resulting findings.
- 7.2. For such purpose, Customer may
- a. collect voluntary disclosures from SAP;
 - b. have an expert provide a testimonial or expert's opinion: or
 - c. as far as the options in a. and b. still do not eliminate probable cause that the Processing of Personal Data by SAP is not done in conformance with the stipulations of this agreement, Customer may after prior notice (at least 3 weeks in advance) and during regular business hours, without disrupting SAP's business operations, personally audit SAP.
- 7.3. SAP shall, upon Customer's written request and within a reasonable period of time, provide Customer with all information necessary for such audit.

8. Subcontractors

- 8.1. SAP shall be entitled to subcontract SAP's obligations defined in § 2 para. 1 sentence 2 to third parties, including, but not limited to SAP SE and such companies affiliated with SAP subject to the requirements in sec. 8.2. herein.
- 8.2. Where SAP engages subcontractors, SAP shall be obliged to pass on SAP's contractual obligations hereunder to such subcontractors. Sentence 1 shall apply in particular, but shall not be limited to, the contractual requirements for confidentiality, data protection and data security stipulated between the parties of the Main Contract. SAP shall be obliged to secure audit and inspection rights as defined in § 6 for Customer's benefit. Customer shall also be entitled, upon written request, to information about the essential content of the subcontract and the implementation of the data protection obligations by the subcontractor, and shall further be entitled to reasonably inspect the relevant contract documentation.

5. Zobowiązania Klienta

- 5.1. Klient i spółka SAP będą osobno odpowiedzialni za zapewnienie zgodności z ustawowymi uregulowaniami dotyczącymi ochrony danych, które będą mieć w ich przypadku zastosowanie.
- 5.2. Klient będzie przekazywać spółce SAP bez zbędnej zwłoki wyczerpujące informacje o wszelkich błędach lub nieprawidłowościach związanych z przepisami ustawowymi dotyczącymi Przetwarzania Danych osobowych, wykrytych podczas weryfikacji wyników takiego Przetwarzania.
- 5.3. Po rozwiązaniu lub wygaśnięciu Umowy głównej, Klient określi środki mające na celu zwrot nośników danych lub usunięcie przechowywanych danych, wydając Instrukcję w terminie ustalonym przez spółkę SAP. Wszelkie dodatkowe koszty powstałe w związku ze zwrotem lub usunięciem Danych osobowych po rozwiązaniu lub wygaśnięciu Umowy głównej będą ponoszone przez Klienta. Wszelkie koszty związane z działaniami spółki SAP na podstawie Instrukcji, wykraczającymi poza zakres prac Umowy głównej będą ponoszone przez Klienta.

6. Zapytania podmiotów danych kierowane do Klienta

- W przypadkach, w których na podstawie obowiązującej ustawy o ochronie danych osobowych Klient będzie zobowiązany do przekazania osobie informacji dotyczącej gromadzenia, przetwarzania lub wykorzystywania jej Danych osobowych, w stosownych i uzasadnionych przypadkach spółka SAP pomoże Klientowi w udostępnianiu tych informacji, pod warunkiem, że:
- Klient zleci na piśmie wykonanie takich działań inspektorowi ochrony danych ze strony spółki SAP oraz
 - zwróci spółce SAP koszty powstałe w związku z zapewnieniem takiej pomocy.

7. Zobowiązania dotyczące audytu

- 7.1. Przed rozpoczęciem Przetwarzania oraz w regularnych odstępach czasu po takim rozpoczęciu, Klient będzie przeprowadzać audyt technicznych i organizacyjnych środków podjętych przez spółkę SAP oraz będzie dokumentować ustalenia wynikającego z takiego audytu.
- 7.2. W tym celu Klient może
- a. gromadzić informacje w wyniku dobrowolnych ujawnień przez spółkę SAP;
 - b. zlecić biegłemu wydanie ekspertyzy bądź opinii: lub
 - c. jeśli opcje z punktu a. i b. nie wyeliminują prawdopodobnej przyczyny niezgodności Przetwarzania Danych osobowych przez spółkę SAP z postanowieniami niniejszej umowy, Klient może dokonać audytu spółki SAP osobiście po wcześniejszym powiadomieniu (z co najmniej trzytygodniowym wyprzedzeniem) oraz w standardowych godzinach pracy, bez zakłócania działalności biznesowej spółki SAP.
- 7.3. Na pisemne żądanie Klienta i w rozsądnym terminie spółka SAP prześle Klientowi wszelkie informacje niezbędne do przeprowadzenia takiego audytu.

8. Podwykonawcy

- 8.1. Spółka SAP będzie uprawniona do przekazywania w ramach podwykonawstwa swoich zobowiązań określonych w § 2 ust. 1 zdanie 2 osobom trzecim, w tym między innymi spółce SAP SE oraz spółkom powiązanym z SAP, z zastrzeżeniem wymagań określonych w ust. 8.2. niniejszego dokumentu.
- 8.2. W przypadku zaangażowania podwykonawców spółka SAP będzie zobowiązana do przekazania zobowiązań umownych wynikających z niniejszego dokumentu takim podwykonawcom. Zdanie 1 będzie mieć zastosowanie w szczególności, między innymi, do wymagań umownych w zakresie poufności, ochrony i bezpieczeństwa danych określonych wobec stron Umowy głównej. Spółka SAP będzie zobowiązana do zapewnienia praw do audytu i kontroli zgodnie z paragrafem § 6 na rzecz Klienta. Na pisemny wniosek Klient będzie uprawniony do uzyskania informacji o zasadniczej treści umowy o podwykonawstwo oraz realizacji obowiązków w zakresie ochrony danych przez podwykonawcę, a ponadto będzie mieć prawo do wglądu do odpowiedniej dokumentacji umownej w uzasadnionym zakresie.

8.3. Non-EU Subcontractors

To the extent SAP employs for the provision of the Services in the Main Contract subcontractors, that have their registered seat in countries other than the member states of the European Union or the European Economic Area (hereinafter „**Non-EU Countries**“, employed subcontractors located in such Non-EU Countries hereinafter „**Non-EU Subcontractors**“) the following applies:

It is the general aim of this regulation to establish the necessary warranties for the protection of the personal rights of the affected individuals. Therefore, the parties agree:

- a. Where SAP employs Non-EU Subcontractors for the provision of its Services under the Main Contract, SAP has entered into EU Model Clauses (Controller to Processor Clauses, published in the gazette of the European Union L39, dated 12 February 2010, p. 10 et seqq., hereinafter „**EU Model Clauses**“) with these Non-EU Subcontractors. As of the effective date of this Annex Data Protection, the scope of applicability of these EU Model Clauses is hereby extended to the Customer (i.e. as of the effective date of this Annex Data Protection, the EU Model Clauses apply directly not only between SAP and the relevant Non-EU Subcontractor, but also directly between Customer and the relevant Non-EU Subcontractor (the EU Model Clauses between Customer and Non-EU Subcontractor(s) hereinafter „**Non-EU Contracts**“). Furthermore, Non-EU Contracts are applicable to SAP as well, which is a party to such Non-EU Contracts, subject to the following: Since Customer, as the Data Exporter, has entered into the Main Contract with SAP and the Data Importers act as Non-EU Subcontractors for SAP, SAP is primarily responsible vis-à-vis the Data Exporter that the Data Importers fulfill their obligations as stipulated under the EU Model Clauses. For this purposes, SAP is subject to derived obligations to monitor and control the Non-EU Subcontractors and may besides their own control rights exercise the control rights stipulated in the Non-EU Contracts for the benefit of the Data Exporter. Data Exporter remains obligated to monitor the exercise of such monitoring and control rights and may, at any time, exercise such rights itself with regard to the Non-EU Subcontractors.

9. Miscellaneous

- 9.1. Where not explicitly provided for otherwise in this Annex Data Protection, the regulations of the Main Contract remain unaffected.

8.3. Podwykonawcy spoza UE

W zakresie, w jaki spółka SAP zaangażuje w celu świadczenia Usług w ramach Umowy głównej podwykonawców z siedzibą w krajach innych niż kraje członkowskie Unii Europejskiej lub kraje Europejskiego Obszaru Gospodarczego (zwanym dalej „**Krajami spoza UE**“; zaangażowani podwykonawcy znajdujący się w takich Krajach spoza UE są określanymi jako „**Podwykonawcy spoza UE**“) zastosowanie mają poniższe postanowienia:

Głównym celem niniejszego uregulowania jest ustanowienie niezbędnych gwarancji w zakresie ochrony osobistych praw odnośnych osób. Z tego względu strony uzgadniają, co następuje:

- a. W przypadku zaangażowania przez spółkę SAP Podwykonawców spoza UE na potrzeby świadczenia Usług w ramach Umowy głównej spółka SAP musi podpisać Klauzule wzorcowe UE (klauzule pomiędzy administratorem a podmiotem przetwarzającym, opublikowane w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej L39, dnia 12 lutego 2010 r., str. 10 i nast., zwane dalej „**Klauzulami wzorcowymi UE**“) z takimi Podwykonawcami spoza UE. Z dniem wejścia w życie niniejszego Aneksu o ochronie danych, zakres zastosowania takich Klauzul wzorcowych UE jest niniejszym rozszerzany na Klienta (tj. z dniem wejścia w życie niniejszego Aneksu o ochronie danych, Klauzule wzorcowe UE stosuje się bezpośrednio nie tylko pomiędzy spółką SAP a odpowiednim Podwykonawcą spoza UE, ale również bezpośrednio pomiędzy Klientem a odpowiednim Podwykonawcą spoza UE (Klauzule wzorcowe UE pomiędzy Klientem a Podwykonawcami spoza UE są zwane dalej „**Umowami nieunijnymi**“). Ponadto, Umowy nieunijne mają również zastosowanie do spółki SAP, która jest stroną takich Umów nieunijnych, z poniższym zastrzeżeniem: Ze względu na to, że Klient jako Eksporter danych zawarł Umowę główną ze spółką SAP a Importerzy danych działają jako Podwykonawcy spoza UE na rzecz SAP, na spółce SAP spoczywa główna odpowiedzialność wobec Eksportera danych za spełnienie przez Importerów danych ich zobowiązań określonych w Klauzulach wzorcowych UE. Spółka SAP jest z tego względu zobligowana do wykonania zobowiązań pochodnych w zakresie monitorowania i kontroli Podwykonawców spoza UE oraz oprócz własnych uprawnień kontrolnych może wykonywać uprawnienia kontrolne określone w Umowach nieunijnych na rzecz Eksportera danych. Eksporter danych pozostaje zobowiązany do monitorowania wykonywania takich uprawnień do monitorowania i kontroli oraz może w dowolnym czasie wykonywać samodzielnie takie uprawnienia w odniesieniu do Podwykonawców spoza UE.

9. Postanowienia różne

- 9.1. O ile nie określono wyraźnie inaczej w niniejszym Aneksie o ochronie danych, uregulowania Umowy głównej pozostają bez zmian.



1. AGS Data Protection Management System: Technical-Organizational Measures	
2. Herausgeber: DPPO / SDP / GRC Security	3.
4. Document Classification:	5. Customer
6. This document was created and will be reviewed annually by SAP Data Protection and Privacy Office, SAP Global GRC Security, SAP COO Security and Data Protection and SAP Global Legal	

1. System zarządzania ochroną danych AGS: Środki techniczno-organizacyjne	
2. Wydawca: DPPO / SDP / GRC Security	3.
4. Klasyfikacja dokumentu:	5. Klient
6. Niniejszy dokument został utworzony i będzie corocznie weryfikowany przez SAP Data Protection and Privacy Office, SAP Global GRC Security, SAP COO Security and Data Protection oraz SAP Global Legal	

A. Security measures at the basic security level

I

1. The area referred to in § 4 point 1 of the Regulation shall be secured against access of unauthorised persons during the absence in this area of the persons authorised to process personal data.
2. Any unauthorised person may stay inside the area referred to in § 4 point 1 of the Regulation only by the controller's consent or in the presence of a person authorised to process personal data.

II

1. The access control mechanisms shall be applied in the computer system used for personal data processing.
2. If the access to data being processed in the computer system is granted to at least two persons the following conditions shall be ensured that:
 - a) a separate identifier shall be registered for each user of the computer system;
 - b) access to data is available only after entering the identifier and user's authentication.

III

The computer system used for personal data processing shall be secured in particular against:

- 1) software used for gaining unauthorised access to the computer system;
- 2) loss of data which may be caused by any power supply failure or line interference.

IV

1. The identifier of a user who has lost authorisation to personal data processing should not be granted to other person.
2. In case where the password is used for user authentication, the passwords shall be changed at least once a month. The password consists of at least 6 characters.
3. Personal data being processed within the computer system shall be secured by making of back ups of the data filing systems and using of data processing software.

4. Back ups should:

- a) be stored in the premises ensuring security against any unauthorised takeover, change, damage or destruction;
- b) be deleted as soon as their usefulness ceases.

V

A person using a laptop computer containing personal data shall be obliged to take a special precautions while having the laptop computer transported, stored or used outside the area referred to in § 4 paragraph 1 of the Regulation, including cryptographic protection measures.

VI

A. Środki bezpieczeństwa na podstawowym poziomie bezpieczeństwa

I

1. Obszar, o którym mowa w § 4 pkt 1 Rozporządzenia powinien zostać zabezpieczony przed dostępem osób nieupoważnionych podczas nieobecności w tym obszarze osób upoważnionych do przetwarzania danych osobowych.
2. Nieupoważnione osoby mogą przebywać w obszarze, o którym mowa w § 4 pkt 1 Rozporządzenia, wyłącznie za zgodą administratora lub w obecności osoby upoważnionej do przetwarzania danych osobowych.

II

1. W systemie komputerowym służącym do przetwarzania danych osobowych będą stosowane mechanizmy kontroli dostępu.
2. Jeżeli dostęp do danych przetwarzanych w systemie komputerowym zostanie przyznany co najmniej dwóm osobom, należy zapewnić spełnienie następujących warunków:
 - a) zarejestrowanie osobnego identyfikatora dla każdego użytkownika systemu komputerowego;
 - b) zapewnienie dostępu do danych wyłącznie po wprowadzeniu identyfikatora i uwierzytelnieniu użytkownika.

III

System komputerowy służący do przetwarzania danych osobowych powinien być zabezpieczony w szczególności przed:

- 1) oprogramowaniem wykorzystywanym do uzyskania nieuprawnionego dostępu do systemu komputerowego;
- 2) utratą danych, która może być spowodowana przez awarię zasilania lub zakłócenia linii.

IV

1. Identyfikator użytkownika, który utracił uprawnienie do przetwarzania danych osobowych, nie powinien zostać przyznany innej osobie.
2. Hasła używane do uwierzytelniania użytkownika powinny być zmieniane co najmniej raz w miesiącu. Hasło składa się z co najmniej 6 znaków.
3. Dane osobowe przetwarzane w systemie komputerowym powinny być zabezpieczone poprzez tworzenie kopii zapasowych systemów gromadzenia danych i korzystanie z oprogramowania do przetwarzania danych.

4. Kopie zapasowe powinny być:

- a) przechowywane w miejscu, w którym są one zabezpieczone przed nieuprawnionym przejęciem, zmianą, uszkodzeniem lub zniszczeniem;
- b) usunięte natychmiast po utracie ich przydatności.

V

Osoba korzystająca z komputera przenośnego zawierającego dane osobowe jest zobowiązana do podjęcia szczególnych środków ostrożności, obejmujących środki ochrony kryptograficznej, podczas transportu, przechowywania lub używania takiego komputera poza obszarem, o którym mowa w § 4 pkt 1 Rozporządzenia.

VI

Exhibit [TOM] to the Annex Data Protection/Załącznik [ŠTO] do Aneksu o ochronie danych

Devices, discs and other electronic information media containing personal data intended to:

- 1) liquidation – are to be devoid of those data record in the first place, and in the case when it is impossible, the records are damaged, thereby to make them not readable.
- 2) be turned over to any other party unauthorised to process personal data – are to be devoid of the personal data records, thereby to make them not retrievable.
- 3) be repaired – are to be devoid of those data record, thereby to make them not retrievable or repaired under a supervision of a person who has been authorised by the controller.

VII

The controller shall supervise the security measures to be implemented within the computer system.

B. Security measures at the medium security level

VIII

In case where the password is used for user authentication, the password shall consist of at least 8 characters, including small and capital letters, numbers and special characters.

IX

Any devices and information media containing personal data referred to in Art. 27 paragraph 1 of the Act of August 29, 1997 on Personal Data Protection being transferred outside the area referred to in § 4 point 4 of the Regulation shall be secured in such a way to ensure confidentiality and integrity of these data.

X

The computer system management instruction referred to in § 5 of the Regulation shall additionally cover a method of the application of measures referred to in point IX of the Appendix.

XI

At the medium security level the controller shall apply security measures referred to in part A of the Appendix, unless the rules covered by part B provide otherwise.

C. Security measures at the high security level

XII

1. The computer system used for personal data processing shall be secured against any dangers originating from the public network by the implementation of a physical and logical security measures protecting from any unauthorised access.
2. In case where the logical security measures referred to in paragraph 1 are applied, these measures shall cover:
 - a) control of data flow between the computer system of the controller and the public network;
 - b) control of actions initiating from the public network and the computer system of the controller.

XIII

The controller shall apply a cryptographic protection measures for the data used for authentication which are being transferred within the public network.

XIV

At the high security level the controller shall apply the security measures referred to in part A and B of the Appendix, unless the rules covered by part C provide otherwise.

W przypadku urządzeń, dysków lub innych elektronicznych nośników informacji zawierających dane osobowe, przeznaczonych do:

- 1) likwidacji – należy w pierwszej kolejności usunąć z nich zapis takich danych, a w przypadku gdy nie jest to możliwe, uszkodzić zapisy w sposób uniemożliwiający ich odczytanie;
- 2) przekazania jakiegokolwiek innej stronie nieuprawnionej do przetwarzania danych osobowych – należy usunąć z nich zapisy danych osobowych w sposób uniemożliwiający ich odzyskanie;
- 3) naprawy – należy usunąć z nich zapis takich danych w sposób uniemożliwiający ich odzyskanie lub naprawę pod nadzorem osoby, która została upoważniona przez administratora.

VII

Administrator będzie nadzorować środki bezpieczeństwa wprowadzane w systemie komputerowym.

B. Środki bezpieczeństwa na średnim poziomie bezpieczeństwa

VIII

Hasło używane do uwierzytelniania użytkownika powinno składać się z co najmniej 8 znaków, w tym małych i wielkich liter, cyfr i znaków specjalnych.

IX

Wszelkie urządzenia i nośniki informacji zawierające dane osobowe, o których mowa w art. 27 pkt 1 ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 roku o ochronie danych osobowych, przekazywane poza obszar, o którym mowa w § 4 pkt 4 Rozporządzenia, powinny być zabezpieczone w taki sposób, aby zapewnić ich poufność i integralność.

X

Instrukcja dotycząca zarządzania systemem komputerowym, o którym mowa w § 5 Rozporządzenia, powinna dodatkowo obejmować metodę stosowania środków, o których mowa w pkt IX Załącznika.

XI

Na średnim poziomie bezpieczeństwa administrator stosuje środki bezpieczeństwa, o których mowa w części A Załącznika, o ile zasady zawarte w części B nie stanowią inaczej.

C. Środki bezpieczeństwa na wysokim poziomie bezpieczeństwa

XII

1. System komputerowy służący do przetwarzania danych osobowych powinien być zabezpieczony przed wszelkimi zagrożeniami pochodzącymi z sieci publicznej poprzez wdrożenie fizycznych i logicznych środków bezpieczeństwa chroniących przed wszelkim nieuprawnionym dostępem.
2. Stosowane logiczne środki bezpieczeństwa, o których mowa w ustępie 1, obejmują:
 - a) kontrolę przepływu danych pomiędzy systemem komputerowym administratora a siecią publiczną;
 - b) kontrolę działań inicjowanych z sieci publicznej i systemu komputerowego administratora.

XIII

Administrator stosuje środki ochrony kryptograficznej w przypadku danych wykorzystywanych do uwierzytelnienia, przesyłanych w sieci publicznej.

XIV

Na wysokim poziomie bezpieczeństwa administrator stosuje środki bezpieczeństwa, o których mowa w części A i B Załącznika, o ile zasady zawarte w części C nie stanowią inaczej.

